DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION AUFLAGE: 103 598
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

Gratis in 103 598 Haushalte
Distribué gratuitement dans 103 598 ménages

107 000 regelmässige Leser
107 000 lecteurs fidèles

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 103 598
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND-GRANGES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

28. / 29. SEPTEMBER 2005 WOCHE 39 28. JAHRGANG / NUMMER 39 28 / 29 SEPTEMBRE 2005 SEMAINE 39 28e ANNÉE / NUMÉRO 39
KIOSKPREIS FR. 1.50

Jetzt blochen sie wieder

Erinnerungen werden wach an die legendären Rasenrennen im Bieler Bözingenfeld in den 1960er Jahren, wenn sich in Dotzigen die dröhnenden Motocross-Maschinen ein erbittertes Kopf-an-Kopf-Rennen liefern. Seite SPORT.

A pleins gaz!

Dans les années 60, les courses sur gazon vrombissaient aux Champs-de-Boujean. Et ce week-end, Dotzigen perpétue la tradition pour la 26e édition des «Rasenrennen». Motards, side-cars ou quads vont labourer les champs. Page SPORT.

Innenstadt: Millionenverlust

Le centre souffre

Kaum Spezialgeschäfte und starke Konkurrenz: Die Ladenbesitzer in der Bieler Innenstadt mussten in den letzten zehn Jahren Millionenverluste in Kauf nehmen. Seite AKTUELL.

Moins de commerces spécialisés, mais plus de concurrence périphérique: les commerçants du centre-ville ont perdu des millions de chiffre d'affaires en dix ans. Page ACTUEL.

Cannes & Biel/Bienne 2005

Ende dieser Woche wird anlässlich des Festival du Film Français durch das Bieler Kino Rex ein Hauch Cannes wehen: Am Donnerstag werden **Luc** und **Jean-Pierre Dardenne,** mit dem Film «L'enfant» Gewinner der Goldenen Palme 2005 am Filmfestival von Cannes, Biel die Ehre erweisen. BIEL BIENNE hat mit den Stars gesprochen. Lesen Sie das Interview auf der Seite SZENE. BIEL BIENNE-Leserinnen und -Leser bietet sich die einmalige Gelegenheit, die **Schweizer Vorpremiere von «Temps qui reste»** von François Ozon, im Beisein des Hauptdarstellers Melvil Poupaud diesen Freitag um 17 Uhr 30 gratis anzusehen. 26 Eintritte (einer pro Person) können diesen Freitag ab 8 Uhr im BIEL BIENNE-Verlag an der Burggasse 14 in Biel abgeholt werden. Die Gutscheine müssen bis 45 Minuten vor Filmbeginn an der Kasse des Kino Rex vorgewiesen werden.

*En cette fin de semaine, le cinéma Rex se donne des airs de Croisette avec le Festival du Film Français d'Helvétie. Invités à son ouverture jeudi, **Luc** et **Jean-Pierre Dardenne,** Palme d'or 2005 du Festival de Cannes avec «L'enfant», ont accordé un entretien à BIEL BIENNE en page SCÈNE. En outre, votre hebdomadaire et le FFFH **vous invitent à l'avant-première suisse** du «Temps qui reste», de François Ozon, en présence de l'acteur principal, Melvil Poupaud, vendredi à 17 heures 30. **26 bons d'entrée** (un par personne) attendent les lectrices et lecteurs vendredi dès 8 heures à l'édition de BIEL BIENNE, rue du Bourg 14, à Bienne. Les premiers arrivés seront les premiers servis. Les bons sont à échanger contre une entrée à la caisse du cinéma Rex au moins 45 minutes avant le début de la présentation. Bon film.*

PRODUKTION / PRODUCTION: ajé / RJ / Kwe / emg / Z.V.G.

DIE POSTKARTEN DER WOCHE / LES CARTES POSTALES DE LA SEMAINE

Loïc Bregnard hat ein grosses Ziel: Der 14-Jährige aus dem bernjurassischen Péry will 33 Millionen (!) Postkarten sammeln. Der an Krebs leidende Junge liess sich von einem Film inspirieren: «Dieser handelte von einem kranken Knaben, der den Weltrekord im Postkartensammeln aufstellen wollte.» Noch ist Loïc von der Millionen-Grenze weit entfernt. Aber: Bereits hat er 25 000 Karten aus über hundert Ländern erhalten. «Die Karten mit den netten Worten der Absender geben mir Kraft und Zuversicht. Und: Sie helfen mir im Kampf gegen den Krebs.» Doch nicht alle Absender halten sich an die Spielregeln, denn es geht nicht darum, Loïc eine Beige alter Karten zu schicken, die man in einer Schublade gefunden hat, sondern darum, Loïc auf einer Postkarte eine persönliche Mitteilung zukommen zu lassen. Und vielleicht ist unter den Absendern ja eines Tages auch Formel 1-Weltmeister Michael Schumacher. Loïc: Ich bin ein grosser Fan von ihm und von Ferrari! Wer Loïc eine Freude bereiten will, **sendet seine Postkarte an:** Loïc Bregnard, Vergeret 7, 2603 Péry.

Objectif 33 millions! Sur les hauts de Péry, Loïc Bregnard, 14 ans, atteint par le cancer, relève fébrilement sa boîte à lettres. «L'idée m'est venue d'un film, le garçon était malade, il voulait avoir le record du monde de cartes postales reçues.» En quatre mois, près de 25 000 cartes, en provenance d'une centaine de pays, sont arrivées chez les Bregnard. «Les petits mots sympas me donnent de l'énergie, du courage, ils m'aident à me battre, à affronter mon angoisse.» Et pourtant tous les envois ne correspondent pas aux règles du jeu. «Les gens doivent m'envoyer des cartes personnelles, pas celles qu'ils ont reçues et gardées dans leur grenier.» Contraint à vivre au jour le jour, sous le joug de la maladie, Loïc Bregnard est un fan inconditionnel de Ferrari: «Le bruit du moteur, la voiture, la vitesse. J'aime les choses extrêmes!» Il rêve aussi de rencontrer son idole Michaël Schumacher.
Participez à l'action, adressez vos cartes à:
Loïc Bregnard, Vergeret 7, 2603 Péry.

POLITIK

Neue Konstellation

Nächsten Frühling schliessen sich die Stadt Biel und das Seeland zu einem einzigen Wahlkreis zusammen. Für die Bieler Romands ist die Kandidatensuche bereits ein Thema.

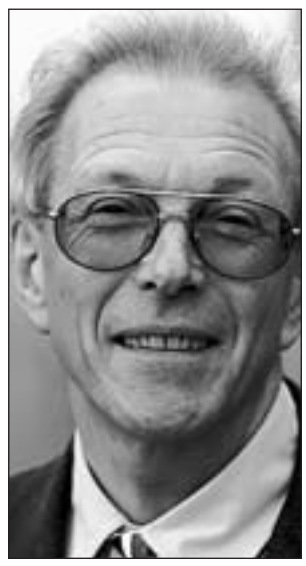
VON FRANÇOIS LAMARCHE

«Es ist uns wichtig, möglichst alle Romands im neuen Wahlkreis zu kontaktieren», sagt Alain Sermet, Präsident der Bieler Parti Socialiste Romand (PSR). Doch will man die Muttersprache seeländischer Kollegen ausfindig machen, gibts Schwierigkeiten: «Einige Gemeinden führen keine genauen Kontrollen durch und wissen nicht einmal, welche Einwohner französischsprachig sind», beschwert sich Sermet. «Andere weigern sich über den Sprachenstatus Auskunft zu geben und verweisen auf den Datenschutz.»

Leicht. Der Präsident der Parti Radical Romand (PRR) dagegen kennt diese Sorgen nicht. «Der PRR ist im Seeland gut vertreten. Man kennt sich bestens und weiss, welche Seeländer Romands dazugehören», sagt Alain Nicati. Anders als der PRR hätten die welschen Sozialdemokraten im Seeland keine Wurzeln geschlagen, gibt der Politiker zu bedenken. Für die nächste kantonale Wahlkampagne sei es daher wichtig, auf zwei gleichstarken Pfeilern aufzubauen. Nicati: «Man muss die Listen im Gleichgewicht halten und das Grössenverhältnis respektieren.» Eine Liste mit zwanzig Bielern und drei oder vier Seeländern beispielsweise sei undenkbar.

Der geplante Zusammenschluss sorgt weder bei Nicati noch bei Sermet für Sorgenfalten auf der Stirn. «Es hängt immer davon ab, wieviele Zeilen zur Verfügung stehen», relativiert Nicati und gibt sich kandidatensicher. «Ich jedenfalls hätte die Liste schon morgen problemlos zusammengestellt.» Auch Alain Sermet ist unbesorgt: «Es geht nur darum zu informieren, und die Mehrheit aller französischsprechenden Seeländer zu erreichen.»

Der Bieler François Contini, welscher Grossrat des Rot-Grün-Bündnis, vertritt einen anderen Standpunkt: «Sehr wahrscheinlich werden wir eine Liste Biel-Agglomeration und eine Liste Seeland, aber keine speziellen Listen mit Welschen aufstellen. Es macht keinen Sinn, Romands und Deutschschweizer zu Konkurrenten zu machen.»



PHOTOS: BCA

Trio Contini, Nicati, Sermet: Kampf um welsche Seeländer Politiker.

François Contini (AVeS), Alain Nicati (PRR), Alain Sermet (PSR): ils n'ont pas la même politique pour quêter l'électeur romand dans le Seeland.

POLITIQUE

Nouvelle donne

Bienne et les districts seelandais voisins formeront un seul cercle électoral au printemps prochain. Les Romands de la ville recrutent aux environs.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

«Nous voudrions être certains de toucher tous les francophones du cercle électoral», lance Alain Sermet président du parti socialiste romand (PSR) de Bienne. Il se plaint des difficultés rencontrées pour connaître l'état linguistique de ses camarades seelandais. «Certaines communes ne tiennent pas ce genre de contrôle, ne savent pas si leurs citoyens parlent français. D'autres refusent de transmettre le renseignement sous couvert de la protection des données.»

Facile. Pour le président du parti radical romand (PRR), Alain Nicati, la situation n'est pas synonyme de souci. «Le PRD est un parti seelandais, nous nous connaissons et nous savons quels sont nos membres francophones.» Et de relever un élément d'importance: «La situation initiale n'est pas la même chez les socialistes, ils n'ont pas d'histoire régionale derrière eux.» Alain Nicati souligne un autre facteur important pour la prochaine campagne cantonale: «Il s'agira de balancer les listes, de respecter les proportions, de construire deux piliers équilibrés. Impossible d'avoir vingt Biennois pour trois ou quatre Seelandais.»

Reste que l'un comme l'autre de nos interlocuteurs ne sont pas inquiets. «Tout dépend du nombre de lignes à remplir», relève Alain Nicati. Il poursuit: «Si nécessaire, je peux boucler mes listes demain, sans problème.» Alain Sermet, ne veut pas non plus entendre parler d'inquiétude: «Une simple volonté d'informer, d'être sûr de pouvoir contacter la majorité des francophones.»

Député romand de l'Alliance verte et sociale, le Biennois François Contini voit les élections cantonales différemment. «Selon toute vraisemblance, nous aurons une liste Bienne agglomération, une autre pour le Seeland, mais pas de liste spécifique aux francophones. Je ne vois pas l'intérêt de créer une concurrence entre Romands et Alémaniques.»

EXPO-ERBSTÜCK

Brügger Kalkwüste

Der ehemalige Expo-Parkplatz in Brügg liegt brach und wartet auf bessere Zeiten.

VON HANS-UELI AEBI

Zwischen den gelben Kieseln spriessen mannshohe Grashalme, dazwischen tanzen Bienen und Schmetterlinge ihre Reigen, ein schweres Eisentor versperrt Unbefugten Zugang. Dem ehemaligen Expo-Parking in Brügg geht es nicht besser als seinem vornehmen Verwandten am Bieler See, namens Ex-Expo-Park. Es ist Brachland.

Parkplatz. Doch während am See regelmässig Events wie Bike-Days oder Bieler Messe stattfinden, sind Bienen und Schmetterlinge im Brüggmoos meist unter sich. «Es gibt ab und zu Anfragen von Veranstaltern», sagt der Brügger Bauverwalter Robert Schüpbach. Entsprechende Bewilligungen erteilt der Gemeinderat. So dient das 27 000 Quadratmeter umfassende Gelände bei Grossanlässen als Ausweichparking, so geschehen anlässlich des DJ Bobo-Konzerts in Port.

Eigentümer ist der Kanton. «Wir sind weder für noch gegen Anlässe dort», erklärt Heinrich Salzmann vom kantonalen Tiefbauamt Kreis 3 in Lyss. Doch warum so zurückhaltend? Schliesslich könnte der Kanton zur Freude der Steuerzahler manch schönen Batzen kassieren. «Umtriebe und Schadensrisiko stehen in keinem Verhältnis zu allfälligen Einnahmen», entgegnet Salzmann.

Wo einst Expo-Besucher parkierten, könnten heute Veranstaltungen durchgeführt werden. Könnten...

No man's land à Brügg. Des manifestations pourraient s'y dérouler.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Auch die Brügger Behörden halten wenig von Ausstellungen oder fetten Sausen im Brüggmoos. «Bringt bloss Mehrverkehr und Lärm», sagt der Brügger Gemeindepräsident Charles Krähenbühl. Denn im Mischgebiet mit Einkaufszentrum, Gewerbe- und Autohäusern hat es auch einige Wohnblöcke. Über die T6 und Erlenstrasse donnern täglich tausende Fahrzeuge. «Wir dürfen den Bewohnern nicht noch mehr Krach zumuten.»

Industrie. Doch was geschieht dereinst mit der Brügger Kalkwüste? «Ein Teil wird zur Kreuzung von A5 und T6», sagt Salzmann. Während der Bauarbeiten dient das Grundstück voraussichtlich als Abstellfläche für Baumaschinen, Container und Lastwagen. Was danach mit der übrigen Fläche geschieht, steht in den Sternen.

Obwohl in Wohnzone 3 gelegen (Gebäude mit maximal 3 Stockwerken), will nicht einmal Krähenbühl so recht glauben, dass eingezwängt von Gewerbe und Autobahn dereinst Wohnungen entstehen sollen. «Attraktiv hingegen ist das Gebiet für die Industrie.» Dazu wäre freilich eine Umzonung nötig. «Und das werde ich kaum mehr erleben», sagt Krähenbühl und ergänzt: «Zumindest nicht als Brügger Gemeindepräsident.»

APRÈS-EXPO

Désert de calcaire

L'ancien parking de l'Expo, à Brügg, est en friche et attend une nouvelle affectation.

PAR HANS-UELI AEBI

Entre les cailloux jaunes poussent des tiges d'herbe à hauteur d'homme. Entre elles, abeilles et papillons dansent leur sarabande. Une lourde porte de fer interdit l'accès aux personnes non autorisées. L'ancien parking de l'Expo, à Brügg, n'a pas meilleure allure que son parent distingué du lac de Bienne, nommé ex-Expoparc. Lui aussi a tout du terrain vague.

Parking. Mais, tandis que des manifestations – comme les Bike-Days ou la Foire de Bienne – se déroulent régulièrement au bord du lac, les abeilles et les papillons ont le champ libre la majeure partie du temps au marais de Brügg. «De temps à autre, nous recevons des demandes d'organisateurs», précise Robert Schüpbach, administrateur des immeubles de la commune seelandaise. Le Conseil municipal accorde des autorisations ad hoc. Ainsi, la surface de 27 000 mètres carrés sert de parking de dérivation lors d'événements de taille, comme le concert de DJ Bobo à Port.

La zone est propriété du canton. «Nous ne sommes ni pour, ni contre des manifestations à cet endroit», explique Heinrich Salzmann, de l'office cantonal des travaux publics division 3 à Lyss. Mais pourquoi tant de retenue? Finalement, le canton pourrait encaisser une coquette somme, pour la plus grande joie du contribuable. «Les dépenses et les risques de dommages ne peuvent être comparés avec les éventuelles recettes», rétorque Heinrich Salzmann.

Les autorités de Brügg n'envisagent pas non plus d'un très bon œil des expositions ou des grands bastringues au marais de Brügg. «Ils n'apporteront qu'une surcharge de trafic et du bruit», affirme le maire Charles Krähenbühl. Car, dans cette zone mixte dotée d'un centre d'achat, de P.M.E. et de garages, il y a aussi quelques immeubles. Des milliers de véhicules circulent sur la T6 et l'Erlenstrasse. «Nous ne pouvons pas imposer davantage de nuisances aux habitants.»

Industrie. Que deviendra le désert de calcaire de Brügg? «Une partie servira au carrefour entre l'A5 et la T6», précise Heinrich Salzmann. Durant les travaux, cet espace servira probablement de dépôt pour les machines, les conteneurs et les camions. L'avenir du reste du secteur est flou…

Même s'il se situe en zone d'habitat 3 (bâtiments avec trois étages au maximum), même Charles Krähenbühl ne pense pas vraiment que des appartements y seront construits, étranglés entre des P.M.E. et l'autoroute. «En revanche, le terrain serait idéal pour l'industrie.» Toutefois, il faudrait un changement d'affectation de zone. «Et je n'y assisterai sans doute pas…», conclut Charles Krähenbühl, «… du moins pas en tant que maire de Brügg.»

Zitat der Woche / *Citation de la semaine*

«Ich bin erleichtert und froh für die Mannschaft, die zuletzt Probleme mit ihrem Selbstvertrauen hatte.»
Der EHC Biel-Trainer **Kim Collins** nach dem ersten Sieg in dieser Saison gegen den EHC Visp. Dem 3:1 im Bieler Eisstadion gingen drei Pleiten gegen die GCK Lions, Langenthal und Forward Morges voraus.

«Je suis à la fois soulagé et heureux pour l'équipe qui avait auparavant un certain problème de confiance en soi.»
Kim Collins, après la première victoire de la saison contre Viège. Ce 3 à 1 met fin à une suite de trois défaites contre GCK Lions, Langenthal et Forward Morges.

DETAILHANDEL

Vorbild Offenburg

Die Bieler Innenstadtgeschäfte haben im letzten Jahrzehnt 50 Millionen Franken Umsatz eingebüsst, Ursache sind unter anderem Parkplatznot und kühles Ambiente.

VON HANS-UELI AEBI

Die Themen sind Dauerbrenner bei Veranstaltungen von City Biel/Bienne und den Innenstadtleisten: Wie viel setzen die Geschäfte der Innenstadt eigentlich um? In welche Richtung entwickelt sich die Bieler Detailhandelslandschaft?

Verloren. Das Bieler Stadtmarketing liess die Zahl kürzlich vom Zürcher Beratungsbüro InterUrban erheben. Resultat: Die 350 Geschäfte der Innenstadt erwirtschaften pro Jahr 541 Millionen Franken. «Wir haben im letzten Jahrzehnt etwa 50 Millionen Franken verloren», räumt Paul Müller, Präsident von City Biel/Bienne, ein.

Müller ortet drei Hauptgründe: Zu kleines Angebot an Spezialgeschäften, kühles Ambiente und zu wenig Parkplätze. Gerade bei letzterem haben Shopping Centers wie das «Centre Boujean» einen Vorteil. Der Innenstadt abjagen konnte der 12 000 Quadratmeter grosse Einkaufstempel vor allem Kunden aus dem Osten Biels, dem Berner Jura und dem Raum Grenchen. Auch andernorts sind in den letzten Jahren attraktive Einkaufszentren aus dem Boden gestampft oder erweitert worden, beispielsweise in Grenchen, Lyss oder Marin. Und: «Für viele Qualitätsartikel fahren die Leute nach Bern», sagt Müller.

Doch wie machen es eigentlich andere Innenstädte? Müller nennt das süddeutsche Offenburg als Vorbild. Das regionale Zentrum mit 58 000 Einwohnern ist durchaus vergleichbar mit Biel. Die Innenstadt ist ebenfalls verkehrsfrei. Doch in unmittelbarer Nähe befinden sich fünf Parkhäuser mit 1400 Parkplätzen. «Zu keinem Geschäft müssen die Kunden weiter als 150 Meter zu Fuss gehen. Es werden auch kostenlos Fahrräder ausgeliehen, inklusive Kindersitz und Einkaufsanhänger», sagt Offenburgs Pressesprecherin Heidi Haberecht. «Davon können wir nur träumen», seufzt Müller.

Blumentöpfe. Ins Schwärmen kommt Müller ob des Ambientes der württembergischen Weinstadt: Historische Fassaden, Kopfsteinpflaster, ein kleiner Stadtbach, Sitzgelegenheiten und viel Grün sorgen für eine lauschige Stimmung. Im Sommer verbreiten Palmen und Oleander südliches Flair. Der Aufwand trägt Früchte: Offenburgs 450 Ladengeschäfte erwirtschaften einen Umsatz von 525 Millionen Euro, umgerechnet etwa 820 Millionen Franken.

In Biel ist man überzeugt, eine attraktive Innenstadt zu haben. Das Stadtmarketing hat im Frühjahr an Investoren ein Paket Info-Broschüren verschickt. «Wir erhielten gegen 15 Anfragen, so aus den Bereichen Mode, Haushalt und Schmuck und Hairstyling», sagt die Projektverantwortliche Evelyne Kurmann. Für Müller ist klar: «Im Heuerareal brauchts unbedingt ein Parkhaus.»

Baudirektor Hubert Klopfenstein hätte «nichts dagegen», würde aber ein Geschäftshaus mit unterirdischem Parking vorziehen. Fürs Ambiente macht City Biel/Bienne einen Anfang: Mit Blumentöpfen, wie sie seit einiger Zeit am Zentralplatz stehen. «Der wichtigste Trumpf für die Zukunft ist das neue Manor-Warenhaus», so Müller. Neben dem erweiterten Angebot wird es an der Parkplatzfront eine Entspannung geben, schluckt doch der Bauch des 50-Millionen-Baus um die 200 Autos. Ob Manor die verlorenen 50 Millionen Umsatz in die Innenstadt zurückbringt, wird sich weisen.

Konkurrenz. Denn in unmittelbarer Nachbarschaft rüstet ein alter Bekannter auf. Für 40 Millionen erweitert und erneuert Coop sein Geschäft im GM-Areal, inklusive mehrstöckigem Parkhaus. Und vor den Türen Biels wetzt ein weiterer Konkurrent die Messer. Im «Centre Brügg» wird beim Umbau kaum ein Stein auf dem andern bleiben. Somit ist klar: Die Karten im Bieler Detailhandel werden neu gemischt. ■

Lesen Sie auch die Meinung «Eine kleine Bieler Geschichte».

Das pulsierende Leben lässt die Bieler Innenstadt manchmal im Stich.

Le centre-ville de Bienne ne brille pas toujours par son animation.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

COMMERCE DE DÉTAIL

L'exemple d'Offenburg

Les commerces du centre-ville biennois ont perdu 50 millions de chiffre d'affaires au cours de la dernière décennie.

PAR HANS-UELI AEBI

Les thèmes sont récurrents lors des manifestations de City Biel/Bienne et des guildes du centre-ville. Quel est le chiffre d'affaires (CA) réalisé par les commerces du centre-ville? Dans quelle direction le commerce de détail biennois se développe-t-il?

Perdu. Le marketing de la Ville de Bienne a chargé le bureau de conseil zurichois InterUrban d'obtenir des chiffres. Résultat: les 350 commerces du centre-ville réalisent 541 millions de francs de CA par année. «Nous avons perdu quelque 50 millions de francs au cours de la dernière décennie», lâche Paul Müller, président de l'association de commerçants City Biel/Bienne.

PHOTO: Z.V.G.

Il cite trois raisons: une offre trop limitée en commerces spécialisés, une ambiance morose et des places de parc en nombre insuffisant. Dans ce dernier cas justement, les centres commerciaux marquent, à l'exemple du «Centre Boujean», un avantage certain. Fort de ses 12 000 mètres carrés, le grand temple de la consommation pourrait attirer hors de la ville les clients provenant de l'Est biennois, du Jura bernois et de Granges. En d'autres lieux aussi, à l'exemple de Granges justement, de Lyss ou de Marin (NE), nombre de centres commerciaux attractifs ont poussé comme des champignons ou ont bénéficié d'agrandissements. «En plus, nombreux sont ceux qui se rendent à Berne pour acheter des articles de qualité», souligne Paul Müller.

Mais comment réagissent d'autres centre-villes? Paul Müller cite comme exemple Offenburg, bourgade du Sud de l'Allemagne. Avec ses 58 000 habitants, cette métropole régionale est en tous points comparable à Bienne. Son centre est également interdit au trafic. Mais, dans les proches alentours, cinq grands parkings couverts offrent plus de 1400 places. «Personne ne doit marcher plus de 150 mètres pour se rendre dans un magasin. Des bicyclettes, équipées de sièges pour enfants et de remorques pour les achats, sont même mises gratuitement à disposition», déclare la responsable de la communication de la ville germanique, Heidi Haberecht. «Là, on ne peut que rêver», s'emporte Paul Müller.

Offenburg bietet – neben genügend Parkhäusern! – Lebensqualität.

Offenburg offre à la fois parkings en suffisance et un centre-ville de qualité.

Fleurs. C'est l'ambiance qui se dégage de la bourgade viticole du Bade-Wurtemberg qui enthousiasme le président de City Biel/Bienne. Façades historiques, rues pavées, un ruisseau, de nombreux lieux de détente et beaucoup de verdure créent une ambiance intime. En été, palmiers et lauriers dégagent une touche méditerranéenne. Le jeu en vaut la chandelle: les 450 commerces d'Offenburg réalisent un CA de 525 millions d'euros, soit environ 820 millions de francs.

A Bienne, la conviction de disposer d'un centre-ville attractif prédomine aussi. Le marketing de la Ville a envoyé, à différents investisseurs choisis, un paquet de brochures d'information. «Nous avons reçu environ quinze demandes émanant des secteurs de la mode, du monde ménager, de la bijouterie et de la coiffure», décline Evelyne Kurmann, responsable de projet. Pour Paul Müller, c'est clair: «Un parking couvert est nécessaire au parc Heuer.» Le directeur des Travaux publics Hubert Klopfenstein «n'a rien contre», mais privilégierait plutôt un immeuble commercial avec parking souterrain. Et, pour l'ambiance, City Biel/Bienne marque, de son propre chef, un premier début. Des pots de fleurs, comme à la place Centrale depuis quelque temps, seront disposés.

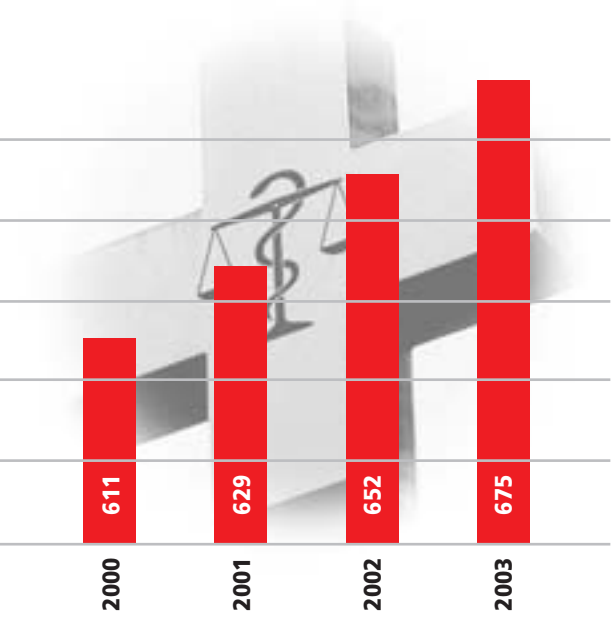
«Le nouveau grand magasin Manor est le meilleur atout pour l'avenir», illustre Paul Müller. En plus de l'élargissement de l'assortiment, la situation devrait aussi se calmer sur le front des places de parc. Le ventre de la bâtisse à 50 millions de francs est capable d'avaler 200 véhicules. Et l'avenir dira si Manor permettra au centre-ville de retrouver les 50 millions de chiffre d'affaires perdus.

Concurrence. Dans le proche voisinage, une vieille connaissance prépare son développement. Pour 40 millions de francs, Coop rénove et agrandit son centre commercial de la gare, avec un parking sur plusieurs étages. Et aux portes de Bienne, un autre concurrent fourbit ses armes. Dans la rénovation du «Centre Brügg», presque aucune pierre ne restera en place. Ce qui a le mérite de rendre claire la situation: dans le commerce de détail à Bienne, les cartes seront redistribuées. ■

Lire aussi «Petite histoire biennoise» en page OPINION.

Immer mehr Apotheker

Toujours plus de pharmaciens



Die Anzahl der berufstätigen Apothekerinnen und Apotheker im Kanton Bern ist seit dem Jahr 2000 leicht, aber stetig angestiegen. Die Zahlen für 2004 liegen noch nicht vor.

Le nombre de pharmaciennes et pharmaciens exerçant dans le canton de Berne augmente légèrement, mais régulièrement depuis l'an 2000. Les chiffres 2004 ne sont pas encore publiés.

QUELLE: KANTONSAPOTHEKERAMT, GESUNDHEITS- UND FÜRSORGEDIREKTION KANTON BERN

NEWS

Weinberge: Läset kann beginnen. «Die Trauben sind reif. Einige Weinbauern haben mit der Ernte von Spezialitäten, wie dem Sauvignon Blanc, bereits begonnen. Aber die Mehrheit der Winzer fängt mit der Läset nächste Woche an», sagt Fabian Teutsch, Mediensprecher der Rebgesellschaft Bielersee. Der Öchslegrad für den Chasselas betrage 73, jener für den Pinot noir über 90. Teutsch spricht von einem guten Jahr: «Wir mussten im August bewässern, der September war trocken. Dazu wehte hin und wieder die Bise, so wie es die Reben lieben.» FG

Berner Jura: Erbe bewahren. Armelle Combre legt Wert darauf, vor ihrem Abgang bei Jura bernois Tourisme (JbT) ihr letztes Projekt zu präsentieren. Zwanzig Führer haben eine Ausbildung absolviert, sechs Broschüren sind produziert. Besucher können nun offiziell die Reichtümer von Moutier, Neuenstadt, St. Immer, Tavannes und Tramelan entdecken. FL

Vendanges: c'est parti. «Les raisins sont mûrs. Certains vignerons ont déjà commencé à vendanger les spécialités comme le sauvignon blanc, mais la majorité débute la semaine prochaine.» Fabian Teutsch, de l'Association viticole du Lac de Bienne, dévoile des teneurs en alcool de 73 degrés pour le chasselas et de plus de 90 degrés pour le pinot noir. «Les conditions sont idéales pour un bon millésime.» FG

Patrimoine urbain. «Jusque là, nous faisions du bricolage!» Avant de quitter Jura bernois Tourisme, Armelle Combre présentait sa dernière réalisation. «Il s'agit de valoriser notre patrimoine urbain. Nous sommes étonnés de sa véritable valeur.» Une vingtaine de guides sont formés, six brochures sont éditées, les visiteurs découvriront désormais les richesses de Moutier, La Neuveville, Saint-Imier, Tavannes et Tramelan. Chantal Bornoz Flück: «Nous sommes le berceau du patrimoine industriel mondial, il faut que cela se sache.» FL

Kaufen Sie Qualität!

Schweizer Raclettekäse

am Stück, ca. 500 g

per kg
11.95
~~13.95~~

2.– sparen

Fendant Plein Soleil

2004, Schweiz

8.– sparen

6 x 70 cl
23.80
~~31.80~~

3.97 pro Flasche

Tiefrot.

Verger du Soleil Syrah Merlot

2004,
Vin de Pays d'Oc,
Frankreich

6 x 75 cl
17.70
~~35.40~~

½ Preis

2.95 pro Flasche

Spanisches Olivenöl

Extra Vergine

2 x 1 Liter
9.90
~~11.90~~

2.– sparen

Vizir

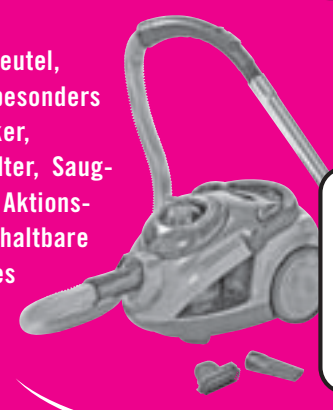
54 Waschgänge

5,94 kg
11.95
~~23.90~~

½ Preis

Trisa Staubsauger Cyclone Plus

Saugen ohne Staubbeutel, 8-fach-Filtrierung, besonders geeignet für Allergiker, 2,5-Liter-Staubbehälter, Saugschlauchlänge: 2 m, Aktionsbereich: 16 m, umschaltbare Bodendüse, 3-teiliges Zubehörset, 2 Jahre Garantie



99.–
inkl. vRG 3.–

Sonderangebot

Holzfäller-Steak

Woche für Woche: Frischfleisch in Grosspackung. Konkurrenzlos gut, konkurrenzlos günstig.

gewürzt, Schweinsschulter,
ca. 1 kg, 4 Stück, Schweiz

per kg
12.90

DENNER

Gültig: 29. September bis 5. Oktober 2005 / solange Vorrat / Woche 39 / www.denner.ch

Zu vermieten – A louer

psp Swiss Property

Zu vermieten in Biel, mitten im Zentrum, an der Collègegasse 8

Büro-/Gewerberäumlichkeiten

45 m², 3. OG.
Miete 830.– CHF inkl. NK

Interesse? Rufen Sie uns an:
Frau S. Schaffner, Tel. 062 837 76 25

svit

bracher

In **Grenchen** vermieten wir an ruhiger und sonniger Lage in kleinem Mehrfamilienhaus per sofort oder nach Vereinbarung eine

geräumige, renovierte
4½-Zimmerwohnung, Hochparterre

- alle Zimmer mit Parkettboden

Mietezins CHF 1'080.–/+
Nebenkosten Akonto CHF 196.–/Monat

Weitere Auskünfte erhalten Sie bei

Susanne Beck
Tel. 032 625 95 76
susanne.beck@bracher.ch
Weissensteinstr. 15, 4503 Solothurn
www.bracher.ch

psp Swiss Property

Zu vermieten **in Biel** an der Brüggstr. 78 - 86 per sofort oder nach Vereinbarung

2-Zimmer-Wohnung
48 m², CHF 825.– inkl. NK

3-Zimmer-Wohnung
60 m², CHF 940.– inkl. NK

4-Zimmer-Wohnung
76 m², CHF 1'220.– inkl. NK

grosszügige Wohnungen, Wohnzimmer mit Parkett. Schöne sonnige Terrasse/Balkone. Einbauschränke, Keller- und Estrichabteil. An guter Lage – Nahe öff. Verkehrsmittel, Schulen etc.

Interesse? Rufen Sie uns an:
Frau Ch. Siegrist, Tel. 062 837 76 29

svit

Orpund

Neu

An ruhiger Lage, sehr schön ausgebaute

3-Zimmer-Wohnung mit Balkon und Sicht auf die Alpen

inkl. neuen Parkettböden, neuer Küche mit Geschirrspüler, Granitabdeckung und neuem Bad.
MZ CHF 1'050.– + CHF 150.– NK

Interessenten melden sich unter:
032 396 05 60 oder 079 251 15 82

Zu vermieten an Nichtraucher umfassend renovierte, sonnige

4-Zimmerwohnung

Schlaf-+ Kinderzimmer, Salon, Wohn-Esszimmer, Parkett und Platten, mod. Küche, 33m² grosse Terrasse, Keller, Estrich, Pflanzgarten und Garten. Das 2-FH liegt an einem Privatweg im Lindenquartier. Schule und Bus in nächster Nähe. Miete 1'380.– + 260.– NK, PP 60.–.
Telefon 032 322 95 32.

Immobilier

A louer à **Nidau** à proximité de l'arrêt de bus ainsi que des surfaces commerciales à la Guglerstrasse 7

logement de 2 pièces

Loyers: Fr. 840.–
y-c. acomptes de charges

Concierge Madame Cojo,
tél. 032 365 96 61

BDO Visura Immobilier
Biberiststrasse 16, 4501 Soleure
tél. 032 624 64 83
www.bdo.ch/immobilien

BDO
BDO Visura

In Lengnau / BE vermieten wir per sofort oder nach Absprache schöne, moderne

6-Zimmerwohnung im 2. OG
Mod. Küche / Glaskeramik / 2 WC / Cheminée / Bodenbelag: Parkett
MZ Fr. 1'550.– plus HK/NK

2½-Zimmerwohnung im 2. OG
Mod. Küche / Glsakeramik / Dusche / WC / Bodenbelag: Parkett
MZ Fr. 590.– plus HK/NK

BIVAG

Boss Immobilien und Verwaltungen AG Thun
Fliederweg 1a CH-3607 Thun
Telefon 033 223 40 10 Fax 033 222 71 35
info@bivag.ch www.bivag.ch

psp Swiss Property

À TRAMELAN
situé à un endroit merveilleux

1 app. de 3½-pcs
Fr. 1'235.–
1 app. de 4½-pcs
Fr. 1'625.–
1 app. de 5½-pcs
Fr. 1'780.–

dans immeubel neuf.

Garages sous forme de boxe Fr. 120.–
Tous les prix y compris charges.

> Appartements très confortables
> Surfaces habitables très spacieuses
> Très grand balcon (12 m²)
> Cuisine agencée, équipée d'un lave-vaiselle
> Sols en parquet
> Poêle suédois
> Salle de bains et WC séparés
> Machines à laver et à sécher dans l'appartement
> À proximité des écoles primaire et secondaire, très bonnes possibilités de faire du sport et des achats
> Bonne correspondance de trains avec Bienne

Pour d'autres renseignements veuillez vous adresser à Mme Anita Lerch,
tél. 032 492 11 67.

Previs Personalvorsorgestiftung
Seftigenstrasse 362 3084 Wabern
T 031 960 11 22 F 031 960 11 33

previs

www.previs.ch www.immobern.ch

BIENNE - Place de la Croix

À louer pour le 1er décembre 2005

spacieux
3½-Pièces
2ème étage - 94m²
Loyer Fr. 1'270.– + charges Fr. 200.–
&
3½-Pièces
1er étage - 67m²
Loyer Fr. 950.– + charges Fr. 160.–

- Grand balcon vitré
- parquet dans le séjour et les chambres
- belle cuisine agencée et fermée
- salle de bains confortable
- hall d'entrée avec interphone et armoire
- cave et grenier
- ascenseur du sous-sol au 4ème
- buanderie et séchoir
- garage à louer

Monsieur G. se tient à votre disposition pour tous renseignements et visites au 031 310 12 22.

erich weber
Immobilien, Verwaltungen
Bundesgasse 26, 3001 Bern
Telefon 031 / 310 12 12
www.erich-weber.ch • www.immobern.ch

Zu vermieten in **Brügg**
5½-Zi.-Wohnung renoviert
Ruhige Lage, gepflegter Umschwung 700 m² mit Spielwiese, Parkett, Doppelgarage mit Abstellplatz. Keine Tierhaltung.
Fr. 2'500.–
inkl. Kabel-TV und Heckenschnitt.
Vormittags Tel. 032 373 27 54

An der Wasserstr. 28, Biel, in bevorzugter, ruhiger Wohnlage nahe zum Stadtpark und zur Trolleybushaltestelle "Stauffer-str." vermieten wir im Parterre eine total und nach Eigentums-wohnungsstandard umgebaute
4½ - Zi - Wohnung
mit teilweise gedeckter Terrasse, Privatgarten, Parkplatz +++
Miete Fr. 1'980.-- + NK Fr. 200.--
Verlangen Sie unsere Dokumentation mit Wohnungslayout.
Auskunfts- und Besichtigungstermine
CONTEMPO MANAGEMENT AG, 3250-Lyss
Tel.: 032-387 95 07

psp Swiss Property

À louer à **Reconvilier** appartements ensoleillé

Appartement de 3.0 pces (63 m²)
Loyer Fr. 760.– charges comprises

Appartement de 4.0 pces (85 m²)
Loyer Fr. 1'000.– charges comprises

Jolis appartements, avec balcon, cuisine fermée. Ascenseur, cave. Grill extérieur et place de jeux. Possibilité de louer un garage ou place de parc extérieur.

Habitez 2 mois sans payer de loyer ! Nous tenons compte de vos désirs de rénovations.

Pour tous renseignements contactez Mme Siegrist au 062 837 76 29

svit

IPSACH
An der Kleinfeldstrasse vermieten wir per sofort oder nach Vereinbarung:

3½- Zimmerwohnung
Erdgeschoss
Mietzins Fr. 1'249.00, zuzüglich Nebenkostenakonto

4½- Zimmerwohnung
Erdgeschoss
Mietzins Fr. 1'448.00, zuzüglich Nebenkostenakonto

> teilweise Plattenböden
> Bad/Dusche/WC
> mit Balkon
> ruhige Lage mit freier Sicht

Wir freuen uns auf Ihren Anruf!
Telefon 031 960 11 29

Previs Personalvorsorgestiftung
Seftigenstrasse 362 3084 Wabern
T 031 960 11 22 F 031 960 11 33

previs

www.previs.ch www.immobern.ch

DE JACK ROLLAN

Libre circulation

Or donc, les Suisses ont voté OUI aux étrangers, alors qu'ils traitent les Italiens de «magutes» quand ils sont chez nous, les Allemands de «schnokes», les Polonais de «polacks» et, poussant la xénophobie jusqu'à la rendre cantonale, se qualifient entre eux de «rrreibe welches» et de «staubirn».

Mais, pour des raisons qui m'échappent, ils ont donc voté oui dimanche, et tout le monde en a l'air enchanté, à part les plombiers helvétiques qui tremblent pour leur gagne-pain – et pour leur tranquillité conjugale, les concurrents polonais étant de superbes séducteurs, dis donc, si t'as vu l'affiche… On peut craindre, en effet, que les épouses volages fassent exprès de boucher les cabinets deux fois par mois pour appeler un sanitaire sur l'argent du ménage.

Dans ma jeunesse, c'était les spermissionnaires américains (comme disait Ch.–H. Favrod), puis les internés soviétiques ; mais là, sans le savoir, les Suissesses ont fait ce que les scouts appellent une B.A., vu que ces malheureux se sont tous fait fusiller en rentrant dans le paradis stalinien.

Donc, la Suisse, terre d'asile, va devoir «faire avec» face à l'invasion européenne promise par les pessimistes. Et ça ne sera pas toujours facile, dis donc, dans les villes qui ne sont pas encore préparées à cet accueil. Comme Lausanne, par exemple, où nous apprenons qu'une jeune Anglaise a voulu prendre un bus.

Elle s'est donc approchée d'un distributeur de tickets qui, par malheur, n'affichait pas le mode d'emploi dans sa langue maternelle. Elle parvint cependant à se débrouiller en enfilant 2 francs 40 dans la fente idoine du bidule et, nantie du billet ad hoc, monta dans le prochain «trolley» qui se présenta, en se réjouissant de voir défiler le paysage lausannois.

Le hasard voulut que ce bus-là contienne un contrôleur chargé de trouer les tickets (M'sieurs-dames, siouplait!). Et voilà-t-il pas que la britiche touriste avait pris un billet à 2 francs 40 alors que le parcours choisi coûtait (Attachez vos ceintures) 2 francs HUITANTE, dis donc !!!

Heureusement pour l'Honneur des Transports Lausannois (Typo: n'oubliez pas les majuscules !), le contrôleur avait le sens du Devoir. Au lieu de demander les 40 centimes qui manquaient à notre girl, il lui infligea une amende (sic) de 40 FRANCS – mairdalord !

Plus plouc, tu trouves pas en Occident. Mais c'est pas tout, comme chantait Bourvil : comme la jeunette protestait de sa bonne foi et faisait état de son ignorance des règlements et tarifs lausannois, ledit plouc, qui était par un autre hasard déjà flanqué d'un Inspecteur, fit appel à un troisième tramelot pour encadrer la délinquante jusqu'au cabinet du juge des tramways.

Tableau : sous les regards des passagers croyant avoir affaire à une dangereuse trafiquante d'ecstasy, le trio de faux flics emmène la touriste pour la faire payer son amende. Soit CENT FOIS le montant du délit involontaire.

Voilà une touriste qui va se demander, dis donc, pourquoi nous avons voté oui à la circulation des étrangers…

En vérité, mes biens chers frères, comme a dit à peu près Boileau avant moi : j'appelle un chat un chat et un con un con.

Surtout lorsqu'ils sont trois.

Pardon, dis donc, j'allais oublier le quatrième ! Le Directeur des TL (n'oubliez pas la majuscule), qui a donné raison à ses chats.

R.

Polizei-Chronik

Eine Auswahl der Interventionen der Stadtpolizei Biel zwischen 20. und 26. September 2005.

- Eine Autopatrouille stellt eine Auseinandersetzung zwischen zwei Männern fest. Während der durchgeführten Personenkontrolle ergreifen diese die Flucht. Sie können kurz darauf wieder angehalten werden, leisten jedoch erheblichen Widerstand und können erst mit Unterstützung von zwei weiteren Patrouillen in Handschellen gelegt und auf die Hauptwache verbracht werden. Beim Transport beschädigt einer der Männer eine Türe und schlägt ein Fenster des Fahrzeuges ein. Beide Männer sind stark alkoholisiert
- In der Altstadt wird ein Mann mit einer geringen Menge Heroin kontrolliert und angezeigt.
- Viermal werden von der Stadtpolizei angehaltene Asylbewerber wegen Verstosses gegen ausgesprochene Wegweisungs- oder Fernhalteverfügungen angezeigt.
- Am Wochenende werden vier Blaufahrer angehalten. Sie haben jeweils 0,7, 1,22, 2,05 und 0,68 Promille Alkohol im Blut.
- Bei Geschwindigkeitskontrollen geht der Stadtpolizei ein Autofahrer an der Aegertenstrasse mit 78 km/h ins Netz. Erlaubt sind 30 km/h.
- In einem Einkaufszentrum im Osten Biels werden durch das Überwachungspersonal zwei Ladendiebe angehalten. Als die Verdächtigen flüchten wollen, kommt es zu Tätlichkeiten. Passanten und weitere Angestellte können die Täter bis zum Eintreffen der Stadtpolizei festhalten und weitere Tätlichkeiten verhindern.
- Anlässlich der Schweizermeisterschaft im 10-km-Strassenlauf werden am Samstag sieben falsch parkierte Autos abgeschleppt.
- Ein Automobilist meldet am Wochenende, dass der Beifahrer eines Autos zwischen Tüscherz und Biel dreimal aus dem Wagen gestiegen sei und jeweils die Mauer entlang der Strasse besprayt habe. Beim Seefelskreisel kann eine Patrouille das Auto anhalten und den mutmasslichen Sprayer festnehmen. Er hat Farbspuren im Gesicht, im Wagen können Spraydosen sichergestellt werden.

Chronique policière

Aperçu des interventions de la police municipale biennoise entre les 20 et 26 septembre.

- Une patrouille motorisée constate une dispute entre deux individus. Ceux-ci prennent la fuite lors du contrôle d'identité. Interceptés peu après, ils opposent une forte résistance qui nécessite le renfort de deux patrouilles et les menottes. Lors du transport au poste, un des individus a endommagé le véhicule. Les deux hommes étaient sous l'emprise de l'alcool et ont été arrêtés.
- Un homme en possession d'une petite quantité d'héroïne a été interpellé à la vieille ville et dénoncé.
- A quatre reprises, des requérants d'asile ont été dénoncés pour avoir contrevenu à l'interdiction qui leur était faite de séjourner en ville.
- Durant le week-end, quatre conducteurs ont été arrêtés avec des taux d'alcoolémie de 0.7, 1.22, 2.05 et 0.68 pour mille. Deux d'entre eux se verront retirer leur permis.
- Un conducteur a été contrôlé à 78 km/h au lieu des 30 autorisés à la route d'Aegerten.
- Deux voleurs ont été pris en flagrant délit par les surveillants d'un supermarché de l'Est de la ville. Quand ceux-ci ont tenté de fuir, ils en sont venus aux mains et une personne a reçu un coup à la tête. Des passants et d'autres employés ont réussi à maîtriser les deux individus jusqu'à l'intervention de la police.
- Sept voitures ont été mises à la fourrière pour avoir parqué sur le parcours des championnats suisses des 10 km sur route à Bienne samedi.
- Durant le week-end, un automobiliste a annoncé à la centrale que le passager d'une automobile était descendu à trois reprises du véhicule entre Bienne et Daucher pour commettre des sprayages. Une patrouille a intercepté le véhicule au rond-point du Seefels et interpellé le barbouilleur présumé. Le passager du véhicule avait de la peinture au visage et des sprays ont été trouvés dans l'automobile.

New Grand Vitara 1.6 GL
3-türig Fr. 29 990.–

New Grand Vitara 2.0 Top
5-türig Fr. 32 990.–

New Grand Vitara 2.0 Top Automat
5-türig Fr. 34 990.–

New Grand Vitara 1.9 Top Turbodiesel-Intercooler
5-türig Fr. 34 990.– (lieferbar ab Frühjahr 06)

New Grand Vitara – der kompakte 4x4 Luxus. Sein innovatives Design und sein sportlich-elegantes Interieur begeistern ebenso wie das souveräne Fahrgefühl, ob auf der Strasse oder im Gelände. Seine Top-Ausstattung, seine leistungsfähigen Motoren und sein überlegenes 4x4 System inkl. Geländereduktion lassen keine Wünsche offen. Wann starten Sie zur Probefahrt mit dem neuen Grand Vitara?

Serienmässig mit: Fahrer-, Beifahrer-, Seiten- und Vorhangairbags (total 8 Airbags), ABS, 4x4 mit 4-Modus-System, Klimaautomatik, 17" Alufelgen, Radio/CD-Changer (6 CD), beheizte Aussenspiegel, Nebellampen, Zentralverriegelung mit Fernbedienung, getönte Scheiben. **Top zusätzlich mit:** Sitzheizung, Keyless Entry/Start, Tempomat.

Suzuki Automobile Schweiz AG, Industriestrasse, 5745 Safenwil, Telefon 062 788 87 90, Fax 062 788 87 91
www.suzukiautomobile.ch
Ihr Suzuki-Vertreter unterbreitet Ihnen gerne ein individuelles Leasing-Angebot.

SUZUKI
DIE KOMPAKTE NR.1

4,5,6,7, oder 8 Millionen?

269.-

Exklusives Design

4 Mio. Pixel

OLYMPUS

Olympus IR 500 Digitalkamera

4 Mio. Pixel Auflösung, 2,8-fach optisches Zoom (40-112mm), 2,5" TFT-LCD Monitor, 17 Motivprogramme, Panorama-Funktion, verschieden Bild-Effekte,Monitor/Objektiv ist schwenkbar
Art.Nr. 1004919

399.-

5 Mio. Pixel

Wetterfest

OLYMPUS

Olympus mju 500 Digitalkamera

5 Mio. Pixel Auflösung, 2,5” TFT-LCD Monitor, 3-fach optisches Zoom (35-105mm), spritzwassergeschütztes Metallgehäuse, Videoaufzeichnung im Quick Time-Movie Format, div. Belichtungsautomatiken, TruePic Turbo-Techologie für beeindruckende Bildqualität
Art.Nr. 2820000

429.-

Anti Shake DSP

6 Mio. Pixel

CASIO

Casio Exilim EX Z 110 Digitalkamera

6 Mio. Pixel, 3 fach Zoom (38 bis 114 mm), zusätzliches digitales 4 fach Zoom, 2.0” TFT-LCD Monitor, Makrofunktion ab 6 cm, Aufnahme von Videosequenzen möglich, Antishake Technologie gegen verwackelte Aufnahmen
Art.Nr. 1014702

529.-

3-fach optisches Zoom

7,1 Mio. Pixel

Canon

Canon Digital Ixus 700 Digitalkamera

7,1 Mio. Pixel Auflösung, 3-fach optisches (35 - 105 mm) und 3.6-fach digitales Zoom, 14 Motivprogramme, Videoclips in TV-Qualität, DIGIC II-Bildprozessor, leuchtstarker 2,0” TFT-LCD Monitor, inkl. Akku, Kabel, Software
Art.Nr. 2820938

799.-

8,4 Mio. Pixel

Leica-Objektiv

Panasonic

Panasonic DMC-LX1 Digitalkamera

8,4 Mio. Pixel Auflösung, 4-fach optisches Zoom (28-112mm), Leica DC Vario-Elmarit 28mm Objektiv, 2,5" TFT-LCD Monitor, Videoaufzeichnung im Quick Time-Movie Format mit 30 Bilder pro Sekunde, verschiedene Motivprogramme, optischer Bildstabilisator O.I.S, Albumfunktion zur Verwaltung der Bilder auf dem PC, inkl. Anschlusskabel und Software
Art.Nr. 1014544

OLYMPUS

Olympus:
XD Card 128MB Fr. 38.-
XD Card 256MB Fr. 58.-
XD Card 511MB Fr. 98.-
XD Card 1GB Fr. 158.-

SanDisk

Sandisk:
SD Card 128MB Fr. 29.-
SD Card 256MB Fr. 49.-
SD Card 511MB Fr. 66.-
SD Card 1GB Fr. 119.-

Unsere Preise verstehen sich inkl. MwSt. Irrtum, Änderungen in Preis, Technik oder Modell vorbehalten. Nur solange Vorrat.

Bern, Lyssach, Bernstrasse 25; Tel.: 034/447 41 41; Öffnungszeiten: Mo. - Do. 10.00 - 19.00; Fr. 10.00 - 21.30; Sa. 9.00 - 16.00 Uhr

www.mediamarkt.ch

MediaMarkt

Ich bin doch nicht blöd.

Mittwoch, 21. Sept.

■ **Gesprochen:** Der Regierungsrat des Kantons Bern bewilligt einen Beitrag von 540 000 Franken aus dem Lotteriefonds für den Neubau des Bieler Jugendzentrums Villa Ritter.

■ **Nominiert:** Die Berner SP bestimmt Philippe Perrenoud, Direktor Klinik Bellelay, zum Kandidaten für die Regierungsratswahlen 2006.

Donnerstag, 22. Sept.

■ **Mobilisiert:** Attraktionen locken am Aktionstag «in die Stadt ohne mein Auto» hunderte Menschen auf den autofreien Bieler Zentralplatz.

■ **Eingeweiht:** Die Berner Volkswirtschaftsdirektorin Elisabeth Zölch-Balmer weiht in Belprahon das Waldreservat «Droit de Raimeux» ein.

Freitag, 23. Sept.

■ **Erhöht:** Der Bieler Gemeinderat kündigt per 1. November eine Erhöhung des Gaspreises um 0,2 Rappen pro kW/h an.

■ **Gewarnt:** In den letzten zwei Wochen sind in Biel über 40 Einbrüche in parkierte Autos gemeldet worden.

■ **Eröffnet:** Die Bieler F. + H. Engel AG weiht an der Gottstattstrasse ein neues Stahlhandelszentrum ein.

Samstag, 24. Sept.

■ **Renoviert:** Der frisch renovierte «Kreuz»-Saal in Nidau wird eingeweiht.

■ **Eröffnet:** Die neuen Räumlichkeiten des Bieler Begegnungszentrums Multimondo am Oberen Quai stehen der Bevölkerung zur Besichtigung offen.

■ **Gewonnen:** Der EHC Biel fährt im Heimspiel gegen Visp die zwei ersten Punkte in der neuen Saison ein: 3:1-Sieg.

■ **Verloren:** Der FC Biel spielt zu Hause gegen Delsberg 1:1 unentschieden.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Die Engel AG hat ihr Stahlhandelszentrum eröffnet

Chez Engel SA, la manutention d'acier est maintenant robotisée.

■ **Gelaufen:** 620 Läuferinnen und Läufer treten in Biel zu den Schweizer Meisterschaften über 10 Kilometer auf der Strasse an. Neue Schweizer Meister werden Thomas Suter (Bern) und Vera Notz (Kerzers).

Sonntag, 25. Sept.

■ **Gewählt:** Rot-Grün gewinnt die Gemeindewahlen in Nidau. Das Nachsehen hat die FDP, die zwei Sitze und die Mehrheit im Stadtrat verliert.

■ **Bestätigt:** Fredy Siegenthaler bleibt weitere vier Jahre Gemeindepräsident Aegertens.

■ **Angenommen:** Die Stimmberechtigten von Lyss nehmen das Projekt «Polizei Lyss» an. Damit wird die Gemeindepolizei ab 1. Januar 2006 in die Kapo eingegliedert.

■ **Bilanziert:** Die Bieler Fototage haben in drei Wochen 3000 Personen angelockt.

Montag, 26. Sept.

■ **Gebaut:** Das Architektenteam Manor Biel teilt mit, dass am 3. Oktober die Bauarbeiten für das Warenhaus Manor in der Innenstadt beginnen.

A propos ...

VON/PAR WERNER HADORN

Die Firma Brainstore (Logo: drei Pfund Hirn) lebt vom Ideenverkauf und zeigt Migros oder Novartis den witzigen Weg. Mitunter ein Irrweg: Beispiel: Brainstores Plan, Kindern ab 1 bis 14 einen Englischkurs anzubieten. Lobenswert daran: dass man die Jüngsten als Publikum anvisiert. Die lernen Sprachen in der Tat schneller und leichter. Tadelnswert dagegen: die Sprachwahl. Da hat doch immerhin die Wissenschaftskommission des Nationalrats eben beschlossen, Schweizer Schüler sollten als erste Fremdsprache eine Landessprache erlernen. Da gibt es doch in Biel ein Forum für Zweisprachigkeit, das sich dafür einsetzt, möglichst viele Bieler «bielingue» zu machen – in Deutsch und Französisch. Und jetzt funken just unsere Ideenfabrikanten mit Englisch dazwischen. Weils rentabler ist? Wenn Sie mich fragen – siehe Titel.

La firme Brainstore (logo: 3 livres de cervelle) vend des idées et propose des voies amusantes à Migros ou Novartis. Mais aussi des impasses. Par exemple, le plan de Brainstore d'enseigner l'anglais aux enfants entre 1 et 14 ans. S'il est louable d'enseigner aux tout jeunes, car ils apprennent facilement les langues, le choix de la langue est critiquable. La commission scientifique du Conseil national a pourtant décidé que les écoliers suisses devaient apprendre une langue nationale comme première langue étrangère. A Bienne, le Forum du Bilinguisme s'engage massivement pour qu'un maximum de Biennois soient «bielingues» – allemand et français. Et voilà que notre fabrique d'idées vient s'immiscer avec l'anglais. Parce que plus rentable? Mon avis? Retour au titre!

Bieridée

Mercredi 21 sept.

■ **Débloqué:** le canton de Berne débloque un montant de 540 000 francs pour la reconstruction du centre animation jeunesse de la Villa Ritter, à Bienne.

■ **Nominé:** actuel directeur de la clinique de Bellelay, Philippe Perrenoud est nominé par les délégués du Parti socialiste bernois pour la course au gouvernement.

Jeudi 22 sept.

■ **Inaugurée:** sur les hauts de Belprahon, la réserve forestière du Raimeux est inaugurée en présence de la conseillère d'Etat Elisabeth Zölch.

Vendredi 23 sept.

■ **Augmenté:** le Conseil municipal biennois entérine une hausse de 0,2 centimes par kw/h du prix du gaz à dater du 1er novembre. Il débloque un crédit pour l'achat de véhicules pour la voirie et règle le problème du parking dans la zone du Masterplan.

■ **Inauguré:** F+H Engel SA, à Bienne, inaugure son nouveau centre de manutention de l'acier à la rue de Gottstatt. L'installation entièrement automatisée permet d'entreposer quelque 4000 tonnes de matériaux dans 1300 conteneurs avec une capacité de manutention de 120 tonnes à l'heure.

■ **Dégagé:** bloqué depuis février 2003 dans un tube du tunnel de l'A16 à Moutier, le tunnelier est enfin dégagé et accessible depuis l'avant.

Samedi 24 sept.

■ **Rouvert:** à Nidau, le Kreuz rénové rouvre ses portes avec un premier concert et une journée portes ouvertes.

■ **Gagné:** le HC Bienne remporte enfin sa première victoire de la saison aux dépens de Viège battu au Stade de Glace sur la marque de 3 à 1.

■ **Partagé:** sur son terrain de la Gurzelen, le FC Bienne partage l'enjeu avec son voisin jurassien de Delémont, 1 à 1, et perd la première place du classement du groupe 2 de première ligue.

■ **Courus:** plus de 650 concurrents participent aux championnats de Suisse des 10 km sur route à Bienne. Thomas Suter (Aarau) est titré chez les hommes, Vera Notz de Chiètres, chez les dames.

Dimanche 25 sept.

■ **Elue:** une jeune Romande, Annabelle Galley, 24 ans, est élue au Conseil municipal de Nidau. Elle siègera aux côtés de Erna Miglierina, Elisabeth Brauen, Adrian Kneubühler, Bernard Stähli, Dominik Weibel et Christian Bachmann.

■ **Regroupées:** à Lyss, le souverain accepte le projet «Police Lyss» qui vise le regroupement des agents municipaux et cantonaux au premier janvier prochain.

■ **Terminées:** les Journées photographiques de Bienne se terminent sur un bilan positif avec 3000 visiteurs durant les trois semaines d'exposition.

Lundi 26 sept.

■ **Affiché:** l'association bilinguisme+ affiche son engagement. Une campagne d'affichage est lancée pour le soutien du bilinguisme biennois.

■ **Annoncé:** après de longues négociations, Manor annonce le début des travaux de son magasin du centre-ville pour le 3 octobre.

† ADIEU

Bänteli Paul, 92, Biel/Bienne; **Borretti-Glauser** Klara Martha, 92, Nidau; **Bösch** Hans, 72, Grossaffoltern; **Bösiger-Hager** Rosa, 95, Ipsach; **Brügger** Maria Luigia, 78, Brügg; **Gerber-Baumann** Christian, 51, Mont-Tramelan; **Gyseler-Hurni** Frieda, 88, Biel/Bienne; **Haagen** Rita, 64, Biel/Bienne; **Leuenberger** Astrid, 55, Saicourt; **Leung** Wingkai, 71, Brügg; **Meister-Lachat** Elisabeth, 86, Biel/Bienne; **Nyfeler-Linder** Dora, 77, Büetigen; **Sahli** Margrith, 67, Büren; **Schläppi** Charles Christian, 91, Biel/Bienne; **Schnegg-Kocher** Paul, 80, Kappelen; **Seiler** Eduard, 72, Lyss; **Stotzer-Witschi** Frieda, 93, Büren; **Vonlanthen** Joseph, 74, Biel/Bienne; **Zürcher** Charlotte, 80, Biel/Bienne; **Zürcher** Peter, 68, Ipsach.

Actions du 27.9 au 3.10

30% ET PLUS!

ENGAGEMENT migros.ch

Entrecôte
viande suisse
le kg
37.50
au lieu de 54.–

Cuisses de poulet
de Suisse
le kg
11.20
au lieu de 16.–

Doucette
de Suisse
sachet de 100 g
1.80
au lieu de 2.70

Tourte suédoise
450 g
6.80
au lieu de 9.80

Saucisses de Vienne
2 paires
2.30
au lieu de 3.30

sachet de 250 g
4.20 au lieu de 6.20

Tous les drinks Bifidus
emballage de 6 x 65 ml
Exemple:
Drink Bifidus fraise
2.35
au lieu de 3.40

Coucou les enfants!
La journée du grand concours de ballons aura lieu le 30 septembre. Participe et tu pourras gagner un vol dans notre montgolfière «De la région. Pour la région.»!

Le 30 septembre 2005, rends-toi dans un magasin Migros, remplis une carte et accroche-la à un ballon que tu lâcheras dans notre région. Si ta carte nous est retournée d'ici au 31 décembre 2005, tu participeras automatiquement au tirage au sort. Le ballon qui aura volé le plus loin sera le gagnant. Un vol fantastique en montgolfière et bien d'autres prix sont à gagner.

Société coopérative Migros Aar

MIGROS

Erleben Sie das Gefühl immer gepflegt zu sein

Permanent Make-up

Garantiert Ihnen zu jeder Tages- und Nachtzeit perfektes, strahlendes Aussehen, ob im Beruf, beim Sport oder in der Freizeit.

beauty
BIEL BIENNE

R·E·M·O·N Nail-Kosmetik Permanent make-up MONIKA REIST

Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
Mobile 079 250 44 10

bracher

Wohnen im Schüsspark in Biel
BONACASA.ch®

Start Verkauf!

2. Etappe
3½-Zimmer-Whg ab 370'000.-
4½-Zimmer-Whg ab 455'000.-
5½-Zimmer-Whg ab 515'000.-

Wohnen im Alter
2½-Zimmer-Whg ab 295'000.-
3½-Zimmer-Whg ab 385'000.-

Profitieren Sie von den Annehmlichkeiten des **Wohnens mit Dienstleistungen,** wie eingebautem Alarm- und Notruf-System, Concierge-Diensten und Betreuungsleistungen nach Bedarf. Informieren Sie sich in unseren Ausstellungsräumen im Schüsspark an den Tagen der offenen Tür :
Freitag 30.9., 16-19 Uhr und **Samstag 1.10., 13-17 Uhr**

Interessiert? Weitere Informationen erhalten Sie im Internet unter www.schuesspark.ch sowie von
Andreas Keller, Tel. 032 625 95 64
andreas.keller@bracher.ch
Salomégasse 11, 2503 Biel
www.bracher.ch

100% de garantie-occasion: la clé d'une bonne occasion Porsche.

AMAG

OCCASIONS

Aucun risque, c'est sûr
12 mois de garantie 100%
1 année d'assurance mobilité

Voici un choix de nos Occasions Porsche 100% garantie:

Porsche Boxster S, 4.02, 8900 km, gris argent mét., int. cuir vert, PCM, PSM, climat, chargeur CD **Fr. 59 800.–**

Porsche Boxster S, 6.02, 11 500 km, gris argent mét., int. noir, Xenon, climat, jantes 18", PSM **Fr. 53 800.–**

Porsche 911 Turbo (993), 3.96, gris polaire mét., int. noir, Navigaton, cuir **Fr. 73 500.–**

Porsche 911 Turbo, 6.00, 45 000 km, gris argent mét., int. cuir noir, sièges sport, chargeur-CD **Fr. 107 800.–**

Porsche 911 Carrera, 12.97, 68 500 km, int. gris foncé, toit ouvrant, DSP, jantes 18", radio-CD **Fr. 59 800.–**

Porsche 911 Carrera Cabriolet, 5.01, 44 300 km, gris argent mét., int. cuir noir, jantes 18", sièges sport, radio-CD **Fr. 84 800.–**

Porsche 911 Carrera coupé, 7.03, gris foncé mét., int. beige, sièges sport, jantes 18" Carrera, radio-CD **Fr. 94 500.–**

Porsche 911 Carrera coupé, 10.03, 4600 km, gris argent mét., int. noir, sièges sport, chassis sport 30 mm, échapement sport **Fr. 97 500.–**

Porsche 911 Carrera coupé, 40 ans jubilé, 11.04, 2500 km, gris GT mét., int. noir, PCM, PSM, toit ouvrant, chargeur-CD **Fr. 129 500.–**

Echange et reprise
Financement · Leasing · Paiement par acomtes

Centre Porsche AMAG-Bienne
Automobil & Motoren AG
Nouvelle route de Berne
2501 Bienne
M. Marco Conconi, Tél. 032 366 51 51
marco.conconi@amag.ch

beauty
BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
032 322 29 29

Neueröffnung ab 3. Oktober
Thai Traditionelle Medical Massage
Ganzkörpermassage Akupressur
Bözingenstrasse 140
Voranmeldung: **032 342 24 42**
076 412 52 20

Dr. méd. R. Cruz FMH

Ouverture de son cabinet de Psychiatrie et psychothérapie

Diplôme Fédéral en médecine Université de Genève

Clinique universitaire Genève
CHUV Lausanne
Hôpital Wildermeth à Bienne

Dès le 01.10.05
Rue de la Gare 38
2502 Bienne
Tél. 032 322 23 32

Thérapies en:
français, espagnol, anglais, portugais et italien

Bahnhof Biel

coop

coop coop coop

Baustellen-Brunch

coop coop coop

Samstag, 1. Oktober ab 7.30 - 15.00 Uhr

Reichhaltige Auswahl:

Erwachsene: Fr. 19.-

Kinder: Fr. 1.-
pro Altersjahr

Konfiture, Butter, Joghurt, Müesli

Brot, Züpfe, Gipfeli, Weggli

Ei, Fleischplatte, Käseplatte

Kaffee, Tee, Ovo, Schoggi

Fruchtsäfte

Musikalische Unterhaltung mit der Kapelle Geisseblüemli
9.00 - 14.30 Uhr

Kinderschminken
mit Clown Wendolina
9.00 - 15.00 Uhr

Gratisballons für Kinder

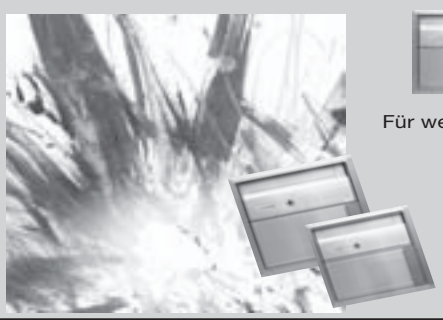
coop coop coop

coop coop coop

“NEBENJOB”
“TRAVAIL ACCESSOIRE”
Zeitungs-Verteilung/Distribution journaux

Gals
Ligerz
Lüscherz
Finsterhennen
Siselen
Treiten
Tschugg
Erlach
Gampelen
Epsach
Walperswil
Kappelen
Bühl
Oberwil bei Büren
Sutz
Ins
Täuffelen

Erwachsene Leute die in der Ortschaft wohnen, personnes adultes habitant la localité.
Schweizer/in oder mit C Ausweis, *Suisse/sse ou avec permis C*, zwischen 4-6 Stunden pro Woche, *entre 4-6 heures par semaine*.



Für weitere Informationen und Anmeldungen:
DIRECT MAIL BIEL BIENNE AG
Johann-Renfer-Strasse 62
CH-2504 Biel-Bienne
Tel. 032 341 95 09
Fax 032 341 95 30

www.kruse-ag.ch
Rohr-Reinigungen, Beratung, Rohr-Filmen und vieles mehr...

CopyQuick

Kopie + Druck
Digital Printing
Scan + Plottservice
Textildruck

CopyQuick PETER MÜLLER

Silbergasse 2+4
2502 Biel-Bienne
032 322 02 01

RECYCLING

Votre partenaire pour le recyclage

HALTER Recycling
0323 440 490

PORTRÄT / /PORTRAIT

Timon Spörri

Ein Lockenkopf auf Rädern

bouclettes et roulettes aux pieds

Der Busswiler Timon Spörri hat den diesjährigen Swiss Inline Cup (SIC) der Junioren für sich entschieden.

VON MARTINA RYSER

Wenn vierzig Räder über die Pflaster des Seelands rollen, dann sinds nicht selten die Spörris aus Busswil, die unterwegs sind. Timon, Dina, Jamin und Vater Adrian Spörri tragen in ihrer Freizeit die Schuhe lieber mit als ohne Räder. Einzig Mutter Miriam hat das Inline-Virus nicht infiziert.

Beste. Auf dem Küchentisch der Spörris steht ein hölzerner Pokal. Er gehört Timon, dem mittleren der Kinderbande. In der Kategorie Junioren des Swiss Inline Cup ist er auf seinen zehn Rädern aufs Podest gefahren. «Meine stärksten Konkurrenten fuhren in diesem Jahr bereits in einer höheren Kategorie. So war ich näher am Sieg dran», erklärt der blonde Lockenkopf.

Erst vor drei Jahren hat der 15-Jährige mit eisernem Training begonnen. «Ich spielte schon lange Unihockey. Auf den Geschmack des Inline-Fahrens hat mich mein Vater gebracht.» Die rollsportbegeisterte Familienbande landete schliesslich bei den «HotWheels», einem Bieler Inline-Verein.

Im ersten Jahr schnupperte der Busswiler vor allem auf regionalem Terrain Rennluft. Die Ränge meist noch zweistellig, der Ehrgeiz aber war geweckt. In seiner nächsten Saison wollte er in der Kategorie der Junioren die Rennen des Swiss Inline Cup und des Minisic, die zweite Schweizer Inline-Serie, unter die Räder nehmen. Die Saison 2004 beendete er mit dem erfolgreichen dritten Platz in der Gesamtwertung des Swiss Inline Cup.

Begeistert. Die Rennatmosphäre in den verschiedenen Städten und Ecken der Schweiz begeistert den wortgewandten Gymnasiasten. «Die Leute, die Stimmung, die Events vor und nach den Rennen sind toll.» Das Wetteifern durch die Stadt mag er besonders: «Es kribbelt so schön, wenn einen die Zuschauer anfeuern.» Während der Sommermonate ist der Busswiler stets «auf Achse», sei es beim Training oder an den Rennen. Viele seiner Freunde gehören ebenfalls zum Rennzirkus.

Timon, der jeden Tag nach Biel ins Gymnasium am See radelt, trainiert selbst bei tiefen Temperaturen und legt wöchentlich insgesamt bis zu 100 Kilometer zurück. Da bleibt nicht mehr viel Zeit für Freizeit. Der Lockenkopf grinst: «Fürs regelmässige Klavierspielen jedenfalls reichts nicht mehr.» Auch auf das Feiern von Partys muss er verzichten. «Nicht tragisch. Ich bin trotzdem bestens integriert.» Und die Schule? «Ich bin gerade gut genug, um nicht zusätzlich noch lernen zu müssen», lacht er und blinzelt seiner Mutter hinter dem Küchentisch zu. «Für ein anständiges Zeugnis reichts», sind sich die beiden einig.

Nicht nur anständig, sondern schlicht grossartig war seine sportliche Leistung in dieser Saison. «Nachdem er die ersten drei Rennen für sich entscheiden konnte, war der Sieg schon zum Greifen nah. Trotzdem folgte ein «Durchhänger». «Meine Gegner haben mich scharf beobachtet und darauf heftig attackiert.» Doch der Busswiler, nicht weniger frech im Angriff, spielte das Katz-und-Maus-Spiel mit und entschied den diesjährigen Cup klar für sich.

Realistisch. Timons sportliche Zukunft steht noch in den Sternen. Ob ihn eines der grossen Werkteams – beispielsweise «Rollerblade» oder «Salomon» – unter Vertrag nimmt, steht noch offen. «Der Nachteil wäre, dass ich auch für gewisse Trainings in der Schweiz herumreisen müsste. Andererseits wären die hohen Materialkosten und die Startgebühren finanziert.» Einmal als Profisportler durchzustarten, wäre für ihn ein Traum. Er bleibt aber realistisch: «Um davon leben zu können, müsste ich bei der Weltelite mitfahren. Da setze ich doch lieber auf die Karte 'Sportlehrer'.» ■

L'enfant de Busswil a remporté cette année la catégorie junior de la «Swiss Inline Cup».

PAR MARTINA RYSER

Quarante roulettes sur le bitume du Seeland, la famille Spörri de Busswil est en balade. Durant leurs loisirs, Timon, Dina, Jamin et papa Adrian portent plus volontiers des souliers avec que sans roues. Seule Miriam, la maman, n'a pas contracté le virus.

Meilleur. Sur la table de la cuisine trône une coupe. Elle appartient à Timon, le deuxième enfant de la famille. Sur ses dix roues, il a atteint la plus haute marche du podium de la «Swiss Inline Cup». «Mes principaux concurrents patinent déjà en catégorie supérieure, les portes de la victoire m'étaient ouvertes», explique le blondinet de 15 ans aux cheveux bouclés.

Son entraînement intensif a commencé il y a trois ans. «Je jouais depuis longtemps au Unihockey. C'est mon père qui m'a donné le goût du inline.» Tout naturellement, cette famille de passionnés est membre du club biennois des «HotWheels».

Durant sa première saison, l'enfant de Busswil a principalement respiré l'air des compétitions régionales. Les résultats n'étaient pas brillants, mais l'esprit de la compétition se réveillait. Pour sa deuxième année, Timon Spörri a intégré la catégorie junior de la «Swiss Inline Cup» et les Minisic, autre division helvétique des séries inline. Un millésime 2004 bouclé avec le bronze de la «Swiss Inline Cup».

Enthousiasme. L'atmosphère de ces courses qui se déroulent dans diverses villes et endroits du pays enthousiasme le gymnasien. «Les gens, l'ambiance, les animations avant et après les courses: tout est génial!» Il apprécie particulièrement les compétitions urbaines. «J'ai la chair de poule quand les spectateurs sont chauds.» Durant les mois d'été, le patineur est «sur orbite» tant à l'entraînement qu'en course. La plupart de ses amis font partie du même cirque.

Timon Spörri se rend chaque jour à Bienne au gymnase des Prés-de-la-Rive à bicyclette. En outre, il s'entraîne, y compris lorsque le thermomètre descend et parcourt quelque cent kilomètres en patins par semaine. Voilà qui ne laisse pas beaucoup de temps pour d'autres loisirs. «Je ne peux même plus jouer régulièrement du piano.» Il doit également renoncer aux «boums». «Ce n'est pas un problème, je suis de toute manière bien intégré.» Et l'école? «Je suis assez bon pour ne pas avoir à trop apprendre», dit-il en rigolant et en faisant un clin d'œil à sa mère par-dessus la table de la cuisine. «Cela suffit pour un bulletin scolaire correct», admettent-ils en chœur.

Plus que correcte, la saison sportive peut être qualifiée d'exceptionnelle. Après trois victoires en autant de courses, le titre était déjà presque en poche. Mais tout n'a pas été simple. «Mes contradicteurs m'ont bien observé et, finalement, ils m'ont sérieusement attaqué.» Il n'empêche, pas tendre non plus, le Seelandais a joué au chat et à la souris avec ses adversaires pour s'imposer clairement.

Réaliste. Reste que l'avenir de Timon Spörri n'est pas défini. Il pourrait entrer dans une des équipes d'usine telles «Rollerblade» ou «Salomon», mais rien n'est fait. «Le problème se situe au niveau des essais que je devrais effectuer dans toute la Suisse. Par contre, les frais de matériel et les inscriptions aux compétitions seraient payés.» Le rêve serait d'obtenir le statut de professionnel. A ce sujet, il fait preuve de réalisme: «Pour pouvoir vivre de ma passion, je dois intégrer l'élite mondiale. Je préfère jouer la carte des études pour devenir prof de sport.» ■

PHOTO: Z.V.G.

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Timon Spörri: Der 15-jährige Busswiler rollt, kämpft und siegt.

Timon Spörri: «Mes contradicteurs m'ont sérieusement attaqué.»

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

Maurice Paronitti, Gerichtspräsident, Biel, wird diesen Freitag 44-jährig.

Maurice Paronitti, *président de tribunal, Bienne, aura 44 ans vendredi.*

Christine Krebs, Journalistin, Biel, wird diesen Freitag 52-jährig.

Christine Krebs, *journaliste, Bienne, aura 52 ans vendredi.*

Hans Suri, Gründer Bieler Schachfestival, Studen, wird am kommenden Mittwoch 78-jährig.

Hans Suri, *fondateur du Festival international d'échecs, Studen, aura 78 ans mercredi prochain.*

PEOPLE

PHOTO: HANS-UELI AEBI

Nicole Tschanz, 19, ist ein Nachtvogel. Wochenende für Wochenende flattert sie von Party zu Party. Doch etwas unterscheidet die KV-Lehrtochter von ihren Kolleginnen: Sie kommt überall gratis rein. «Ich schiesse Bilder von Partypeople, die tags darauf unter www.partyguide.ch zu bestaunen sind.» Auch dies allein wär noch nichts Besonderes. Doch Nicole war bis vor kurzem die einzige Frau, die bei der Nightlife-Site den Titel einer Regionalmanagerin trägt, «zuständig für die Grossregion Biel.» Dazu gekommen ist sie über ihren Freund, auch er ist Regionalmanager. Neben der Redaktion der Fotos führt Nicole den Event-Kalender der angesagten Clubs nach. «Verdienen tue ich übrigens nichts, es macht mir einfach Spass, meine Hobbies Ausgang und Fotographieren zu verbinden.» In der nächsten Zeit muss sie freilich etwas zurückstecken. Die Lehrabschlussprüfung steht an. Danach hat Nicole viele Pläne: Berufsmatur, eventuell ein Wirtschaftsstudium. Ihr Traumjob? «Journalistin!» HUA

Nicole Tschanz, 19 ans, a tout de l'oiseau de nuit: week-end après week-end, elle voltige de party en party. Pourtant, un détail différencie l'apprentie de commerce de ses collègues – elle entre partout gratuitement. «Je prends des photos des gens qui sont là et, le lendemain, elles paraissent sous www.partyguide.ch. Ce ne serait rien de particulier mais, jusqu'à récemment, Nicole était la seule femme à porter le titre de manager régionale sur le site dédié à la vie nocturne «responsable pour la grande région de Bienne». Elle y est parvenue grâce à son ami, lui aussi manager régional. A part la responsabilité des photos, Nicole gère le calendrier des événements des clubs. «Je ne gagne rien, mais j'ai du plaisir à combiner mes hobbies: sortir et photographier!» Bientôt, elle devra freiner un peu. L'examen de fin d'apprentissage l'attend. Pour la suite, Nicole a beaucoup de projets: maturité professionnelle, éventuellement études d'économie. Son métier de rêve? «Journaliste!» *HUA*

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Sie kennt jede Ampel, Kreuzung und Stoppstrasse in Biel. Seit zehn Jahren kurvt die 53-jährige **Anglett Spiess** als Busfahrerin für die Verkehrsbetriebe durch die Gegend. «Gute Nerven sind das A und O für diesen Beruf», sagt die zweifache Mutter. Vor zwanzig Jahren kam die Hamburgerin nach Biel, um hier ihre Französischkenntnisse zu verbessern. Mit der Fremdsprache hapert es zwar noch immer, geblieben ist die passionierte Fischköchin trotzdem. Abwechslungsreiche Strecken und der Kontakt zu den Fahrgästen gehören zu den Höhepunkten im Alltag der reisebegeisterten Vollblutchauffeuse. «Frauen fahren mit mehr Gefühl», sagt sie. Zu ihren Hobbies zählt die Aegerterin ihren Wintergarten, Bücher und Mode. Mit der Uniform, die sie täglich anziehen muss, ist sie nicht glücklich. «Das Outfit ist langweilig», erklärt sie. *az*

Elle connaît chaque feu et chaque priorité aux carrefours de Bienne. Depuis dix ans, **Anglett Spiess,** 53 ans, a eu le temps d'apprendre à connaître la région comme sa poche: elle est conductrice de bus aux transports publics biennois. «Dans ce métier, l'essentiel, ce sont des nerfs solides!», affirme cette maman de deux enfants. Il y a vingt ans que cette Hambourgeoise est venue au pied du Jura pour peaufiner ses notions de français. Cette langue étrangère lui pose toujours des problèmes, mais cette experte en cuisson de poisson s'est ancrée ici malgré tout. Ses parcours variés et le contact avec les usagers font partie des moments forts dans la routine de cette femme qui a la conduite et le voyage dans le sang. «Les femmes roulent avec plus de feeling…» A Aegerten, elle cultive ses hobbies: son jardin d'hiver, ses livres et la mode. Elle n'est pas satisfaite de l'uniforme qu'elle doit endosser chaque jour. «Il est barbant!» *az*

…SMS…

● **Tobias Grimm** (Velokurier Biel) hat an den Schweizermeisterschaften der Velokuriere in Genf die Bronzemedaille im Sprint gewonnen. Er krönte damit die starke Bieler Teamleistung. ● **Andreas Schneider** ist für den Internet-Auftritt der Gemeinde Ipsach zuständig. Er hat Grund zur Freude: Seit fünf Jahren ist www.ipsach.ch nun online und wurde seit der Aufschaltung schon über 95 000 Mal angeklickt. ● Der Verein *seeland.biel/bienne* hat Beratungsprofi **Rudolf Hartmann** zum Geschäftsführer bestimmt.

● ***Tobias Grimm*** *du Courrier Vélo biennois à remporté au sprint la médaille de bronze des championnats suisses de la discipline à Genève.* ● ***Andreas Schneider,*** *responsable du site internet de la commune d'Ipsach, peut se réjouir. www.ipsach.ch a enregistré plus de 95 000 visites en cinq ans d'existence.* ● *L'association de planification régionale seeland.biel/bienne s'est donné pour directeur* ***Rudolf Hartmann.***

Gastronomische Höhepunkte unserer Region

Les meilleures tables de la région

Bon Appétit

★ ★ ★ ★

Das Klösterli ist ein behagliches, komfortables Restaurant in Pieterlen direkt an der Hauptstasse zwischen Biel und Solothurn. Am Herd sorgt Marcel Ritzmann für eine raffinierte und marktorientierte Küche und Francesco Canale sorgt für das kulinarische Wohl seiner Gäste im Saal.

Le Klösterli est un accueillant et confortable restaurant à Pieterlen directement sur la route principale entre Bienne et Soleure. Marcel Ritzmann y officie aux fourneaux et vous propose une cuisine du marché raffinée et Francesco Canale fascine ses hôtes à la salle.

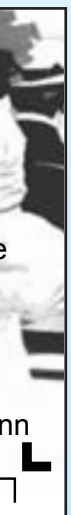
Francesco Canale et Marcel Ritzmann

Klösterli
HOTEL RESTAURANT

HOTEL RESTAURANT KLÖSTERLI
Bahnhofstrasse 1
2542 Pieterlen
Tel. 032 377 33 33
Fax 032 377 33 63

Öffnungszeiten
Montag – Freitag
08.00 – 23.30 Uhr
Samstag
16.00 – 23.30 Uhr
Sonntag für Anlässe
ab 10 Personnen
geöffnet

WEISSES KREUZ Lyss
Telefon 032 387 07 40



Unsere Wildsaison ist eröffnet, wir haben für Sie die traditionellsten Wildgerichte auf ganz besondere Art verfeinert, lassen Sie sich überraschen, denn Wild ist nicht einfach Wild!

... und am Sonntag, 2.10., sind Sie herzlich willkommen zum Tag der offenen Tür.

RESTAURANT CHEVAL BLANC
Fam. Villard-Reist
Route de Frinvillier 1
2534 Orvin
Tél. 032 358 12 82
Fax 032 358 11 82
E-mail: chevalblancorvin@bluewin.ch

DE NOUVEAU OUVERT DIMANCHE A MIDI

SELON ARRIVAGE:
MOULES MARINIÈRES

Extrait de notre carte de chasse:
– Les morilles farcies
– Le carpaccio de cerf à l'huile de truffes
– Le filet de lièvre aux pruneaux
– L'entrecôte de cerf aux champignons
– Le carré de marcassin aux bolets

MENU SURPRISE: 4 à 9 portées de Fr. 65.– à Fr. 130.–

Best Western
SCHLÖSSLI IPSACH
Hotel Schlössli Ipsach
Ipsachstrasse 13
CH-2563 Ipsach-Biel
Tel. 032 332 20 70

FISCHWOCHEN
vom 12. – 30. Oktober 2005

Wir zelebrieren mit dem berühmten Fischkoch Bähni Krell aus der Innerschweiz unsere Fischwochen.

Sonntags geöffnet.

Bitte reservieren Sie sich einen Tisch unter der Nummer 032 332 20 70.

FIRMEN- UND WEIHNACHTSESSEN
Reservieren Sie rechtzeitig Ihren Wunschtermin !

Das Schössli-Team freut sich auf Ihren Besuch.

RESTAURANT ROMAND
"chez Tiziano"
032 322 67 44

Menu du jour
entrée et dessert Fr. 16.50

PILZ-SPEZIALITÄTEN
SPÉCIALITÉS DE CHAMPIGNONS

3 Säle für Feste und Bankette (bis 250 Personen)
Schöne Terrasse
gemütliche Stimmung

FAM. T. DUGARO
Ch. du Parc 10 • 2502 Biel-Bienne

OXO
café restaurant
(anciennement Le Savoy)
Rue Karl Neuhaus 38
2502 Biel-Bienne
1er étage
au dessus du cinéma Rex

Cuisine française - servie dans un cadre sympathique – terrasse agréable...

Deux menus au choix à midi. Le soir sur réservation...

Alain vous accueille au no de téléphone: 032 322 55 45

Marianne Römer
Neuenburgstr. 18
2505 Biel-Vingelz
Tel. 032 322 40 52

Restaurant Gottstatterhaus

Strübli-Zyt
im Gottstatterhaus

Montag, 03. Oktober 2005
und Montag, 10. Oktober 2005
von 15.00 bis 18.00 Uhr
bereiten wir wieder die beliebten Strübli zu.

Was sind Strübli ?

Ein traditionelles, leicht süsses Gebäck, das nur während der Wyläset nach altem Rezept zubereitet wird.
Der omelettenähnliche Teig wird mit Hilfe eines Strübli-Trichters spiralförmig ins heisse Oel gelassen, schwimmend gebacken und mit Zucker überstreut.

Ein Gaumenschmaus der seinesgleichen sucht.
Bitte reservieren Sie Ihren Tisch
032/322 40 52

Restaurant Pfauen Le Paon
E+E Graber
offen 7/7 ouvert

Wildsaison

- Crème de potiron / Kürbiscremesuppe
- Canard sauvage / Wildentenfilets mit Trauben, Spätzli, Rotkraut
- Noisettes de chevreuil sautées chasseur Sautierte Rehnüsschen Jägerart Spätzli, Rotkraut
- Entrecôtes de cerf / Hirschentrecôtes mit Dörrfruchtkruste an Wildrahmsauce, Spätzli, Rotkraut

Geniessen Sie bei uns Feinstes aus unserer Region- aus der Küche und Keller.
Sie finden uns mitten in der Altstadt.

Biel, Altstadt, Ring 7, Telefon 032 322 49 13, Mo bis So 9–24 Uhr,
Esther und Erwin Graber und das fachmännische Küchen- und Serviceteam.

Waldschenke
"au Provençal"
St. Niklaus 7
3274 Merzigen
032 381 12 17

Voranzeige: 31. Okt - 5. Nov. 05
Semaine Camarguaise
Spécialités Méditerranéennes
Musique Flamenco Gitano
avec
Roi Arenas et Serge Adano
ab sofort: Frisches Wild

Eine kleine Bieler Geschichte

Petite histoire biennoise

Mario Cortesi über Hubert Klopfenstein, der kam, sah und handelte.

Mario Cortesi à propos d'Hubert Klopfenstein: comment il est venu, a vu et a résolu.

Seit über vier Jahrzehnten führt Thérèse Bodenmann die kleine, aber feine Kleiderreinigung «Texsana» auf dem Bieler Bahnhofplatz, gegenüber der Hauptpost. Als die Stadt Biel in ihrem 2002-Expo-Enthusiasmus in der Innenstadt Parkplätze verschwinden liess und die Betonmaschinen zum Planieren grüner Plätze auffuhren, wurden die Parkplätze vor den Geschäften gegenüber der Hauptpost aufgehoben. Zwar war die Aktion korrekt im Amtsanzeiger publiziert worden, aber die verantwortlichen Stadtbehörden fanden es nicht nötig, die paar kleinen Gewerbetreibenden persönlich über den Wegfall des Parkraumes zu informieren. Wen wunderts?

Nun. Der «Texsana»-Laden begann Kunden zu verlieren, weil Menschen nur ungern einen schweren Sack voller schmutziger Kleider oder die Last verdreckter Teppiche vom weiter entfernten Parkplatz bis zum Geschäft schleppen wollen. Gerade solche Gründe und manchmal auch fehlende Kommunikation sind mitverantwortlich dafür, dass in Biel seit Jahren kleine Läden verschwinden, die Vielfalt verloren geht. Discounter und Fressbuden machen sich an Stelle alteingesessener Geschäfte breit.

Um ihre Kunden zu behalten, wurde Thérèse Bodenmann bei der Stadtverwaltung vorstellig, bat um Gewährung des Güterumschlages auf dem Gehsteig vor dem Laden. Dieser wurde dann auch toleriert, die Autos durften kurzfristig auf dem Trottoir parkieren, weil die gesetzlichen Grundlagen dies erlauben. Ende gut, alles gut? Mitnichten!

Nicht ein Sozialdemokrat, sondern ein Freisinniger nimmt sich Zeit für die kleinen Leute.

Mit Schwierigkeiten kämpfte auch das neben der «Texsana» angesiedelte «Atomic Café»: Das Trottoir war zu abfallend, um Tische und Stühle problemlos aufzustellen. Also liess Baudirektor Ueli Haag das schräge Trottoir erhöhend ebnen. Fazit: Über zwanzig Zentimeter hoch war nun der Trottoirrand. Mit einer kleinen Feier begoss 2005 der inzwischen abgetretene Baudirektor das gelungene Werk im «Atomic Café». Mit der Nachbarin hatte man vorgängig über die Bauänderung wieder nicht gesprochen. Hätten er oder seine Mitarbeiter sich dafür Zeit genommen, hätte man wahrscheinlich schon beim Bau den zu hohen Trottoirrand im vornherein problemlos abgeschrägt.

So aber stand Thérèse Bodenmann erneut vor einem verhängnisvollen Fait accompli: Das über 20 Zentimeter hohe Bord schreckte die Kunden ab – gerade ältere –, denn nun hiess es, das Trottoir mit dem Fahrzeug regelrecht zu besteigen. Wieder reklamierten die Kunden, blieben weg. Ihre Teppiche und Waschsäcke brachten sie lieber in die grossen Reinigungszentren ausserhalb Biels, wo man problemlos bis fast zum Ladentisch fahren kann.

Erneutes Anklopfen am Zentralplatz, diesmal beim neugewählten Baudirektor Hubert Klopfenstein. Hätte der überhaupt Zeit für Kleinigkeiten wie Trottoirränder? Interesse, auf Fehler seines Vorgängers einzugehen? Jawohl, der hatte! Delegierte nicht bloss einen Mitarbeiter, sondern kam persönlich vorbei, sprach im Laden vor, liess sich informieren, sah sich die haagsche Bescherung an – und handelte. Der Trottoirrand wurde abgetragen, um den Kunden die Auffahrmöglichkeit zu erleichtern.

Auf allen Ebenen herrscht jetzt Frieden. Eine kleine, feine Bieler Geschichte. Und die Ironie: Nicht ein sozialdemokratischer, sondern ausgerechnet ein freisinniger Gemeinderat nimmt sich Zeit für die kleinen Leute…

PS. Das «Bieler Tagblatt» bezeichnet zwar die klopfensteinsche Aktion als ein «schildbürgerstreichartiges Prozedere», schreibt aber kein Wort über die fehlende Kommunikation der haagschen Behörden. Und die bussensüchtigen Securitas, die vor dem «Texsana»-Laden bei güterumschlagenden Fahrzeuglenkern bereits motzten, tun gut daran, sich in einer Kaffeepause die Art. 18, 19, 21 und 41 der Verkehrsregelnverordnung zu Gemüte zu führen! ■

Il y a maintenant plus de 40 ans que Thérèse Bodenmann dirige l'apprécié lavage chimique «Texsana» sur la place de la Gare à Bienne, vis-à-vis de la Poste principale. Lorsque la Ville, dans l'enthousiasme d'Expo.02, supprima des places de parc au centre-ville et planifia des places vertes à grands coups de bétonneuse, les places de parc des magasins en face de la Poste disparurent. Si l'action a été légalement menée, avec publication dans la Feuille officielle de Bienne, les autorités responsables n'ont, par contre, pas jugé nécessaire d'en informer les premiers concernés. Qui s'en étonnera?

«Texsana» a commencé par perdre sa clientèle, parce que les gens n'apprécient pas vraiment de porter un sac plein de vêtements sales ou de traîner le poids d'un tapis encrassé d'une place de parc éloignée au magasin. Ce sont exactement ce genre de raisons, ainsi que le manque flagrant de communication, qui sont responsables de la lente disparition des petits commerces. Bienne continue, depuis des années, à perdre de sa diversité. Les discounters et des dispensaires de malbouffe font leurs nids dans les murs de commerces plus traditionnels.

Pour conserver sa clientèle, Thérèse Bodenmann déposa une demande auprès de l'administration municipale pour permettre le déchargement sur le trottoir devant son magasin. Cela fut toléré et les voitures pouvaient rapidement s'arrêter sur le trottoir, parce que la loi le permettait. Tout est bien qui finit bien! Eh bien pas du tout!

L'«Atomic Café», à côté de «Texsana», faisait face de son côté à d'autres difficultés. Le trottoir était trop en pente pour permettre l'installation de tables et de chaises. Le directeur des Travaux publics Ueli Haag fit donc surélever le trottoir pour le mettre à niveau. Résultat: le bord du trottoir mesurait désormais vingt bons centimètres. L'ancien directeur des Travaux publics inaugura en 2005, par une petite fête, la réussite des travaux. La voisine avait de nouveau été laissée pour compte et personne ne l'informa des changements. Si lui ou l'un de ses collaborateurs avaient pris un peu de temps, l'on aurait pu envisager, pendant les travaux, de biseauter le bord bien trop élevé du trottoir.

Une fois de plus, Thérèse Bodenmann était mise devant un fait accompli fatal. Le bord du trottoir haut de plus de vingt centimètres dissuadait les clients, surtout âgés, de gravir ce qui était devenu un obstacle.

La clientèle s'est une nouvelle fois offusquée et se fit de plus en plus rare. Ils préféraient apporter leurs sacs de linge sale et leurs tapis dans les grands centres de nettoyage, en dehors de Bienne, où l'on peut parquer sans difficulté, pratiquement devant l'entrée.

Nouvel appel aux instances de la place Centrale, cette fois au directeur des Travaux publics, fraîchement élu, Hubert Klopfenstein. Est-il imaginable qu'il puisse consacrer du temps à des banalités comme la hauteur d'un bord de trottoir? Avait-il le désir de réparer les erreurs de son prédécesseur? Tout à fait, il a pris ce temps! Il n'a pas délégué un quelconque collaborateur, mais s'est rendu personnellement au magasin pour s'informer et reconnaître que le cadeau de la remise à niveau était empoisonné et prit la décision d'agir. Le bord du trottoir fut biseauté pour permettre un accès plus facile aux clients.

«Ce n'est pas un socialiste, mais un radical qui consacre un peu de son temps aux petites gens…»

La paix règne maintenant. Une belle petite histoire biennoise. Ironie dans tout cela: ce n'est pas un socialiste, mais un radical qui consacre un peu de son temps aux petites gens…

PS. Le BIELER TAGBLATT considère l'acte d'Hubert Klopfenstein de «procédé servant à cirer les pompes des citoyens», sans toutefois mentionner les manquements de l'administration de l'ancien, Ueli Haag. Et les Securitas avides de contraventions qui grognent au vu des conducteurs déchargeant leurs véhicules devraient se dépêcher de prendre bonne note des articles 18, 19, 21 et 41 de l'ordonnance sur la circulation routière. ■

H@rry the H@cker

H@rry the H@cker löst das Problem zu hoher Bieler Gehsteige: «City Biel/Bienne verteilt den Konsumenten auf den grossen Zufahrtsstrassen an den Toren Biels Bergschuhe, Klettergurt und Steigeisen. So wird das Einkaufen zum Erlebnis.»

A propos d'histoire de trottoirs, H@rry the H@cker se méfie des bienfaiteurs: «Quand je vois quelqu'un qui veut faire mon bonheur, je passe sur le trottoir d'en face.»

Startklar
für Frost ohne
Frust!

Grosse Mazda
Winter-Aktion.
Preisvorteile
bis zu CHF 3000.–.

ZOOM-ZOOM

Jetzt einsteigen und einheizen. Denn Mazda2, Mazda3, Mazda5 und Mazda6 gehen mit Preisvorteilen an den Start, die niemanden kalt lassen. Entweder umwandeln in brandheisse Winter-Extras oder finanziell noch glücklicher starten. Bei Ihrem Mazda-Partner haben Sie die Wahl. Sind Sie soweit?

Die grosse Mazda Winter-Aktion mit attraktiven Preisvorteilen für folgende Modelle:
Mazda6*: Ab CHF 24 890.– (inkl. Winter-Preisvorteil von CHF 3000.–)
Mazda5: Ab CHF 27 500.– (inkl. Winter-Preisvorteil von CHF 800.–)
Mazda3: Ab CHF 20 250.– (inkl. Winter-Preisvorteil von CHF 1500.–)
Mazda2: Ab CHF 15 640.– (inkl. Winter-Preisvorteil von CHF 1000.–)
*gilt für bisherigen Modelltyp mit Benzinmotoren

Heiss willkommen – unsere Winter-Preisvorteile.

Diese Aktion gilt 2 Monate ab Erscheinung und ist nur gültig bei Mazda Vertretern, die an der Aktion teilnehmen.

mazda

• **Biel-Port:** Salvato-Kessi AG, Moosgasse 16 ✆ 032 331 69 69 • **Aarberg:** Garage Zbinden Aarberg GmbH ✆ 032 392 45 44 • **Brügg:** Garage Johann Walkensteiner, Bielstrasse 14 ✆ 032 373 28 94

Zu verkaufen – A vendre

Bienne-Mâche à vendre, magnifique

villa 8 pièces

contiguë. AC: 2000. Surf.utile: 247 m². Haut standing 3 salles d'eau, garage, 2 pl. parc, etc. **CHF 695'000.-**

SAR management, 2554 Meinisberg
Tel: 032 378 12 03 Fax: 032 378 12 04
sar@diamonts.ch www.immoscout24.ch

À vendre à Prêles

Villa 5½ pièces

jardin d'hiver, cuisine agencée, 2 salles de bains, buanderie, cave, 2 garages, grand jardin.
Fr. 670'000.–
Libre fin 03.2006

Tél. 032 315 17 63

Erholungsparadies Meinisberg (BE)
An sehr ruhiger Lage (Sackgasse), nahe ÖV

659 m² Bauland

(Baufeld 20x10 m), erschlossen, für grosses, freistehendes EFH oder Doppelhaus. **CHF 150'000.-**

SAR management, 2554 Meinisberg
T: 032 378 12 03 F: 032 378 12 04 sar@diamonts.ch

AN ERHÖHTER, RUHIGER WOHNLAGE IN LENGNAU

5½-Zimmer-REFH
zu verkaufen.
Hübscher Garten, guter Ausbaustandard, grosszügige Nebenräume, Garage und Parkplatz.
VP: Fr. 460'000.–
Unterlagen und Besichtigung durch:

Helbling
Helbling Immobilien AG
Immobilien-Treuhänder
Badhausstrasse 32, 2501 Biel
Tel. 032 329 38 40
E-Mail: helbling-immo@lancable.ch
www.helbling-immobilien.ch

www.immobiel.ch
www.immobiel.ch

Zu verkaufen in **Aegerten** Nähe Aare

5½-Eck-Reihen-EFH

- Ruhige Lage
- Kinderfreundlich
- Nettowohnfläche 160 m²
- Grose Zimmer
- 1 Garage mit Vorplatz

Verkaufspreis Fr. 645'000.–
Monatliche Zinsk. bei 20% Eigenkapital Fr. 1'550.– ohne Amort.
Hausbes. nach Vereinbarung.

Tel. 032 338 21 93
Nat. 079 742 74 01

Zu verkaufen moderne BAR
Biel, an der Neumarktstrasse 19
Interessanter Preis!
079 377 55 90

Zu verkaufen in Pieterlen
infolge Todesfalls,
per sofort oder nach Übereinkunft:
Freistehendes renovationsbedürftiges

EINFAMILIENHAUS
erhöhte, ruhige Lage mit Fernsicht.
Ideal für Kinder. 4,5 Zimmer,
Wohnfläche 118 m², Landparzelle 516m²

Auskunft: 032 373 22 68

DE PARTICULIER À PARTICULIER
RECHERCHONS VILLAS, APPARTEMENTS, TERRAINS, COMMERCES.
TÉL. 032/ 724 24 25

Studen:
Bj. 2004, >200 m² Wohnfläche, grosse Galerie
6½-Zimmer-Dachwohnung
Fr. 537'000.– / mtl. Zinsbelastung Fr. 800.–
Tel. **031 921 17 41**

Fernsicht - Stadtnähe - Cachet
In Aegerten (Biel-Bern), gepflegtes, freistehendes
5½-Zi.-Einfamilienhaus
BJ: 1986, sehr guter Zustand. NGF: 228 m². Carnotzet, Cheminée, Freisitz, Balkone, D'garage. Grundstück: 566 m². **CHF 590'000.-**

SAR management, 2554 Meinisberg
Tel: 032 378 12 03 Fax: 032 378 12 04
sar@diamonts.ch www.immoscout24.ch

Particulier vend à Bressaucourt
Maison bien située, très belle vue
6 ch. + garage, carnozet.
Terrain:
3'600m² dont 2'200m² constructibles
Prix: 480'000.–
Tél. 032 466 69 54 • Natel 079 408 66 46

Stockweg in Studen: Wohnungen mit Südterrassen – Bildschön gelegen!

Wir bauen und verkaufen an ruhige und schönster Lage, ideale Gross-Wohnungen, ab 1.5. 2006 bezugsbereit!

5 ½-Zimmer-Eigentumswohnungen
mit einer ausgeklügelten Raumaufteilung, sehr grosse Balkone oder Privat-Garten, top-moderne Küche mit Granit.
VP ab Fr. 460'000.-- inkl. Cheminée-Ofen, ökologische Wärmepumpen-Heizung, Wirtschaftsraum, Keller und Staatsabgaben von 1,8%! Auskünfte und Unterlagen bei der:

BAL. Immo-Treuhand AG Immo-Fiduciaire SA
Plänkestrasse 20 CH-2501 Biel/Bienne
Tel. 032-328 40 33 Fax 032-322 04 45
www.balimmo.ch

À remettre

Kiosque/tabac
ville LS et Bienne

032 755 97 20

www.market-projects.com

Aarberg: nostalgisches Wohnen (+ Arbeiten)
Stilecht renoviertes, auf 7-Zimmer ausbaubares 4-Zi.-
Müller-Haus
BJ. 1907, 840 SIA m³. Garten, Werkstatt, Lauben, Mühlebach, ÖV. Grundstück: 483 m². **CHF 495'000.-**

SAR management, 2554 Meinisberg
Tel: 032 378 12 03 Fax: 032 378 12 04
sar@diamonts.ch www.immoscout24.ch

Gesucht von Privat zu Privat
VILLEN, WOHNUNGEN, GRUNDSTÜCKE und GESCHÄFTSRÄUMLICHKEITEN.
AC2i: 021 311 33 66

Wir verkaufen in BRÜGG - beste Wohnlage
an der Haldenstrasse 19
ein teilweise renovationsbedürftiges

5-Zimmer-Einfamilienhaus
Fläche: 658 m²
Verkaufspreis: Fr. 620'000.–
Besichtigung / Verkaufsunterlagen:

Helbling
Helbling Immobilien AG
Immobilien-Treuhänder
Badhausstrasse 32, 2501 Biel
Tel. 032 329 38 40
E-Mail: helbling-immo@lancable.ch
www.helbling-immobilien.ch

Sicherheits- und Verschlusstechnik
m. eschmann

Erlacherweg 10
2503 Biel-Bienne
Tel (G): 032 365 69 67
Tel (P): 032 365 53 77

Zu verkaufen im Mühlefeldquartier
4½-Zi.-Eigentumswohnung
inkl. ESHP., 2. OG, Preis nach Absprache

- moderne, offene Küche mit allem Komfort wie GS / GK
- Bodenplatten im Wohnbereich
- Bad / WC
- Dusche / WC
- Bodenheizung
- Cheminée
- grosser Balkon
- abgeschlossener Kellerraum

bracher

Offre exceptionnelle pour CHF 100'000.–

Au centre de Péry, nous vendons:

- 1 maison d'habitation à rénover entièrement
- 1 terrain/verger de 735 m²

Pour des renseignements complémentaires

M. Dimitri Moghini
Tél. N° 032 625 95 71
dimitri.moghini@bracher.ch
Weissensteinstr. 15, 4503 Solothurn
www.bracher.ch

Neue Miele Herde für die Schweizer- und Euro-Norm
Miele

Gültig bis Samstag, 1. Oktober 2005, solange Vorrat

Super frisch - super günstig.

Trauben Uva Italia,
Italien, per kg
33% Rabatt
2.90
statt 4.40

per 100 g
1.95
statt 2.50
Coop Pouletbrust,
Europa

per 100 g
2.35
statt 2.85
***Lachsfilets, aus Zucht,**
Norwegen

4.– Rabatt
auf alle Coop Raclette Nature verpackt (ohne Prix Garantie), per kg

zum Beispiel:
Block verpackt,
ca. 800 g, per kg
15.50 statt 19.50

per kg
2.70
statt 3.70
Schweizer Birnen Williams

2×500 g
5.90
statt 7.80
***Coop Naturaplan Betty Bossi Bio-Eierspätzli**

43 g
–.60
statt –.75
Coop Naturaplan Bio-Buttergipfel

per 100 g
3.70
statt 4.60
Coop Naturaplan Natura-Beef Rindsplätzli à la minute,
Schweiz

39/05_Nat

Zuerst informiert mit dem Aktionen-Newsletter:
www.coop.ch/newsletter

*Erhältlich in grösseren Coop Supermärkten

Noch besser einkaufen – mit der Supercard!
SUPERCARD 5 JAHRE

DOTZIGER RASENRENNEN

Donnerbolzen und Wühlmäuse

Am Dotziger Rasenrennen können Motorsport-Fans die Gladiatoren des Morastes bewundern.

VON HANS-ULI AEBI

Diesen Sonntag ist es wieder so weit. Einen ganzen heiligen Sonntag lang donnern die Motoren zwischen Dotzigen und Scheuren. Kübelweise schaufeln dicke Stollenpneus den Morast in den Himmel. Organisiert wird die 26. Ausgabe des Dotziger Rasenrennens wie immer vom Motoclub Dotzigen.

Spektakel. «Um die 130 Fahrzeuge sind heuer am Start», sagt OK-Präsident Daniel von Aesch. Gestartet wird in sieben Kategorien: Diverse Motoräder mit bis zu 600 Kubik, vierrädrige Quads und Seitenwagen. Auch Oldtimer sind am Start. Nicht nur dem Auge wird etwas geboten, auch Liebhaber von kräftigem Motorenbariton kommen auf ihre Rechnung. Viele Maschinen trompeten nämlich aus offenen Rohren über den Rasen. Dagegen sind selbst die Posaunen von Jericho Flüstertüten.

Heuer warten die Organisatoren mit einem besonderen Leckerbissen auf: Erstmals starten umgebaute Einachser, wie sie früher in der Landwirtschaft zum Mähen oder Warentransport eingesetzt wurden. Einigen dieser braven Arbeitstierchen pflanzten die Besitzer potente Motoren ein, zum Beispiel einen Motoguzzi V2 mit satten 100 Pferden. Sogar ein Auto diente als Organspender! Der Dreizylinder eines Subaru Justy liefert 67 PS und ordentlich Drehmoment.

Das Dotziger Rasenrennen ist volksnaher Motorsport zum Anfassen. Die Piloten brauchen keine Lizenz und die Besucher können den Schraubern über die Schulter gucken. «Der Sport hat unterdessen ein erstaunliches Niveau erreicht», sagt Esther von Aesch vom OK. «Viele reisen mit einem zur Garage ausgebautem Motorhome an.»

Sicherheit. Für Esther von Aesch ist Motorsport pädagogisch wertvoll: «Ist doch besser, wenn die Jungen an ihren Maschinen rumschrauben, statt herumzuhängen oder irgendwelchen Mist zu bauen.» Der Anlass verbindet auch die Generationen. Der jüngste Teilnehmer zählt gerade mal zarte 17 Lenze, der Oldie ist ein deutscher Gast mit 67 Jährchen auf der Lebensuhr.

Sicherheit wird gross geschrieben: «Die Sturzzonen sind weiträumig abgesperrt und mit doppelten Seilen gesichert.» Die 800 Meter lange Strecke ist jeweils für drei Jahre homologiert. Experten des Verbandes Swiss Moto (Fédération Motocycliste Suisse) nehmen die Strecke vor dem Start ab. «Besonderen Dank richten wir an die Landbesitzer, die uns auch heuer das Land zur Verfügung stellen.»

Vor Ort ist auch eine Ambulanz mit zwei Rettungsfahrzeugen und einem Arzt. Gröbere Unfälle blieben jedoch bisher aus. «Ein gebrochenes Schlüsselbein war bisher das Schlimmste.» Kleinere Blessuren können die Fahrer beim Sanitätsposten verarzten lassen. Und: «Ohne Schutzkleidung darf eh keiner auf die Piste.»

Stärken. So ein Anlass kann nur dank vieler Helfer durchgeführt werden. 75 sind es an der Zahl, darunter viele Mitglieder des Motoclubs Dotzigen: Sie weisen den Verkehr ein, amten als Streckenposten, Speaker oder Sanitäter. «Wie immer kommt auch die Gemütlichkeit nicht zu kurz», verspricht Ether von Aesch. In der Festwirtschaft gibts Bier, Bratwurst und *Iiklemmti*. Stärken können sich Fahrer und Besucher auch mit hausgemachter Erbsensuppe und fritierten Fischen.

Auch heuer erwartet das OK wieder weit über 1000 Motorsportfans. Das erste Training startet um 8.30 Uhr, die über 20 Rennläufe dauern jeweils etwa 10 Minuten. Daniel von Aesch: «Wir freuen uns auf ein spannendes Rennen und bitten Petrus, er möge uns wie im letzten Jahr gnädig sein.»

26. Rasenrennen Dotzigen

130 Teilnehmer, Kategorien: Solo, Enduro, Rennklasse bis 125 Kubik, Rennklasse bis 600 Kubik, 4-Rad-Quad, Seitenwagen und Einachser.
Sonntag, 2. Oktober 2005, ab 8.30. Anfahrt in der Umgebung ausgeschildert.

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Dotzigen oder die Welt der Stollenpneus und aufgewirbelten Erde

A Dotzigen, les pneus à crampons déplacent la terre par seaux entiers.

DOTZIGEN

A fond sur le gazon

Les gladiateurs des temps modernes s'affrontent lors de la course sur gazon de Dotzigen.

PAR HANS-ULI AEBI

Ce dimanche, le spectacle recommence. Toute la sacrosainte journée, les moteurs vont rugir entre Dotzigen et Scheuren. Par seaux entiers, les pneus à crampons constelleront le ciel de boue. Le motoclub de Dotzigen organise comme chaque année la course sur gazon, 26e du nom.

Spectacle. «Quelque 130 machines s'alignent sur la grille de départ», raconte le président du comité d'organisation, Daniel von Aesch. La compétition se court en sept catégories: diverses motos jusqu'à 600cm³, des quads et des side-cars. Les antiquités ne sont pas en reste. Les amoureux des engins de toute espèce y trouveront leur compte. Beaucoup de machines carburent plein gaz sur le gazon provoquant une symphonie de moteurs qui fait ressembler les trompettes de Jéricho à une gentille sérénade.

Les organisateurs présentent une première: des véhicules monoaxes, d'anciennes faucheuses et machines agricoles remodelées, participent à la course. Quelques propriétaires leur ont adjoint de puissantes mécaniques, par exemple l'un d'eux peut se vanter de l'implantation d'un moteur Motoguzzi V2 de 100 CV. Même une voiture a fourni sa mécanique: le trois cylindres (67 CV) d'une Subaru Justy.

La course sur gazon de Dotzigen présente un sport populaire. Nul besoin de licence pour les pilotes et les visiteurs peuvent observer de près les mécaniciens. «Ce sport a maintenant atteint un niveau étonnant», explique Esther von Aesch, du comité d'organisation. «Beaucoup de participants arrivent avec une caravane transformée en garage.»

Sécurité. Esther von Aesch attribue de grandes vertus pédagogiques au sport mécanique. «Il est préférable que les jeunes bricolent leurs machines plutôt que de traîner dans les rues.» L'événement se prête aussi à construire des ponts entre les générations. Le plus jeune participant n'a que 17 ans au compteur et le plus vieux, un Allemand, 67 ans.

La sécurité est une priorité. «Les zones de chutes sont clôturées en laissant un large espace et assurées par un double cordage.» Le circuit de 800 mètres est homologué pour trois ans. Les experts de la Fédération Motocycliste Suisse font une reconnaissance du parcours avant le départ. «Nos remerciements vont particulièrement aux propriétaires des lieux qui nous mettent leurs terrains à disposition.»

Sur place, on trouve un poste sanitaire avec un médecin et deux ambulances. Mais, jusqu'à présent, aucun accident grave n'est à déplorer. «La blessure la plus grave fut une fracture de la clavicule.» Un autre poste sanitaire soigne les petits bobos. «Sans protections adéquates, personne ne prend le départ.»

Forces. Organiser un tel événement n'est possible qu'avec de nombreux bénévoles. Il y en a 75, dont plusieurs membres du moto-club Dotzigen. Ils règlent le trafic, sécurisent le parcours, jouent le speaker ou le samaritain. «Comme d'habitude, la convivialité ne manque pas à l'appel», promet Esther von Aesch. Une cantine sous tente propose bières, saucisses à rôtir et sandwichs. Les pilotes reprennent aussi des forces avec la soupe aux pois maison et des poissons frits.

L'organisation attend quelque mille passionnés de sport mécanique. Le premier entraînement débute à 8 heures 30 et les quelque vingt courses durent environ dix minutes chacune. «Nous supplions Saint Pierre de faire preuve de bonne volonté comme l'an dernier», souhaite Daniel von Aesch.

26e édition des courses sur gazon de Dotzigen

130 participants, catégories: solo, enduro, classe de compétition jusqu'à 125 cm³, classe de compétition jusqu'à 600cm³, quads, side-car et monoaxe. Dimanche, 2 octobre 2005, dès 8 heures 30. Suivre la signalisation pour arriver sur le champ de course.

A vendre

bracher

HABITER DANS LE PARC DE LA SUZE
À BIENNE – BONACASA.ch®

- site calme au coeur de Bienne
- aménagement intérieur individuel
- grand balcon couvert
- quelques minutes de la gare
- à proximité de jardin d'enfants, école primaire, poste et magasins

Vous recevrez des informations supplémentaires chez www.schuesspark.ch ou de
Andreas Keller, Tél. 032 345 35 45
andreas.keller@bracher.ch
Rue Salomé 11, 2503 Bienne
www.bracher.ch

Eröffnungsausstellung: HONDA neu bei Auto Besch

Entdecken Sie unsere Neuheiten.

HONDA
The Power of Dreams

Öffnungszeiten: Freitag 30. September 9–12 Uhr / 13.30–19 Uhr
Samstag 1. Oktober 9–17 Uhr
Sonntag 2. Oktober 10–17 Uhr

Attraktionen: Formel 1 und Sushi-Bar, Ballonwettbewerb
(Judo Demonstration Samstag und Sonntag 10.30–12 Uhr)

AUTO BESCH
AUTO-CENTER BIEL-BIENNE
Auto Besch AG Bözingenstrasse 100
2500 Biel-Bienne 6 Tel. 032 341 55 15

OTTO'S
www.ottos.ch
...einfach anders!
Nesquik
Nachfüllbeutel
500 g
Konkurrenzvergleich
4.50
2.50
OMO Sparkling
für 90 Waschgänge
XXL-PACK
27.90
statt
49.50
Chopard
Casmir
Femme
EDP Vapo 50 ml
39.90
Konkurrenzvergleich
79.-
Sie sparen
Fr. 39.10
Bügelbrett Streckmetall
120 x 38 cm, verstellbar, mit Ärmelbrett
Stoffbezug blau
Konkurrenzvergleich
49.-
25.-
PREISHIT
AFK Dampfbügeleisen
Leistung: 2000 Watt
variable Dampfmenge
3 Jahre Garantie
20.-
Konkurrenzvergleich
39.90
Dusch-Gel Palmolive
Mandelmilch, Milch & Honig
oder Shea Butter
je 300 ml
2.90
Konkurrenzvergleich
3.90
Wild Wy La Chasse
Französischer Rotwein
Konkurrenzvergleich
38.40
6 x 75 cl
20.-
Shirt
Gr. M-XXL
100% BW
blau oder
braun
Stepp-Jacke
Gr. M-XXL
100% Polyamid
schwarz
oder braun
statt
49.90
WOCHENHIT
7.-
40.-
Polstergarnitur
Stoff rot, 267/222 x 89 x 90 cm
Hocker
61 x 44 x 61 cm
198.-
1298.-
Filialen in Ihrer Nähe: Biel • Delémont • Grenchen • Lyss

Hans-Peter Burri gratuliert dem Büro Cortesi zum 40-Jahr-Jubiläum

Herzlich

40 Jahre Büro Cortesi. Eine spannende, mediale Zeitgeschichte. Im Vollbrachten. In der Bewunderung aus der Fachwelt. Dicke Komplimente aus der Stadt Biel und der näheren und weiteren Region. Auch Hollywood lässt grüssen. Mario Cortesi und sein Team prägten das Geschehen, machten Biel zur eigentlichen Medien-Stadt. Durch Beharrlichkeit, Kreativität und Klugheit.

Wer die Schule des Büro Cortesi durchläuft, kommt aus der Kaderschmiede: Frank A. Meyer, Peter Rothenbühler, Bruno Bosshard, Guido Noth – um nur einige zu nennen – glänzen als Schweizer Koriphäen. Aus dem guten Anfang vor 40 Jahren entstand ein erfolgreiches Büro, ein Team, das weiterhin Geschichte schreiben wird.

Mit allen guten Wünschen.

H. P. Burri, Port

Werner Schnetzler ist mit Mario Cortesi (Biel Bienne-Nr. 35) nicht einverstanden und glaubt nicht an den Sinn einer

Uhrenpräsentation

Als die ersten bunten Kühe in Zürich erschienen, war das ja noch ganz lustig. Seit jedoch fast jede Stadt bunte Kühe, Fische, Bären und weiss ich was alles aufstellt, ist das alles andere als lustig. Schön oder gar innovativ schon gar nicht.

Sicher wären einige ewig Gestrige begeistert von so kitschigem Stadtmobiliar, doch sind das sicher nicht die Leute, die wir nach Biel bringen sollten. Ich glaube, diese Anregung müssen Sie sich noch einmal gut überlegen.

Mit so anspruchslosen Ideen bringen wir Biel nicht weiter. Wenn schon investiert werden soll, braucht es wirklich Visionen und nicht einen Abklatsch von schon lange Totgelaufenem.

Werner Schnetzler, Biel

Arnold Hohmann findet: Mario Cortesi trifft mit der Idee eines Zeitparks (Biel Bienne-Ausgabe vom 7./8. September) den Nagel auf den

Kopf

Mit grossem Interesse habe ich Ihren Artikel über den geplanten Zeitpark gelesen.

Einmal mehr (wie schon oft) treffen Sie sehr wahrscheinlich den Nagel auf den Kopf. Seit Biel Bienne existiert, konnte man sich Dutzende Ihrer Vorschläge (und auch Kolumnen betreffend Versäumnissen, Verschandelungen und anderen Ungereimtheiten) über die Aufwertung Biels als Tourismus- und Uhrenstadt zu Gemüte führen. Ebenso wird durch viele Leserbriefe zum Thema Biel die Meinung unserer Bürger offensichtlich.

Ich frage mich, ich frage Sie: Hat sich in Biel aufgrund der vielen Artikel und Einsendungen je etwas bewegt, wurde je irgend eine positive Veränderung erzielt?

Leserbriefschreiber Arnold Hohmann fordert von der Stadt Biel innovativeres Gedankengut.

Obwohl die Beiträge in der Regel einer soliden Grundlage nicht entbehren und durchaus realisierbare Ideen aufzeigen, werden Sie mir sicher beipflichten: nichts! Man kann in einer Zeitung oder andern Medien sich noch so viel mit einem Gesprächsstoff auseinandersetzen: der- oder diejenige, welche etwas unternehmen oder verändern müssten, haken das Thema ab und zucken vielleicht die Schultern. Und damit hat sichs!

Vielleicht haben Sie meinen Leserbrief in der Ausgabe von 31.8./1.9. auch gelesen. Ich hielt mich wegen Anprangerung der Verbetonierung der Schiffländte auf und fand, dass es im Nachhinein nichts bringe, über vergossene Milch zu jammern, weil Sie ja eben lange vorher genug über das bevorstehende Projekt loszogen. Im Ernst: Mein, im Leserbrief an Sie gerichteter Vorschlag zur Gründung eines Aktionskomitees möchte ich hiermit bekräftigen. Sie sind an der vordersten Front, «hören das Gras wachsen», sind über alles, was Biel betrifft, im Bilde und kennen massgebende Persönlichkeiten, die Einfluss auf höchster Ebene nehmen könnten.

Sie müssten -– wie kein Zweiter – in der Lage sein, solch gewichtige Persönlichkeiten an die Hand zu bekommen, um an der zuständigen Stelle etwas in Bewegung zu bringen, was sonst unter den Tisch gewischt würde und nur «Bierideen» von inkompetenten Personen realisiert würden.

Vielfach sind Persönlichkeiten von Format auch bekannt mit möglichen, finanzkräftigen Mäzenen, Sponsoren und Wohltätern für die Stadt Biel, die interessante Projekte (die sich Biel sonst nicht leisten könnte) finanzieren könnten.

Herr Cortesi, lässt sich diese Idee umsetzen oder ist diese zur Utopie verdammt? Aber ich glaube einfach, dass Ihre und von anderen Personen in der Zeitung gemachten Vorschläge im Nichts verhallen und von den zuständigen Behörden und Politikern ignoriert werden.

Dann ist die Anregung, mag sie noch so gut sein, nicht mehr wert als das Papier, auf das sie gedruckt wurde.

Arnold Hohmann, Biel

Hans-Peter Burri fordert für die Verantwortlichen von finanziellen Debakeln eine

Bestrafung

Protzerei, Seilschaften, Leichtsinn, Planlosigkeit oder aus einer Mischung von allem liegen den Debakeln der Swissair, BEKB, dem Inselspital und (neu) der Lehrerkasse zu Grunde.

Die Fälle sind ebenso zahlreich wie bekannt. Einzelne wurden geprüft, ab und zu gabs auch etwas Rüge, sanft, diplomatisch. Und dann? Dann geschieht – wenn überhaupt etwas – Folgendes: Suche nach den Schuldigen. Untertauchen der Verantwortlichen. Abschluss der Untersuchung ohne geringstes Ergebnis. Beförderung aller Beteiligten.

Wann endlich, fragt der Bürger, werden Verursacher solcher Debakel nicht nur gerügt, sondern auch bestraft – etwa wegen Amtsuntreue? Es ist nicht einzusehen, dass der Staat auch die geringste Steuerhinterziehung verfolgt und hart bestraft, Steuerverschleuderung aber nicht.

Hans-Peter Burri, Port

PHOTO: BCA

Leserbriefschreiber Hans-Peter Burri kämpft gegen die Verschleuderung von Steuergeldern, wie dies bei der Swissair der Fall war.

Denis Seydoux, au nom des commerçants de Tavannes, écrit une lettre ouverte au directeur de La Poste Suisse, pour demander:

A quand les préservatifs?

Monsieur le directeur général de La Poste,

nous, commerçants et artisans de Tavannes, constatons depuis quelques mois que votre office de la place se transforme peu à peu en véritable supermarché offrant livres, papeterie, cartes, matériel informatique, téléphonie, voire même articles de kiosque (bonbons, etc.) et autres services. A quand la vente de cigarettes, de préservatifs, de viande et de pain?

Est-il besoin de spécifier que notre village dispose d'une librairie-papeterie, de deux kiosques, de commerces d'informatique et d'électronique de loisirs et de nombreux artisans qui s'acquittent de leur mission à la satisfaction de tous? Face à votre agressivité commerciale déplacée, nous ne pouvons que protester vivement et vous demander de rester à votre juste place: l'acheminement du courrier et le trafic des paiements, services dont nous sommes encore pour l'instant fidèles clients.

Dans l'attente de votre réponse, nous vous adressons, M. le directeur général, nos salutations les meilleures.

Union des négociants et artisans de Tavannes UNAT, par son président D.Seydoux

André Gerber conte sa mésaventure survenue à Bienne et demande

Que fait la police?

Franchement, je suis très déçu de ma visite en Suisse, car j'ai été agressé en montant dans le train pour Genève, en gare de Bienne, à 15h18 le 11 septembre.

Plus de porte-monnaie, ni carte d'identité suisse, trois cartes de crédit, environ 1700 CHF et mes cartes de fidélité aux compagnies aériennes etc. Y compris ma liste de numéros de téléphone et cartes téléphoniques. Heureusement pour moi qu'ils n'ont pas sorti le couteau, mais F@$%#!!**&^!!! MERDE quand même!! Méfiez-vous de tous ces mecs qui se repaissent en Suisse à vos frais!! (et aux miens bien sûr!) Faites gaffe mais surtout faites quelque chose, sinon chaque ville deviendra «un Harlem N.Y. des années 60-70!!! Intenable!!!»

J'ai passé 46 ans à voyager sur les cinq continents, dans plus de 100 pays, sans aucun accroc, et il faut qu'un déboire comme ça m'arrive en Suisse! Et à Bienne de surcroît!!! Ce n'est pas vrai ça! Que fait la police suisse pour PRÉVENIR/SURVEILLER ces délits commis par ces bandits de grand chemin, au lieu de me dire «cela arrive très souvent chez nous» quand tu vas porter plainte contre inconnu ???!!! C'est là le problème! Pas nécessairement aux contrôles frontaliers!

Pourquoi n'y a-t-il pas de caméras installées à tous les endroits publics notoires et fréquentés par ces voleurs qui sont potentiellement des meurtriers????

En fait, j'étais tellement chamboulé par cette affaire que j'ai écourté ma visite et je suis rentré au plus tôt à Penang, ayant passé seulement deux jours à Genève, deux à Verbier et aussi chez ma soeur à Echandens. Vraiment, je me sens plus en sécurité en Asie ou en Amérique du Sud qu'en Suisse!! C'est malheureux, mais vrai!

André Gerber, Penang, Malaisie

PHOTO: Z.V.G.

STELLEN / OFFRES D'EMPLOI

STELLEN

OFFRES D'EMPLOI

Internet macht's möglich!
einfach von Zuhause
bei freier Zeiteinteilung arbeiten
www.internetheimarbeit.net

VEBEGO SERVICES

Wir suchen per sofort

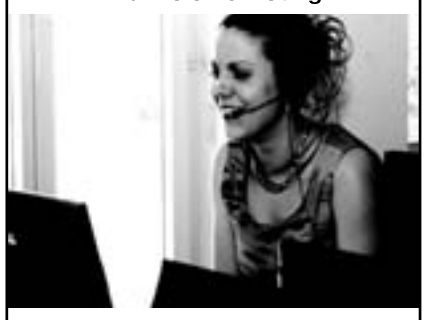
REINIGUNGS-MITARBEITERINNEN

Arbeitszeiten: Montag – Samstag
ca. 05.00 Uhr bis ca. 08.00 Uhr

Wenn Sie CH-Bürger sind oder C-Ausweis haben und an einer Anstellung interessiert sind, rufen Sie uns an. Gerne geben wir Ihnen detaillierte Auskünfte.

VEBEGO SERVICES AG
Eigerplatz 2
3007 Bern
Tel. 031 985 30 00

Gesucht
Telefon Agenten
für Telemarketing



Fr. 18.- bis 43.- / Std.

- Flair für den Verkauf
- spontan & aufgestellt
- kommunikativ
- Muttersprache Deutsch
- 30 - 100% Beschäftigung
- flexible Arbeitszeiten

Mo-Sa: 08.30 h - 21.00 h

Wir freuen uns auf Ihre **telefonische** Bewerbung jeweils Montags bis Freitags von:
08.00 Uhr - 16.30 Uhr.

SWISS CALL
Kommunikationsfabrik AG
Zentralstr 63a, 2502 Biel Tel.: **032 321 70 60**

La Fanfare Harmonie d'Orvin
recherche un
Directeur *pour l'automne 2005.*

Notre fanfare est une formation harmonie de 28 membres évoluant en 4e catégorie.
Les offres sont à faire auprès du président, M. Pierre Bourquin, Les Oeuches 7, 2534 Orvin
☎ ***032 358 22 20***

Plus de pep. Plus d'allant. Plus de jobs

Mandatés par diverses entreprises horlogères de Bienne et du Jura bernoise, nous recherchons pour des postes divers en fonction de vos souhaits et aptitudes des

Contrôleuse qualité

Au bénéfice d'une expérience de 2 – 3 ans du contrôle technique et esthétique des composants (boîtes, cadrans, aiguilles, diamants et pièces serties.

Collaboratrices en horlogerie

Habile, consciencieuse, pour montage, assemblage, polissage, habituée à travailler avec brucelles, micros et binoculaire, contrôle visuel de pièces etc.

Horloger(e)s haute niveau

Agé (e) s de 27 à 45 ans, au bénéfice du CFC d'horloger complet ou rhabilleur et d'une bonne expérience d'encadrement.

Opératrice en horlogerie

Compréhension rapide des procédés de fabrication, quelques années de pratique dans le domaine horloger est nécessaire!

D'autres renseignements vous seront volontiers fournis par Madame Lilo Schacher, tél. 032 329 91 91

Vedior (suisse) SA
Rue Dufour 1
2500 Bienne 3
Tel. 032 329 91 91
Fax 032 329 91 92
www.vedior.ch
Vedior The job company

STELLEN
STELLEN
STELLEN

OFFRES D'EMPLOI

GESUCHT

Baumaschinenführer

Auf Pneubagger Komatsu Typ PW 130-7

Anforderung: Ausbildung M2
Teamfähig

Neugierig? Dann melden Sie sich unter Chiffre C 006-495665, an Publicitas SA, Postfach 48, 1752 Villars-s/Glâne

Carrefour Biel-Bienne

Zur Ergänzung unseres Teams suchen wir per sofort oder nach Vereinbarung für unsere Abteilung

2 gelernte Bijouterieverkäuferinnen 100% und 50%

– kompetent, mit entsprechender Erfahrung
– zweisprachig Deutsch/Französisch
– Flexibilität was die Arbeitszeit betrifft

Haben wir Ihr Interesse geweckt ? Neben einer interessanten Tätigkeit in einer dynamischen und leistungsorientierten Unternehmung erwarten Sie attraktive Anstellungsbedingungen. Bitte richten Sie Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen an :

Carrefour Biel, Herr André Pürro, Zürichstrasse 24c, 2504 Biel
Für Tel. Auskünfte wenden Sie sich bitte an Frau M. Stebler,
Tel. 032 346 21 12.

De nouvelles opportunités se présentent à notre hypermarché de Bienne
Nous recherchons:

2 vendeuses en bijouterie, une à 100% et une à 50%

– Bilingue Allemand-Français
– Compétentes et accueillantes
– Etre flexible en ce qui concerne les heures de travail
– Amabilité

Si vous correspondez à ce profil et êtes intéressées à rejoindre une équipe dynamique et professionnelle, faites-nous parvenir une lettre de motivation, CV, certificats, extrait du casier judiciaire obligatoire, muni d'une photo à l'adresse suivante. **(Nous ne répondrons qu'aux dossiers complets)**:

Carrefour Bienne, a l'att. de M. Pürro André, Rue de Zürich 24c, 2504 Bienne
Pour plus d'informations, veuillez téléphoner à Mme Stebler Miriam au 032 346 21 12. Nous vous garantissons une discrétion absolue.

Zu vermieten – A louer

À louer à Biene, Rennweg 61
situation tranquille, grand appartement de 1½ pièces, neuf, dès le 1er novembre 2005 ou à convenir. SDB/WC séparé, carrelage partout, balcon, cave, galetas, local à vélos.
Loyer fr. 630.– + charges. Poss. place de parc dans garage souterrain fr. 100.–
Pour rens. et visites: **032 481 37 01**

Biel, Untergasse 19
Gepflegte Altstadtwohnungen suchen liebevolle Bewohner
1 ½ + 3 ½ Zi-wohnung

Platten- und Parkettböden, Trennwand, Sichtbalken, modernes Bad, z. Teil Täfer
Ab Fr. 950.- + 150.- NK

BAL. Immo-Treuhand AG Immo-Fiduciaire SA
Plänkestrasse 20 CH-2501 Biel/Bienne
Tel. 032-322 04 42 Fax 032-322 04 45
www.balimmo.ch

BIENNE
Ch. de la Chênaie 57

à louer à convenir

appartement de 4 pièces avec belle vue.

parquet à la salle de séjour,
balcon,
placards au corridor,
un compartiment de cave.
Situation ensoleillée et calme.

Loyer à partir de fr. 1'365.-- charges incl.

Visites sur rendez-vous. Appelez le numéro de tél. 032 342 21 94

REVAG Immobilien AG, Bern
info@revagimmobilien.ch / www.immobern.ch

ROTH IMMOBILIEN MANAGEMENT
E-Mail: news@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

Ab 1. Dezember 2005 oder nach Vereinbarung vermieten wir im 1. Stock
ATELIER
ca. **700 m²** à Fr. 85.–/p.a. + Nebenkosten, für versch. Zwecke verwendbar, inkl. 4 Büros. Bodenbelastung 1'000 kg/m², Warenlift 2'000 kg Nutzlast. Heller Raum, Höhe 4 m, gute Zufahrt für LKW, Rampe, zentrale Lage. Parkplätze.
KELLERRÄUME 300 m² (Lift)
Brühlmann + Co
Schützenmattweg 10, 2560 Nidau
Tel. 032 365 47 25 (teilw. Beantworter)
oder Natel 079 353 13 89

Worben

Liegenschaften
FAMBAU
www.fambau.ch

An der Bielstrasse 15 vermieten wir per 15. Januar 2006
4½-Zimmer-Wohnung mit Gartensitzplatz
106 m² – Mietzins Fr. 1807.– inkl. NK

Monatliche Zusatzverbilligung (je nach Einkommen/Vermögen) möglich.

Moderne Wohnküche, pflegeleichte Bodenbeläge (Parkett, keramische Bodenplatten, Linoleum), Bad/WC mit Fenster, sep. Dusche/WC, Wandschränke, grosses Reduit, Keller.

FAMBAU
Mühledorfstrasse 5, 3018 Bern
Telefon 031 997 11 01

Zu verkaufen
A vendre

BIEL/BIENNE – STEIGERUNGSOBJEKT

Analysieren – optimieren – profitieren!

Etwas für Sie?
Am **14. Oktober 2005** werden die

Wohn- und Geschäftshäuser

Mattenstrasse 159/161+163 öffentlich versteigert!

- 1'054 m² Landanteil
- Werkstatt, Lager, Büroräume, 11 Wohneinheiten, Garagen + Parkplätze

Bruttorendite IST: 13.5%

Steigerungsrichtpreis: CHF 600'000.—

MATRIX Immobilien-Management AG

Reto Gehri, 031 313 33 07
gehri@matrix-immo.ch
www.matrix-immo.ch

ROTH IMMOBILIEN MANAGEMENT
E-Mail: news@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

Zu vermieten

Biel – Ideal für Studenten
Wir vermieten nach Vereinbarung in Bieler Altstadt
1½-Zimmer-Wohnung
MZ CHF 450.– + NK
– Terrasse
– Parkett- und Plattenboden
– Kleine offene Küche
– Nähe Technikum

Biel – Erlenweg 1A
Wir vermieten per sofort oder nach Vereinbarung
3-Zimmer-Wohnung im 2.OG
MZ CHF 780.– + NK
– Balkon
– Parkettboden
– Grosse Wohnküche
– Einbauschränke
– Gemeinsamer Garten

Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.
Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60
Mitglied SVIT/KABIT

Miete zu hoch?

Eigentum erwerben an der Gasse 33/35 **2553 Safnern BE**

Finanzierung mit 10% Eigenkapital

Günstiger als Sie denken!

Wohnungen:
4½-Zimmerwohnungen ab Fr. 360'000.00
5½-Zimmerwohnungen ab Fr. 415'000.00
Einstellhallenplätze à Fr. 25'000.00

Besichtigen Sie vom 26. - 30. September 2005 täglich, 17.00 - 18.00 Uhr unsere Musterwohnung an der Gasse 33 in Safnern.

erich weber
Immobilien, Verwaltungen
Bundesgasse 26, 3001 Bern
Telefon 031 310 12 12

Un emplacement visible et connu!
Dans le Bas-Vallon de St-Imier
nous louons ou vendons de suite ou dès le 1er janvier 2006

Spacieux locaux industriels

- **Rez-de-chaussée:** de 200 à 800 m², hauteur: 5.50m, porte d'accès camion, charge utile élevée.
  Loyer: Fr. 100.–/m2/an. Vente: sur demande
- **1er étage:** de 200 à 800 m², hauteur: 3.50m, Lift 2-3 palettes, locaux lumineux.
  Loyer: Fr. 50.–/m2/an. Vente: sur demande
- Nombreuses places de parc à disposition.
  Appelez-nous, nous vous renseignerons volontiers!

Nachfolger/ Successeur: Jean-Claude Fatio
engelmann ag
Dufourstrasse 32
Tel. 032 341 08 85
www.engelmannimmo.ch
2502 Biel/Bienne
engelmann-ag@bluewin.ch

BIENNE
Ch. de la Chênaie 57/59

à louer à convenir

appartements de 3 pièces avec belle vue.

parquet à la salle de séjour,
balcon,
placards au corridor,
un compartiment de cave.
Situation ensoleillée et calme.

Loyer à partir de fr. 980.-- charges incl.

Visites sur rendez-vous. Appelez (lundi - vendredi 17.00 - 18.00 heures) le numéro de tél. 078 603 80 45

REVAG Immobilien AG, Bern
info@revagimmobilien.ch / www.immobern.ch

ROTH IMMOBILIEN MANAGEMENT
E-Mail: news@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

Zu vermieten

Aussen- und Einstellhallenplätze zu vermieten

Direkt im Stadtzentrum von Biel / per sofort oder nach Vereinbarung

Aussenplätze CHF 120.–
Einstellhallenplätze ab CHF 178.–

Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.
Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60
Mitglied SVIT/KABIT

Santé

Carrefour hat vergangene Woche zu seiner jährlich im Frühherbst stattfindenden Weindegustation geladen.

La semaine dernière, Carrefour invitait à une dégustation pour l'ouverture de sa Foire aux vins automnale.

Hansruedi Dubler, W. Gassmann AG; **Anna** und/*et* **Herbert Stadelmann,** Malerei Stadelmann, Biel/*Bienne*

PHOTOS: **HERVÉ CHAVAILLAZ**

Markus Girelli, Carrefour; **Eric** und/*et* **Monique Gallina,** Fors AG, Studen

Andy Robert, Carrefour; **Rolf Staudenmann,** Coca-Cola Beverage AG, Kestenholz; **Marcel Segessemann,** E. Weber & Cie SA, Biel/*Bienne*

Unterhaltung mit der **Dixie On Air**
*Les **Dixie On Air** ont assuré l'ambiance musicale.*

Roland Schärer, Lebenskünstler, Bali–Grenchen/*Granges;* **André Pürro,** Carrefour Centre Boujean; **Urs Kistler,** ETA SA, *Granges*

Marlise und/*et* **Niklaus Stebler,** Gartengestaltung/*paysagiste,* Ipsach, **Miriam Stebler,** Carrefour, Biel/*Bienne*

Natascha Wyss, TeleBielingue; **Balzas Balogh,** Kellermeister/*sommelier;* **Rosemarie Monachon,** Biel Bienne

Rolf Iseli, Baudirektion / *Travaux publics,* Biel/*Bienne*; **Peter Bolliger,** pädagogisch-psychologischer Dienst Schweizer Armee/*Service psychologique et pédagogique de l'armée suisse,* Rheinfelden

Biel/Bienne: Autohaus Paoluzzo, 032/366 68 68

Dotzigen: Garage Ackermann AG, 032/352 04 00 *) – **Eschert:** Ph. Varrin, 032/493 31 10 – **La Neuveville:** Garage et Carrosserie des Vignes SA 032/751 22 04 *)

*) = Sonntag geschlossen

Être belle
Lassen Sie sich verwöhnen
CELLUAR COSMETIC
z.B. Gesichtspflege Fr. 110.–
(ca 1½ Stunden)
10 % auf alle Produkte
Schönheitspraxis Nidau
dipl. Kosmetikerin S. Neuwald
Hauptstr. 19, 1. Stock (Schloss-Beck)
sur r.d.v. Tel. 032 333 32 52

NOTHELFERKURS
Für Lernfahrausweise
Wochenendkurs
Samstag 01. 10. 05 13.30 – 18.00
Sonntag 02. 10. 05 09.30 – 16.00
Abendkurs
4 Abende: Montag / Dienstag
10.10. / 11.10. / 17.10. / 18.10.05
Zeit: 19.00 – 21.30
Kursort
Bahnhofstrasse 1 2502 Biel
032 325 2000
www.driving-school-richard.ch

Zu verkaufen
A vendre

Une alternative de placement !
A St-Imier
nous vendons cet

immeuble de 5 appartements
3 x 4 pièces / 1 x 3 pièces, locaux annexes, situation calme et ensoleillée, proche du centre.
Prix de vente: Fr. 570'000.–
svit
Nachfolger/ Successeur: Jean-Claude Fatio
engelmann ag
Dufourstrasse 32 2502 Biel/Bienne
Tel. 032 341 08 85
www.engelmannimmo.ch engelmann-ag@bluewin.ch

Zu verkaufen – A vendre

Meinisberg: Idylle am Naturschutzgebiet
An sehr ruhiger Hanglage, renoviertes, freistehendes
5-Zi.-Einfamilienhaus
BJ. 1973, NGF: 215 m². Grosse Zimmer, top Zustand. Terassierter Garten mit Spycher, Garage. ÖV, A5-Anschluss. Grundstück: 691 m². **CHF 524'000.-**
SAR management, 2554 Meinisberg
Tel: 032 378 12 03 Fax: 032 378 12 04
sar@diamonts.ch www.immoscout24.ch

Studen: zentrale, steuergünstige, ruhige Lage
Showroom-Atelier
BJ: 1984/04, NGF:176 m². **Zone W3.** 13 PW-Abstellplätze, Aufstockungspotential. Grundstück: 645 m². **CHF 349'000.-**
SAR management, 2554 Meinisberg
Tel: 032 378 12 03 Fax: 032 378 12 04
sar@diamonts.ch www.immoscout24.ch

Aarberg: nostalgisches Wohnen (+ Arbeiten)
Stilecht renoviertes, auf 7-Zimmer ausbaubares 4-Zi.-
Müller-Haus
BJ. 1907, 840 SIA m³. Garten, Werkstatt, Lauben, Mühlebach, ÖV. Grundstück: 483 m². **CHF 495'000.-**
SAR management, 2554 Meinisberg
Tel: 032 378 12 03 Fax: 032 378 12 04
sar@diamonts.ch www.immoscout24.ch

(Freizeit-)Handwerker!
Biel-Mett, renovationsbedürftiges, freistehendes
4-Zi.-Einfamilienhaus
mit zusätzlichem Gewerbeanbau.
BJ: 1947, NGF: 232 m², grosse Räume, Wohnküche, Freisitz, Grundstück: 658 m². **CHF 498'000.-**
SAR management, 2554 Meinisberg
Tel: 032 378 12 03 Fax: 032 378 12 04
sar@diamonts.ch www.immoscout24.ch

MARKTZETTEL

Eine innige Beziehung

Claude Rossi und Anne-Katrin Weber, Geschäftsführerinnen Filmpodium Biel / Bienne, kochen saisongerecht.

VON RUTH RAMSEIER

Wer steht hinter dem Filmpodium?
Das Filmpodium ist 1986 dank Andreas Schärer, ehemaliger Delegierter Abteilung Kultur der Stadt Biel, und einer Gruppe von Leuten mit viel Herzblut gegründet worden. Wir sind Teil der Stiftung Centre PasquArt. Verein, Mitglieder, Vorstand, Personal sowie die Barcrew, also ein ganzes Team mit zum Teil Freiwilligenarbeit, tragen das Filmpodium. Wir beide erledigen die administrativen Arbeiten, besuchen Filmfestivals, knüpfen und pflegen wichtige Kontakte.

War Kino schon in Ihrer Jugend ein Thema?
Rossi: In meinen Jugend-Tagebüchern habe ich jahrelang alle Tickets von besuchten Vorstellungen eingeklebt. Diese Intimität und der verbundene Erinnerungswert dokumentieren die frühe innige Beziehung zur Filmwelt.
Weber: Ich bin ohne Fernsehgerät aufgewachsen und musste in dieser Hinsicht aufholen. Mein Studium für Filmwissenschaften in Lausanne hat die Faszination verstärkt.

Welche Filme zeigt das Filmpodium?
Das Filmpodium ist eine Nische zum kommerziellen Kino und lebt nicht nur von den Eintritten, sondern auch von Mitgliederbeiträgen und Subventionen. Wir zeigen Reprisen, nicht unbedingt Premieren. Oft arbeiten wir thematisch eng mit anderen Institutionen, z.B. mit dem Centre PasquArt oder den Bieler Fototagen zusammen.

Welches sind die Herbsthighlights?
Am Museumstag (30. Oktober) fliegt Peter Pan in «Finding Neverland». Später entsteht eine Zusammenarbeit mit der Stadtbibliothek, «Das Buch im Zentrum des Films». Im November findet das Festival Filmar en América Latina statt und im Dezember wird die Barcrew für ihre Freiwilligenarbeit beschenkt. Sicher werden wir im nächsten Jahr das 20-jährige Jubiläum gebührend feiern.

Was muss das Publikum wissen?
Die Vorführungen im Filmpodium finden von Freitag bis Montag statt und beginnen um 20 Uhr 30. Ab November, am letzten Sonntag des Monats, stehen in Zusammenarbeit mit dem Kunstverein Biel (CinéArt) Künstlerporträts (6 Matinées) auf dem Programm. Der Saal bietet 76 Plätze, Pause gibt es keine, Reservationen sind nicht möglich. Das Filmpodium liegt etwas versteckt hinter dem Neubau des Centre PasquArt. Der Filmsaal inklusive Bar kann auch für private Anlässe gemietet werden. Schulklassen bietet École et Cinéma eine geeignete Form, die Kinowelt zu entdecken.

Verraten Sie uns ein paar Einkaufstipps?.
CDs und Bücher leihen wir in der Stadtbibliothek aus. Unseren Morgenkaffee trinken wir bei Guitol im Atomic am Bahnhofplatz, das Mittagsmenü geniessen wir im St. Gervais, wo uns das durchmischte Publikum sympathisch ist. Gemüsezutaten kaufen wir beim Biobauer Otti auf dem Burgmarkt, bei Phoenix und Verse. Saisongerechte Küche liegt uns am Herzen. Susan und Ueli Engel von Sockeye liefern den besten Lachs. Marina von La Scena ist eine begabte Bieler Haarkünstlerin. ■

PHOTO: CHRISTOPH F. MÜLLER

Anne-Katrin Weber und Claude Rossi fühlen sich im «Saint-Gervais» wohl

Anne-Katrin Weber et Claude Rossi apprécient le Saint-Gervais

LE BILLET

Une relation profonde

Claude Rossi et Anne-Katrin Weber, responsables du Filmpodium Biel/Bienne, aiment la cuisine de saison.

PAR RUTH RAMSEIER

Qui porte le Filmpodium?
Depuis 1986, le Filmpodium, fondé grâce à Andreas Schärer, ancien délégué du département culturel de la ville de Bienne, fonctionne grâce à un groupe de personnes pleines de cœur à l'ouvrage. Nous faisons partie de la fondation Centre PasquArt. Association, membres, comité, personnel et équipe du bar – soit toute une équipe, partiellement composée de bénévoles – portent le Filmpodium. A nous deux, nous réglons les problèmes administratifs, nous assistons à des festivals de films, nous tissons et nous entretenons des contacts importants.

Dans votre jeunesse, le cinéma était-il déjà un thème?
Claude Rossi: Dans mes journaux intimes de jeune fille, j'ai collé des années durant tous les tickets des séances auxquelles j'ai assisté. Cette intimité et la valeur sentimentale associée manifestent la relation profonde précoce entretenue avec le monde du cinéma.
Anne-Katrin Weber: J'ai grandi sans téléviseur et, à cet égard, j'ai dû compenser ce manque. Mes études de sciences cinématographiques à Lausanne ont conforté ma fascination.

Quels films le Filmpodium présente-t-il?
Le Filmpodium constitue une alternative au cinéma commercial et ne vit pas uniquement des entrées, mais aussi des cotisations des membres et des subventions. Nous projetons des reprises, pas forcément des premières. Souvent, nous travaillons par thèmes en étroite collaboration avec d'autres institutions, notamment avec le Centre PasquArt ou les Journées photographiques de Bienne.

Quels sont les points forts de l'automne?
Pour la journée des musées, Peter Pan s'envolera dans «Finding Neverland». Plus tard, ce sera le tour d'une collaboration avec la bibliothèque de la ville sous le thème «Le livre au centre du film». En novembre aura lieu le festival Filmar en America Latina et, en décembre, l'équipe du bar sera récompensée pour son engagement bénévole. L'an prochain, nous allons certainement fêter le vingtième anniversaire comme il se doit.

Que doit savoir le public?
Au Filmpodium, les représentations ont lieu du vendredi au lundi et débutent à 20 heures 30. À partir de novembre, le dernier dimanche du mois, le programme prévoit des portraits d'artistes (six matinées) en collaboration avec la Société des Beaux-Arts de Bienne (CinéArt). La salle offre 76 places et il n'y a pas de pause. Les réservations sont impossibles. Le Filmpodium se trouve un peu caché derrière le nouveau cube du Centre PasquArt. La salle de projection avec le bar peut aussi se louer pour des réunions privées.
École et Cinema offre aux classes une forme adaptée à la découverte du monde du septième art.

Confiez-nous quelques-uns de vos tuyaux en matière d'achat?
Nous empruntons des CD's et des livres à la Bibliothèque de la ville. Nous savourons notre café matinal chez Guitol à l'Atomic, sur la place de la Gare. Nous prenons le menu de midi au St. Gervais, où le public bien mélangé est sympathique. Nous achetons les légumes chez le paysan biologique Otti sur le marché du Bourg, chez Phoenix et Verse. La cuisine de saison nous tient à cœur. Susan et Ueli Engel de Sockeye nous fournissent le meilleur saumon. Marina, de La Scena, est une artiste capillaire biennoise douée. ■

menu DES MONATS DU MOIS

de Reinhold Karl, chef de cuisine de la Clinique des Tilleuls de Bienne, membre de l'équipe nationale de cuisine 2001 à 2003.

von Reinhold Karl, eidg. dipl. Küchenchef der Klinik Linde Biel, Mitglied der Kochnationalmannschaft 2001 bis 2003

Der Steinpilz ist einer der begehrtesten Edelpilze. Mit seinem angenehmen Geruch und dem nussartigen milden Geschmack lässt er sich in der Küche auf vielfältige Art einsetzen. In getrockneter Form hat man das ganze Jahr über ein feines Würzmittel zur Hand. Besonders im Herbst verwendet man Steinpilze aber am besten frisch. Zum Beispiel für die Zubereitung dieser köstlichen Sauce, die perfekt zu Pasta, aber auch zu Fleisch- und Fischgerichten passt.

Feine Steinpilz-Sauce

Für 4 Personen:
250 g frische Steinpilze
1 Knoblauchzehe
1 kleine Zwiebel oder Schalotte
1 EL Butter
Salz und Pfeffer aus der Mühle
1/2 dl trockener Weisswein
2 dl Rahm
Saft von einer halben Zitrone, frischer Thymian, Oregano, Schnittlauch oder Basilikum nach Belieben

Die Steinpilze säubern und in 0,5 cm dicke Scheiben schneiden. Knoblauch und Zwiebel fein hacken, in der Butter anziehen lassen, die Pilze dazugeben, würzen und mitdünsten. Die Pilze herausnehmen und die Pfanne mit Weisswein ablöschen. Den Rahm dazugeben und die Sauce zur gewünschten Dicke einkochen (wenn die Pilze Saft ziehen, diesen ebenfalls zur Sauce geben und weiter einkochen). Mit Zitronensaft verfeinern, die fein geschnittenen Kräuter und die Pilze in die Sauce geben und abschmecken.

Tipps:
- Pilze nie in Wasser legen, sondern höchstens feucht abtupfen und gleich zerkleinern
- Das Rezept kann auch ohne Rahm zubereitet werden. Um den Fettgehalt der Sauce zu senken, kann auch weniger Rahm genommen werden. Statt diesen einzukochen, wird die Sauce mit etwas Maizena oder Mehl gebunden.
- Die Sauce nicht zu dick werden lassen – besonders auf Teigwaren dickt sie schnell nach und kann bei Bedarf mit etwas leichter Bouillon verdünnt werden.
- Kräuter immer erst am Schluss beigeben, weil sich ihr Aroma mit dem Kochen rasch verflüchtigt.

Le cèpe est l'un des champignons nobles les plus convoités. Son parfum agréable et sa douce saveur qui rappelle celle de la noix permettent une utilisation variée en cuisine. Sous forme séchée, il sert toute l'année de condiment subtil. Mais, en automne particulièrement, les bolets s'utilisent de préférence frais. Notamment pour la préparation de cette délicieuse sauce qui accompagne parfaitement les pâtes, mais aussi les plats de viande et de poisson.

Sauce aux cèpes

Pour 4 personnes :
250 g de bolets frais
1 gousse d'ail
1 petit oignon ou une échalote
1 cuiller à soupe de beurre
sel et poivre du moulin
un demi-décilitre de vin blanc sec
2 dl de crème
le jus d'un demi-citron
du thym, de l'origan, de la ciboulette ou du basilic frais selon les goûts

Nettoyer les cèpes et les couper en tranches de 0,5 cm. Hacher finement l'ail et les oignons, les faire revenir dans du beurre, y ajouter les champignons, épicer et laisser frémir.
Sortir les bolets et mouiller avec du vin blanc. Ajouter la crème et cuire la sauce à la consistance voulue (si les champignons perdent du jus, l'ajouter à la sauce et continuer la cuisson).
Affiner avec du jus de citron, ajouter les herbes finement hachées et les cèpes et rectifier l'assaisonnement.

Conseils:
- Ne jamais placer les bolets dans de l'eau, mais tout au plus les humidifier et les couper en morceaux.
- La recette peut aussi se préparer sans crème. Pour réduire la teneur en graisse de la sauce, on peut aussi prendre moins de crème. Au lieu de la cuire, la sauce sera liée avec un peu de maïzena ou de farine.
- Ne pas laisser la sauce trop épaissir – sur les pâtes en particulier, elle fige vite et peut se diluer avec un peu de bouillon léger si besoin est.
- Ajouter les herbes uniquement à la fin, parce que leur arôme se volatilise très vite par la cuisson.

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats! Biel Bienne Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

coop	**Coop Pouletbrust,** Deutschland, Frankreich, Ungarn, per 100 g	**1.95**	statt	2.50
	Gala Spätzli, 4 x 500 g	**5.90**	statt	7.60
	Mineralwasser Swiss Alpina, 6 x 150 cl	**3.90**	statt	5.70
	Tessinerbrot, 300 g	**1.35**	statt	1.65
Carrefour BIEL/BIENNE	**Kristallzucker,** 10 x 1 kg	**9.00**	statt	12.50
	Rindsentrecôte und -Huft, Brasilien, 1 kg	**29.90**	statt	55.00
	St. Paulinkäse, 1 kg	**9.50**	statt	19.00
	Tempo Papiertaschentücher, 42 x 10 Stk.	**4.90**	statt	9.80
PICK PAY	**Michel Torino Malbec Reserva,** Argentinien, 2003/04, 7,5 dl, Jahrgangsänderungen vorbehalten	**6.95**	statt	13.95
	S.Pellegrino, 6 x 1,5 Liter	**4.95**	statt	6.95
	Contrex, 6 x 1,5 Liter	**5.45**	statt	6.90
	Mastro Lorenzo, Classico Bohnen/vac./Crema Bohnen, Duo: 2 x 500 g	**10.95**	statt	13.50
	Calgon, Ultra Pulver, 1,5 kg / Express Ball Tas 45 Stücke Gel, 2 Liter	**17.95**	statt	26.75

MIGROS	**Rôti épaule de porc,** viande suisse, le kg, jusqu'à épuisement du stock:	**13.50**	au lieu de	16.50
	Spätzli aux oeufs, 3 x 400 g	**5.80**	au lieu de	7.50
	Spätzli au lard, 3 x 400 g	**7.60**	au lieu de	9.90
	Tablettes de chocolat Crémant, 3 x 400 g	**8.40**	au lieu de	12.60
	Tablettes de chocolat au lait Extra, 3 x 400 g	**10.00**	au lieu de	15.00
	Tablettes de chocolat Tourist, 3 x 400 g	**9.60**	au lieu de	14.40
DENNER	**Verger du Soleil,** Syrah Merlot, 2004, France, 6 x 75 cl	**17.70**	au lieu de	35.40
	Filet d'agneau, nature, Nouvelle-Zélande/Australie, 250-300 g, le kg	**33.90**	au lieu de	44.90
	Vizir Classic, 5,94 kg	**11.95**	au lieu de	23.90
	Bière Kronenbourg, canettes, 6 x 50 cl	**4.75**	au lieu de	7.25
	Chocolat Alprose, 2 x lait, 4 x noisettes, 4 x raisins-noisettes, 10 x 100 g	**6.95**	au lieu de	9.50
OTTO'S	**Nesquik,** sachet recharge, 500 g	**2.50**	au lieu de	4.50
	Bière Engelburg Bräu, 24 canettes à 50 cl	**15.00**	au lieu de	27.60
	Omo Sparkling, 90 lessives	**27.90**	au lieu de	49.50
	Parfum Chopard, Casmir, femme, EDT vapo 50 ml	**39.90**	au lieu de	79.00

HOMESITTING LAREN
Haushütedienst
032 322 75 69
homesitting@goldnet.ch
Während Ihrer Abwesenheit besorgen wir für Sie:
Räume lüften • elektrische Anlagen kontrollieren
• Pflanzen wässern • Postkasten leeren
Andere Dienste nach Absprache

Scheidegger AG Reinigungen
Tel. 032 322 29 59
Kontrollstrasse 21, 2503 Biel
Baureinigungen • Unterhaltsreinigungen • Umzugswohnungen

Sanitär Haus • Sanitär • Heizung
• Spenglerei • Reparaturen • Ablaufreinigungen
E. Batschelet
Portstr. 5 • 2504 Biel
079 631 29 33

DILARA SWISS GMBH
Umzüge & Transporte
auch mit Möbellift
2 Pers. + 1 Fahrzeug Fr. 85.–/Std.
Räumungen, Lagerungen, Entsorgungen
Reinigungen aller Art mit Abgabegarantie.
Bern, 031 382 80 50 Zürich, 043 321 63 44
www.dilaraswiss.ch

ÉCOLE
Institut Choisy-Carmen
2520 La Neuveville
Tel. 032 751 31 47
www.anep.ch
Sekundar + 10. Schuljahr
Internat / Externat
Juli : Ferienkurse 2–3 Wochen

MÉRILLAT MAZOUT SA
Révisions de citernes
Tankrevisionen
Mazout
Heizöl
Prix du jour
Tagespreis
032 492 11 40
www.merillat-mazout.ch

Blasenschwäche?
Unsere Versorgungsprogramm für mehr Sicherheit, mehr Schutz ...mehr Lebensfreude.
Sicherheit gibt Selbstsicherheit.

AHV-Mietstelle
• für Elektropflegebetten und Rollstühle
• Miete und Verkauf von Krankenmobilien
SANITAS Tel. 032 323 14 73/74
Zentralstrasse 19, 2502 Biel-Bienne

Scooter
• Führerscheinfrei
• bis 40 km Reichweite
• als 3- oder 4-Rad
SANITAS BOTTA

Vermietung Hebebühne bis 20 Meter
Christen & Dervishaj Reinigungen GmbH
032 652 68 45

Nyffeler Transporte
Ch. + P. Nyffeler
2504 Biel
Fax 032 341 09 67
Nat. 076 465 25 77
◇ Flughafenbus Service
◇ Vereins- und Firmenfahrten
◇ Miethus 14 Plätze
Ausflugsbus + Flughafenbus

TAKE OFF BALLOON
www.ballonfahren.ch
Vols en montgolfière. Ballonfahren über dem Seeland / Info & Reservation: 079 601 92 90

MICHEL Déménagement
Nettoyage- Débarras - Transport
à un prix imbattable. 079 206 39 56

WICHTIGE NUMMERN
NUMEROS IMPORTANTS

NOTFALLDIENSTE / *URGENCES*

- NOTRUF POLIZEI / *POLICE SECOURS:* ***117.***
- FEUERALARM / *FEU:* ***118.***
- STRASSENHILFE / *SECOURS ROUTIER:* ***140.***
- ÄRZTE / MÉDECINS: **0900 900 024./Fr. 3.50/Min.**
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES: **032 322 33 33.**
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **032 323 12 31.**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: 144.
- SPITEX, Notfall, **032 322 05 02.**
- TIERARZTT / VÉTÉRINAIRE: **032 322 33 33.**
- AARBERG: **0900 555 501.**
- BÜREN: Notfall: **0848 801 000.**
- ERLACH, INS, TÄUFFELEN Notfall: **0900 58 90 90./Fr. 2.50/Min.**
- LYSS, BUSSWIL, WORBEN Notfall: **0900 58 80 10./Fr. 2.50/Min.**
- *COURTELARY et BAS-VALLON , PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences:* ***032 941 37 37.***
- *MOUTIER, médecin de garde:* ***032 493 11 11.***
- *LA NEUVEVILLE, médecin de garde:* ***0900 501 501.***
- *PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique:* ***0900 501 501./Fr. 2.–/Min.***
- *SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan:* ***032 942 23 60.***
- *SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales:* ***089 240 55 45.***
- *SAINT-IMIER et BAS VALLON:* ***032 941 37 37.***
- *SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no* ***111*** *renseigne.*
- *TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes,* ***032 493 55 55.***
- *TRAMELAN, urgences médicales:* ***032 493 55 55.***
  Pharmacies : H. Schneeberger, ***032 487 42 48;***
  J. von der Weid, ***032 487 40 30.***
- Schweiz. Rettungsflugwacht / Sauvetage par hélicoptère: **14 14** ou **01 383 11 11,** (depuis l'étranger **0041 1 1414**).
- Vergiftungen : Tox-Zentrum Schweiz /Intoxications: Centre suisse anti-poison, **01 251 51 51.**

PIKETTDIENSTE / *SERVICES DE PIQUET*

- Bereich Elektrizität / *Département Electricité:* **032 326 17 11**
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 326 27 27**
- Bereich Wasser / *Département Eau:* **326 27 27**
- BKW Bernische Kraftwerke / *FMB Forces motrices bernoises:* Pikettdienst / *service de piquet:* **0844 121 175**
- Strasseninspektorat / *Inspection des routes, fuites diverses:* **032 326 11 11**
- Rohrreinigungs-Service / *Service de nettoyage des canalisations,* 24 / 24, Kruse AG., Biel, **032 322 86 86,** Bolliger, **032 341 16 84,** Kruse AG., Region, **032 351 56 56**
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**

■ Biel / *Bienne* ■ Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift *français en italique*

NUZZOLO REINIGUNG
Orientteppich Fr. 24.–/m²
Spannteppich Fr. 8.–/m²
• Orientteppich • Spannteppich • Polstermöbel
Alex.- Moserstr. 48
2503 Biel-Bienne
032 365 51 73

Vertreten durch/*Représenté par:*
Charles Bonadei
Bahnhofstrasse 4
2501 Biel-Bienne

ASSURA
Kranken- und Unfallversicherung
Assurance maladie et accident
Verlangen Sie eine Offerte für 2006
Günstigere Prämien und kritisch...
Demandez-nous une offre pour 2006
Primes plus avantageuses et critique...
Tel. 032 322 55 04 Fax: 032 55 08

Ihr neues Auto?
CREDIT SUISSE
BARGELD
0800 800 100
sofort + einfach
Der Privatkredit für etwas mehr Spielraum. Einfach, schnell und diskret.
Wir beraten Sie gerne. Telefon: 0800 800 100 (gratis 7 x 24 h)
oder direkt abschliessen unter: **www.credit-suisse.com/privatkredit**
Ein Kredit über CHF 10 000.– und effektivem Jahreszins zwischen 9,9% und 12,5% ergibt für 12 Monate Gesamtkosten zwischen CHF 520.40 und CHF 652.40. Hinweis laut Gesetz: Kreditvergabe ist verboten, falls sie zur Überschuldung führt.

Neu bei MAC BABY Biel:
Unser Monats-Angebot:
Vom 22.Sept. bis 01.Okt. 2005
erhalten Sie von den „Statt"- Preisen
auf allen Laden-Artikeln 30% Rabatt.
Dies nur bei sofortiger Mitnahme.
30%
Willkommen im neuen MAC BABY Fachcenter Biel
Solothurnstr.128, bei Coop Tankstelle, immer P 032 365 35 26
Geöffnet: Mo-Do 09:00 - 18:30, Fr bis 20:00, Sa 09:00 - 16:00

www.toyota.ch
3,9% LEASING + Vorzugsangebot
KRYSTAL PACKAGE
Der Toyota Avensis Sportswagon: Extraklasse mit klasse Extras.

Avensis Sportswagon 2.0 «Linea Sol», 147 PS, 5-türig, ab Fr. 39'000.–.*
Der Avensis, bereits ab Fr. 32'900.–.*

Crystal Packages mit Preisvorteil und 3,9% Vorzugsleasing ab Fr. 393.45/mtl.**

Der Gesamtsieger der Kundenzufriedenheitsstudie von J. D. Power 2005 in Deutschland bietet jetzt noch mehr: viele Extras zum Spezialpreis. **Crystal Package I** mit 4 Winterreifen, Sicherheitsweste, Kofferraummatte und Bodenteppichen im Wert von über Fr. 2'000.– für nur Fr. 190.–* und **Crystal Package II** zusätzlich mit Navigationssystem im Wert von über Fr. 4'000.– für nur Fr. 1'490.–.* Erhältlich mit 1,8-l-VVT-i-Benzinmotor mit 95 kW/129 PS, 2,0-l-D4-VVT-i-Benzinmotor mit 108 kW/147 PS, 2,4-l-D4-VVT-i-Benzinmotor mit 120 kW/163 PS, 2,0-l-D-4D-Common-Rail-Turbodiesel mit 85 kW/116 PS, 2,2-l-D-4D-Common-Rail-Turbodiesel mit 110 kW/150 PS oder 2,2-l-D-4D Clean Power Turbodiesel mit 130 kW/177 PS. Den Avensis gibt es bereits ab **Fr. 32'900.–*** (Avensis Liftback 1.8 «Linea Terra», 129 PS, 5-türig). Fahren Sie ihn zur Probe – Sie werden begeistert sein. Weitere Infos unter 0848 260 260.

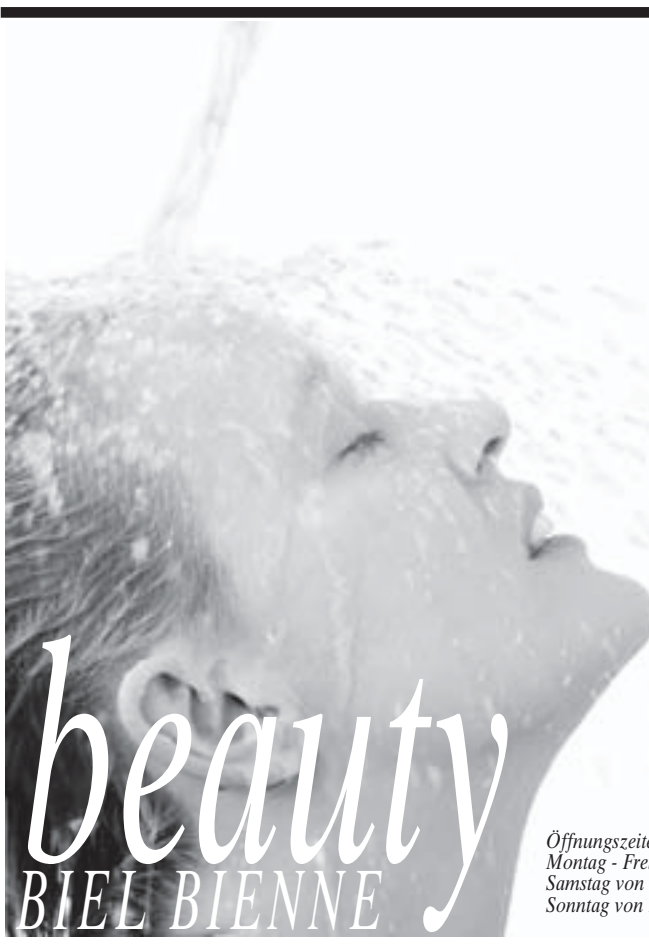
Die Crystal Packages und das Vorzugsleasing gibt es übrigens auch für Corolla und Corolla Verso.

* Unverbindlicher Nettopreis.
** Leasingkonditionen: Leasingzins ab Fr. 393.45/mtl. inkl. MwSt. (Avensis Liftback 1.8 «Linea Terra», 5-türig) bei 60 Monaten Laufzeit, 10'000 km/Jahr, Sonderzahlung 10% des unverbindlichen Nettopreises, Kaution nur Fr. 1'000.–, effektiver Jahreszins 3,97%, Vollkaskoversicherung obligatorisch, gültig für Inverkehrsetzungen bis 31.12.2005, exkl. Avensis Verso (gilt auch für Vorzugsangebot). Weitere Berechnungsvarianten auf Anfrage. Eine Leasingvergabe wird nicht gewährt, falls sie zur Überschuldung des Konsumenten führt.

EURO NCAP www.euroncap.com ☆☆☆☆☆ TOYOTA AVENSIS

TODAY TOMORROW TOYOTA

TOYOTA-CENTER ● 2501 Biel-Brügg, Emil Frey AG, Telefon 032 374 33 33
TOYOTA-PARTNER ● 2517 Diesse, Garage des Rocs SA, Telefon 032 315 02 30 ● **3250 Lyss,** Kirchenfeld-Garage, Telefon 032 386 70 70 ● **2575 Täuffelen,** Seeland-Garage, Telefon 032 396 14 93.



Abenteuer Verwöhnen

Schlechtes Wetter ...
Langeweile ...
Herumhängen ...
Nein!
Gönnen Sie sich einen Verwöhntag im beauty BIEL BIENNE. Lassen Sie die Seele baumeln. Tanken Sie neue Energie.

Öffnungszeiten:
Montag - Freitag von 09.00 - 22.00 Uhr
Samstag von 09.00 - 17.00 Uhr
Sonntag von 11.00 - 18.00 Uhr

Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
032 322 29 29

Zu vermieten
A louer

Machen Sie ein Büro auf!

- **Herrengasse 20, Meinisberg**
  75 m2 Büro, WC, an ruhiger Lage.
  Fr. 698.- + HK/NK Garage Fr. 110.-
- **Rosiusstrasse 10, Biel**
  35 m2 Ladenlokal, mit grossem Schaufenster. In Altstadtnähe. Plattenboden, WC.
  Fr. 780.- + HK/NK (Kaufmöglichkeit)
- **Oberer Quai 32, Biel**
  Büroräume im 1. OG mit 118 m2 in komfortabler Neubauliegenschaft mit Lift.
  Ab Fr. 1'550.- + HK/NK (Kaufmöglichkeit)
- **Untergässli 3, Biel**
  Verkaufslokal mit speziellem Schaufenster, Atelierraum in Altstadtliegenschaft
  Fr. 815.- + HK/NK
- **Dufourstrasse 34, Biel**
  150 m2 Büro Aufteilung in 8 Räume, Bad/WC
  Fr. 120.- / m2 + HK/NK
- **Freiestrasse 14, Biel**
  75 m2 Ladenlokal, mit grosser Schaufensterfront. Variable Raumaufteilung
  Fr. 1'150.- + HK/NK

BAL. Immo-Treuhand AG
Immo-Fiduciaire SA
Plänkestrasse 20 CH-2501 Biel/Bienne
Tel. 032-322 04 42 Fax 032-322 04 45
www.balimmo.ch

Beaux locaux à louer

(env. 300 m²)

Pour petite industrie, bureaux, cabinet médical, avocat, notaire, fiduciaire, école, imprimerie, etc…

Entrée de plein pied avec place de parc, toilettes, kitchenette, situés dans quartier tranquille à un arrêt de trolleybus à 5 minutes à pied à la gare. location 3'600.–/mois y compris chauffage.

Intéressés sérieux, réponse sous chiffre No 29/09/01 à BIEL BIENNE, case postale 240, 2501 Biel-Bienne

Biel – Zentrum

Büro, Atelier, ruhiges Gewerbe, Lager.
130 m² im EG, 120 m² im OG (auch einzeln vermietbar). WC/Duschen. Parkplätze. Verhandlungsbasis Fr. 2'600.– bzw. Fr. 1'300.–/Mt. + NK

marFURT
AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TELEFON 032 329 50 30
WWW.MARFURT.CH
svit

Zu vermieten Parkplätze
Nähe HB Biel, Fr. 80.– pro Monat
Tel. **032 322 37 31**

Zu vermieten Lager/Hobbyraum
ca. 40 m², Nähe HB Biel, mit Heizung, Fr. 450.– pro Monat
Tel. **032 322 37 31**

Zu vermieten Einzelgarage
mit Licht, Nähe HB Biel, Fr. 160.– pro Monat
Tel. **032 322 37 31**

Charme der Altstadt

Per sofort vermieten wir am Untergässli 4 in Biel eine heimelige

3½ Zimmerwohnung

mit Platten- und Riemenböden, Bad/WC, Einbauschrank, Küche
Fr. 885.- + Fr. 250.-HK/NK

BAL. Immo-Treuhand AG
Immo-Fiduciaire SA
Plänkestrasse 20 CH-2501 Biel/Bienne
Tel. 032-322 04 42 Fax 032-322 04 45
www.balimmo.ch

BIENNE - Gare

Situation exceptionelle! À louer de beaux appartements dès le 1.10.2005

1-Pièce
- Fr. 480.– / mois + Fr. 140.– de charges
- Cuisine et entrée séparée, sans balcon
- Armoire murale, SdB
- Cave, ascenseur, buanderie, sans balcon

1½-Pièces
- Fr. 600.– / mois + Fr. 150.– de charges
- Cuisine ouverte et armoire murale
- Cave, ascenseur, buanderie, sans balcon

Monsieur Gérard Lévy est à votre disposition pour tous renseignements et visites au tél. 031 310 12 22.

erich weber
Immobilien, Verwaltungen
Bundesgasse 26, 3001 Bern
Telefon 031 / 310 12 12
www.erich-weber.ch • www.immobern.ch

Gare de Bienne

39/05

79.–
au lieu de 129.–
Arbre à chats Vitakraft Comfort

Les produits sont en vente dans le magasin Coop ci-dessus

40% de moins

199.–
au lieu de 335.–
dont 15.– de taxe de recyclage anticipée.

Mini-réfrigérateur à vin SOBA YW440 Capacité 26 litres / 10 bouteilles, régulateur de température 10–18 °C, affichage LCD, faible consommation d'énergie, niveau sonore réduit 15 dB

Zu vermieten – A louer

Biel - Ackerweg

Zu vermieten per sofort, neu renovierte, helle und modern eingerichtete

1½-Zimmer-Wohnung
(Mietzins Fr. 500.– + NK)
2½-Zimmer-Wohnung
(Mietzins Fr. 700.– + NK)
3½-Zimmer-Wohnung
(Mietzins Fr. 1'000.– + NK)

Besichtigungstermine:
Natel **078 718 74 57**

Biel - Aarbergstrasse

Zu vermieten per sofort, neu renovierte, helle und modern eingerichtete

1-Zimmer-Wohnung
(Mietzins Fr. 380.– + NK)
2½-Zimmer-Wohnung
(Mietzins Fr. 700.– + NK)
3½-Zimmer-Wohnung
(Mietzins Fr. 850.– + NK)

Besichtigungstermine:
Natel **076 533 01 47**

In Büren an der Aare

An ruhiger, sonniger Lage vermieten wir per 1.11.05 neu renovierte

3-Zimmerwohnung
2. Stock

- neue Küche
- Laminatboden
- Mietzins mtl. Fr. 950.– + 130.– NK

Weitere Auskunft erhalten Sie unter Natel **079 798 96 22**

Zu vermieten ab 1. Okt.
ATELIER / BÜRORAUM
Bözingenstrasse. EG, hell, 63m2, Klinker- und Holzboden, WC, sep. Eingang, Fr. 550.– inkl. Heizung.
Tel. 032 322 95 32

À louer à Bévilard, les Côtes 10, situation tranquille, appartement de 4½ pièces
dès le 1er octobre 2005 ou à convenir. Entièrement rénové, tout confort, carrelage partout, bain WC séparé, balcon, cave, galetas, place de parc privée.
Loyer fr. 820.– + charges. Poss. garage fr. 90.–
Pour rens. et visites: **032 481 37 01**

BIEL
An der Haldenstrasse vermieten wir per sofort oder nach Vereinbarung:

1-Zimmerwohnung
Mietzins Fr. 485.00, zuzüglich Nebenkostenakonto

> mit Balkon
> ruhige Lage

Wir freuen uns auf Ihren Anruf!
Telefon 031 960 11 29

Previs Personalvorsorgestiftung
Seftigenstrasse 362 3084 Wabern
T 031 960 11 22 F 031 960 11 33

previs
www.previs.ch www.immobern.ch

p|s|p Swiss Property

Zu vermieten in **Biel** an der Brühlstrasse 19

grosszügige, helle
2½-Zimmer-Wohnung

(60 m²) mit sonnigem Balkon, Wohnzimmer mit Parkett, Einbauschränke, Lift.
Öffentliche Verkehrsmittel in unmittelbarer Nähe. Ein- und Abstellplätze können dazugemietet werden.
CHF 1'030.– inkl NK.

Interesse? Rufen Sie uns an:
Frau Ch. Siegrist, Tel. 062 837 76 29
svit

Boesiger & Partner AG
Treuhandgesellschaft

BIEL
Wir vermieten an verkehrsgünstiger Lage

Gewerbe-, Büro-, evtl. Ladenräume 180 m²
– eignet sich auch für Schulungsräume oder Krippe usw.
– Erdgeschoss
– Zusätzlich Archiv- und Kellerräume im UG ca. 100 m²
– Toiletten und Garderobe
– 2 Parkplätze
– **Könnte in Loft umgebaut werden**
– Ab sofort oder nach Vereinbarung
– Fr. 2'300.– + NK

Mattenstrasse 84, 2501 Biel
✆ 032 322 82 15 Fax 032 322 82 18

p|s|p Swiss Property

Zu vermieten im **Zentrum von Biel** an der Aarbergstrasse 107, in unmittelbarer Nähe des Bahnhofs

4.5-Zimmer-Wohnung

Moderner Ausbau, Wohn- und Schlafzimmer Parkett, grosszügige Terrasse, Bad/WC, sep. Gäste-WC, offene Küche mit Geschirrspüler.
Bezug per sofort oder nach Vereinbarung.
Miete Fr. 1'720.– + NK Fr. 300.–
Einstellhallenplätze können dazugemietet werden.

Interesse? Rufen Sie an:
Herr Sandro Wenger, Tel. 062 837 76 08
sandro.wenger@psp.info
www.psp.info
svit

Daunen-Duvet

Modell «Caracas»
Stoff Perkal 100 % Baumwolle
24 Kassetten mit zusätzlichen Abheftern
1400 g
30 % neue weisse Gansdaunen
70 % neue weisse Gansfederchen

160 x 210 cm, ~~198.–~~ **99.–**

Matratze

Modell «Souplessa»
Für höchsten Schlafkomfort.
Empfohlen für Personen bis 90 kg

Kern 16 cm AIRMOUSSE
mit 7 Komfort-Zonen.

Abnehmbare Hülle mit
Schafschurwolle versteppt.
Stoff mit Aloé Vera behandelt.

80 x 190 cm, 80 x 200 cm		
90 x 190 cm, 90 x 200 cm		
95 x 190 cm, 100 x 200 cm	~~890.–~~	**445.–**
120 x 190 cm, 120 x 200 cm	~~1190.–~~	**595.–**
140 x 190 cm, 140 x 200 cm	~~1390.–~~	**695.–**
160 x 190 cm, 160 x 200 cm	~~1590.–~~	**795.–**

1/2 Preis

solange Vorrat!

Molton

80 x 190, 80 x 200 cm		**24.50**
90 x 190, 90 x 200 cm	~~49.–~~	
120 x 190, 120 x 200 cm	~~67.–~~	**33.50**
140 x 200 cm	~~79.–~~	**39.50**
160 x 200 cm	~~89.–~~	**44.50**
180 x 200 cm	~~99.–~~	**49.50**
200 x 200 cm	~~109.–~~	**54.50**

Deko-Kissen

40 x 40 cm
Hülle Polycoton
Füllung 100 % Polyester

~~10.–~~ **5.–**

Winterdecke

Extra-warm
500g/m² Polyacryl
waschbar 30° C
180 x 240 cm

~~59.–~~ **29.50**

Synthetisches-Duvet

Modell «Félipa»
Stoff Microfasern 100 % Polyester
Füllung 100 % Polyester
Hohlfaser 300 g/m²
waschbar 60°C

160 x 210 cm, ~~99.–~~ **49.50**

Bettwäsche

Fein-Satin
Bettwäsche mit Reissverschluss
100 % Baumwolle

160 x 210 + 65 x 100 cm	~~139.–~~	**69.50**
160 x 240 + 65 x 100 cm	~~159.–~~	**79.50**
200 x 210 + 2 x 65 x 100 cm	~~199.–~~	**99.50**
240 x 240 + 2 x 65 x 100 cm	~~249.–~~	**124.50**

16 Dessin zur Auswahl

Le Roi du Duvet

Hiltbrunner Bettwarenfabrik
Wydengasse 2
2557 Studen
Tel: 032 373 14 14

Öffnungszeiten:

Mo/Di/Mi/Fr	08.00 – 12.00 / 13.30 – 18.00
Donnerstag	08.00 – 12.00 / 13.30 – 20.00
Samstag	09.00 – 16.00

KLEINTHEATER

Unterhaltung auf hohem Niveau

Im Grenchner Kleintheater wird mit geringem Budget seit dreissig Jahren professionelle Unterhaltung geboten.

VON PETER J. AEBI

Vor drei Jahrzehnten begann alles im Untergeschoss der alten Migros, in der heutigen Passage. Seither wird vom Verein Kleintheater Jahr für Jahr ein hochstehendes Programm zusammengestellt. Am vergangenen Wochenende hat die neue Saison begonnen und am kommenden Samstag gibts mit Michel Gammenthalers «Doppelgänger» bereits das nächste Highlight.

Gammenthaler hat sich mit seiner Teilnahme am Aroser Humorfestival einen Namen gemacht und kombiniert eindrückliche Zauberei mit erfrischender Stand-Up-Comedy. So schlüpft er von einer wahnwitzigen Figur in die nächste, palavert, persifliert und parodiert. Dass solche Perlen der Unterhaltung in Grenchen zu sehen sind, ist auf den Einsatz eines neunköpfigen Teams des Kleintheatervereins zurückzuführen.

Initiative. Susanna Hofer führt den Verein seit fünf Jahren. Als Pendlerin in Richtung Westen traf sie Rolf Beyeler, Kulturpreisträger und langjähriger Präsident des Kleintheaters. Dieser klagte ihr, dass der Vorstand überlastet sei und dass er keinen Nachfolger finde. Man müsse den Verein wohl auflösen, obwohl die Finanzierung eigentlich gesichert sei. Susanna Hofer erinnert sich: «Mit meiner Kollegin wollte ich nicht hinnehmen, dass diese Institution sang- und klanglos von der Bildfläche verschwindet.» Und sie fand Unterstützung. Mit der altbewährten Crew arbeitete man sich ein und übernahm vor fünf Jahren das Steuer. Unter der Leitung von Susanna Hofer zeichnet jedes Vorstandsmitglied für einen Teil der Arbeit verantwortlich. «Wir sind grundverschiedene Charaktere, ziehen aber alle am gleichen Strick. So macht die Arbeit richtig Spass.» Zum Beispiel übernimmt jedes Vorstandsmitglied einen der Anlässe vom Vertragsabschluss bis zur Einrichtung des Raums in der Aula des Schulhauses IV.

PHOTO: PETER J. AEBI

Susanne Hofer: «Wir wollen im Kleintheater Grenchen die ganze Breite bieten.»

Programm. Der Höhepunkt im Jahr ist die Zusammenstellung des neuen Programms. Auch hier ist Teamarbeit angesagt. «Wir bekommen während des ganzen Jahres Anfragen von Künstlerinnen und Künstlern. Hauptsächlich engagieren wir aber an der Künstlerbörse in Thun.» Hier treffen sich im April Künstler, Agenturen und Kleintheaterverantwortliche. Eine Jury entscheidet, welche Künstler ihre Programme vorstellen dürfen. «Wir stellen hier eine Liste mit etwa 30 in Frage kommenden Künstlern zusammen. Jeder musste von mindestens zwei Vorstandsmitgliedern gesehen worden sein.» Schritt für Schritt wird dann in den folgenden Wochen das Programm mit acht bis neun Vorstellungen zusammengestellt.

Qualität. Das Stammpublikum schätzt, dass in Grenchen stets die gesamte Breite der Kleinkunst zu erleben ist. Susanna Hofer: «Unser Ziel ist es, die Qualität auf hohem Niveau zu halten, den Zeitgeist aufzunehmen, aber auch der Avantgarde immer wieder mal eine Chance zu geben.» Zudem solle einmal pro Jahr auch ein bekannter Name auftreten, um die breite Öffentlichkeit anzusprechen. «Ein optimaler Rahmen sind 50 bis 100 Zuschauer. Wir hatten aber auch schon 250, als Gardi Hutter aufgetreten ist.» Mit Gammenthaler wird diesen Samstag ein Mann auf der Bühne stehen, der ein breites Publikum anzusprechen vermag. ■

www.kleintheatergrenchen.ch)

DIE WOCHE IN DER REGION

Der Verwaltungsrat der neuen Solothurner Spitäler AG wird von alt Regierungsrat Rolf Ritschard präsidiert. Er hat die Schliessung der Frauenklinik in Grenchen durchgesetzt. Die weiteren Mitglieder des Verwaltungsrats sind Peter Bossart (Gretzenbach, stellvertretender UBS-Direktor), Dr. Ulrich Glättli (Niedergösgen, selbstständiger Rechtsanwalt), Prof. Dr. med. Felix Harder (Basel), Annemarie Kesselring (Bern, Lehrbeauftragte am Institut für Pflegewissenschaft an der Uni Basel), Dr. med. Hans Kurt (Solothurn, Facharzt für Psychiatrie und Psychotherapie), Dr. med. Christoph Ramstein (Olten, Facharzt für allgemeine Medizin) und Rita Ziegler (Frauenfeld, lic.oec. HSG, Direktorin des Universitätsspitals Basel). Mit diesen Mitgliedern, so der Regierungsrat, der gleichzeitig als Generalversammlung der Solothurner Spitäler AG fungiert, seien im Verwaltungsrat die Bereiche Finanzen, Recht, Medizin, Pflege, Psychiatrie Ärzteschaft und Spitalverwaltung abgedeckt.

PHOTO: PETER J. AEBI

33 Sommer lang war Enrico Wenger im Grenchner Schwimmbad als Bademeister tätig. Nun ist der Chefbademeister per Saisonende in Pension gegangen. Stadtpräsident Boris Banga verabschiedete den langjährigen Mitarbeiter der Gemeinde und dankte ihm für die geleisteten Dienste (Bild).

Büren a.A. wehrt sich gegen den Entscheid von Mobility Car-Sharing Schweiz, das einzige in Büren a.A. (am Bahnhof) stationierte Auto abzuziehen. Nur, wenn die Gemeinde das jährliche Defizit von 8000 Franken übernehme, könne der Standort aufrechterhalten werden. Dies lehnt der Gemeinderat aus grundsätzlichen Erwägungen ab.

TIERSCHUTZVEREIN

Ich bin der Tirass, ein 7 Jahre alter Sennen-Mix Rüde. Leider ist mein Besitzer sehr krank und kann mir kein Zuhause mehr bieten. Ich habe einen sehr guten Gehorsam, liebe Kinder und Hundeweibchen sehr.Ich sehne mich nach einem Herrchen welches viel mit mir im Wald spazieren geht. Falls Du dich angesprochen fühlst,stelle ich mich Dir gerne vor.
Euer Tirass.

Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura
Längholz 7, 2552 Orpund
Mo-Fr 14.00-18.00 Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00 So 10.00-12.00
032 341 85 85
www.tierschutz-biel-seeland.ch

NEUERÖFFNUNG - OUVERTURE
ab 3. Oktober – dès le 3 octobre 2005

LeWellness
ALOE CORNER

Corinne Etienne **Josef Pongratz**

Bözingenstrasse 187, 2504 Biel
Tel. 032 342 50 80 / 078 791 06 06

Was ist Gesundheit?
Gesundheit ist der Zustand des vollständigen geistigen, körperlichen und sozialen Wohlbefindens.

Qu'est-ce que la santé ?
C'est l'état complet du bien-être mental, physique et social.

Öffnungszeiten / Heures d'ouverture:
Montag bis Freitag / Lundi à vendredi de
08h30 bis 12h00 und 13h30 bis 18h30
Mittwoch nachmittags geschlossen
Mercredi après-midi ferné
Samstag auf Anfrage / Samedi sur demande

Liposculpture

Die Methode zur dauerhaften Entfernung von Fettpolstern.

Ambulante, feinste und exakt dosierte Fettpolsterreduktion an Bauch, Taille, Hüften, Gesäss oder Beinen. Ein Spezialarzt FMH für Chirurgie, Mitglied der int. Gesellschaft Aesthetische Chirurgie, führt die Behandlung in seiner Praxis durch.

Vereinbaren Sie ein unverbindliches Gespräch oder lassen Sie sich unsere kostenlosen Unterlagen zustellen.

BEAU b FORT
HAIRCARE & BEAUTY
Neuengass-Passage 3 · 3011 Bern
Tel. 031 312 29 68 · Fax 031 312 15 78
bern@beaufort.ch · www.beaufort.ch

SAAB TotalCare
Garantie 3 Jahre oder 100 000 km*
Gratis-Service 10 Jahre oder 100 000 km*
* Es gilt das zuerst Erreichte

Was machen Sie am Wochenende?

Willkommen zur Premiere des neuen Saab 9-3 SportCombi. Erleben Sie den Auftritt dieses faszinierend vielseitigen Fahrzeuges. Erfahren Sie auf Ihrer Probefahrt, wie sehr einzigartiges Design, grösste Vielseitigkeit und maximaler Fahrspass Sie begeistern. Wählen Sie zwischen acht Benzin- und Dieselmotorisierungen. Wir freuen uns auf Sie und beraten Sie gerne ausführlich.

Der neue Saab 9-3 SportCombi: ab CHF 38 800.–. Jetzt Probe fahren.

Der neue Saab 93 SportCombi

Lancierungs-Wochenende mit Probefahrten:
Freitag, 30. September 2005 16.00 – 19.30 Uhr
Samstag, 1. Oktober 2005 10.00 – 17.00 Uhr

auto ammon ag, Mattenstrasse 2, 2555 Brügg, Tel. 032 373 16 36, Neuwagenausstellung: Brüggstrasse 94, 2502 Biel, Tel. 032 365 99 12

Nous nous engageons en faveur des produits frais et des producteurs des régions d'Argovie, de Berne, du Seeland et de Soleure et tenons nos promesses.

Société coopérative Migros Aar **MIGROS**

MBT

Informationstag
Journée d'information

Aufrecht und ausbalanciert wie ein Masai! Wie nützen Sie Ihren Körper?

Mit Hilfe einer Footcheckerplatte können wir Ihnen gratis eine Fussanalyse anbieten.

Datum: Samstag, 1. Oktober 2005
Zeit: 09.00 – 16.00 Uhr

Droit et en équilibre comme un Masai! Comment utilisez-vous votre corps?

Un appareil de mesures plantaires sera à disposition montrant votre démarche à l'écran.

Date: Samedi, 1er octobre 2005
Heure: 09.00 – 16.00 heures

FUSS & SCHUH
ORTHOPÄDIE-ZENTRUM

Zentralstrasse 30, 2502 Biel
Rue Centrale 30, 2502 Bienne
Tel. 032 323 83 33

Neuheiten: Nouveautés:

www.schuhkultur.ch / info@schuhkultur.ch

STEP INTO A BETTER BODY MBT
MASAI BAREFOOT TECHNOLOGY SINCE 1400BC
www.mbt-info.com

Patch'Création Tissus - Mércerie
Rte de Madrtesch 58, 2503 Bienne
Une série de
cours de Patchwork
va commencer, différentes techniques seront enseignées.
On peut voir les ouvrages le:
30 septembre, 4 et 5 octobre, de 14 - 18.30 h
et le samedi 1er octobre de 9.30 - 12 h
Ces jours-là un rabais de **10 - 20%**
sera accordé sur tout achat.

E-Mail: patchcreation@bluewin.ch
Mobile 076 338 39 38 • Fax 032 365 39 38

La famille Reverchon à l'immense tristesse de vous faire part du décès accidentel de leur fils

Charlie Reverchon,

survenu le 23 août 2005, dans sa 14ème année.

La famille remercie toutes les personnes, parentes ou amies de leur présence et de leurs témoignages de sympathie lors de la cérémonie religieuse qui eut lieu le samedi 27 août en l'église St-Louis, à Besançon (France).

Cet avis tient lieu de faire part et de remerciements.

Vous pouvez adresser vos courriers à l'adresse suivante:

Pour Charlie
c/o Mosimann Kuhnen
Beausite 11
2710 Tavannes

TÉLÉ La question

télévision suisse romande TSR

Pour le jeu **« Télé la question ! »** la Télévision Suisse Romande est à la recherche de candidats pour participer aux divers enregistrements de cet automne.

Il s'agit d'un jeu de culture générale où le candidat doit répondre à des questions dont les réponses lui sont données sous forme d'anagrammes.

Si le monde de la télévision et du jeu vous intéressent et que vous avez plus de 18 ans, vous avez la possibilité d'y participer !

Une sélection de candidats est organisée le

Mardi 4 octobre 2005
entre 17h00 et 22h00
à
Hôtel Mercury Plaza
Neumarkstrasse 40
2502 Bienne
Mercure

La durée du test est d'environ 30 minutes.

beauty
BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
032 322 29 29

032 365 32 34
TANZSCHULE ELITE
HAVASY/MÜLLER
Guglerstrasse 6 / Bernstrasse – 2560 Nidau/Biel

Grundkurse für Anfänger			**Fr. 145.–**
Fr	14.10.05	8mal	19.45-21.00 Uhr
Mi	19.10.05	8mal	18.30-19.45 Uhr
Di	25.10.05	8mal	19.45-21.00 Uhr
Do	10.11.05	8mal	18.30-19.45 Uhr
INTENSIVKURSE			**Fr. 145.–**
Grundkurse für Anfänger			
Di	18.10.05	5mal	20.00-22.00 Uhr
Salsa für Anfänger			**Fr. 135.–**
Fr	30.09.05	8mal	21.00-22.00 Uhr
Do	10.11.05	8mal	21.00-22.00 Uhr
Disco Fox / Swing Anfänger			**Fr. 135.–**
Mo	31.10.05	8mal	21.00-22.00 Uhr
Do	03.11.05	8mal	21.00-22.00 Uhr
Rock'n'Roll für Anfänger			**Fr. 135.–**
Mi	02.11.05	8mal	21.00-22.00 Uhr
Walzer und Tango			**Fr. 145.–**
Mi	19.10.05	8mal	21.00-22.00 Uhr
Mi	02.11.05	8mal	20.00-21.00 Uhr

www.tanz-elite.ch **info@tanz-elite.ch**

Zu vermieten per 15. Oktober o.n.V.
2-ZIMMER-WOHNUNG
mit Balkon, 2. Stock, an sehr ruhiger Lage, mit Estrich und Keller.
Fr. 620.– plus NK Fr. 170.–
an der Büttenbergstrasse 28, Biel-Mett
sowie
1 GARAGE
geheizt, per 1. Dez. 05 Fr. 120.–
an der Büttenbergstrasse 26, Biel-Mett
Tel. **031 352 51 97, Herr Pochon**

BIEL

Wir bieten in moderner Liegenschaft per 1. Februar 2006 oder nach Vereinbarung

3-Zimmerwohnung

im 4. OG, Fr. 935.– exkl. NK

- Kinderfreundlich
- Moderne und helle Räume mit Parkett
- Grosser, verglaster Balkon
- Keller mit Steckdose + Estrich
- Lift, Waschküche und Trockenraum
- Garage Fr. 120.– / Parkplatz Fr. 40.–

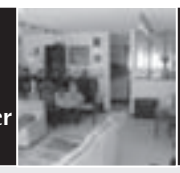
Weitere Auskünfte erteilt Ihnen gerne:
Gérard Lévy 031 310 12 22

erich weber
Immobilien, Verwaltungen
Bundesgasse 26, 3001 Bern
Telefon 031 / 310 12 12
www.erich-weber.ch • www.immobern.ch

Zu vermieten
A louer

Biel - Logengasse

4 ½-Zimmer-Wohnung im Neumarktquartier



Die lichtdurchflutete Wohnung verfügt über einen grossen Salon, zwei Kinder- und ein Schlafzimmer. Das Bad ist bequem vom Schlafzimmer her begehbar, so dass man den Gästen den Dusch/WC-Raum anbieten kann. Bequem gelangen Sie mit dem Lift von der Einstellhalle zur Wohnung oder von Ihrer Wohnung zum Ausgang, wo auch schon der Stadtpark, Schulen und das Zentrum gleich um die Ecke liegen.

Kauf oder Miete möglich.

Für Auskünfte oder Besichtigungen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung.

schneller
IMMOBILIEN AG
kramgasse 5 I 3011 bern
fon 031 560 35 00
www.schneller-immobilien.ch

Neueröffnung in Orpund an der Haupstrasse 128

Donnerstag
29. September
Freitag
30. September
Samstag
01. Oktober

videotreff.ch
24h VIDEOTHEK - 24h VIDEOCLUB

get the Net! **internetterminal**

Happy Birthday

Der Pontoniersport-Verband Biel-Seeland feierte in seinem Klubhaus an der Zihl am vergangenen Samstag bei schönstem Wetter sein 100-Jahr-Jubiläum.

Les membres de l'Association sportive des pontonniers Bienne-Seeland ont célébré samedi passé leur centenaire dans la tente qui jouxte leur clubhouse le long de la Thièle.

Beat Münch von der Pontonier-Vereinigung Ligerz und **Martin Leuenberger** von der Sektion Laufenburg

Beat Münch, *de l'Association des pontonniers de Gléresse, et* ***Martin Leuenberger,*** *de la section de Laufenburg*

PHOTOS: **JOEL SCHWEIZER** TEXT/E: **FABIO GILARDI**

Patrik Rauber (am Motor) und sein Helfer **Alain Pauli**
Patrik Rauber *(au moteur) et son équipier* ***Alain Pauli***

Die Küchenequipe/*L'équipe de la cuisine:* **Alexandra, Christian** und/*et* **Janik Roggli, Martial Kolly** und/*et* **Jennifer Busana**

Hans-Peter Stalder, Chef der Pontoniersektion Biel, **Dr. Gerda Klötzler** und **Peter Tschantré,** Präsident Militär-Verein Biel
Hans-Peter Stalder, *chef de section de Bienne, la doctoresse* ***Gerda Klötzer*** *et le colonel* ***Peter Tschantré,*** *président du Militär Verein Bienne*

Sorgten für guten Service/*Les dames du service:* **Madeleine Roggli,** Nidau, **Sonja Busana, Katarina Kowalski** und/*et* **Lotti Rauber,** Biel/*Bienne.*

Der Bieler Stadtpräsident **Hans Stöckli, Rolf Wüthrich,** Präsident des Pontoniersportverbandes Biel-Seeland, und Zentralpräsident **Walter Andrey**

Le maire de Bienne ***Hans Stöckli****, le président de l'association des pontonniers Bienne-Seeland* ***Rolf Wüthrich,*** *et* ***Walter Andrey,*** *président central de l'Association suisse des pontonnniers*

3 Fragen an 3 questions à Rolf Wüthrich

Rolf Wüthrich, président de l'Association sportive des pontonniers Bienne-Seeland.

Rolf Wüthrich, Präsident des Pontoniersport-Verbandes Biel-Seeland.

Wie wurde ihr Sportverein vor 100 Jahren gegründet?
Damals mussten die acht Vereinsgründer für ihr Training jeweils zweimal pro Woche nach Ligerz. Die Transportwege waren beschränkt, und deshalb kamen sie manchmal erst am nächsten Tag zurück. So fanden sie es einfacher, ihren eigenen Verein an der Zihl zu gründen.

Was lernt ein Pontonier?
Kameradschaft und wie er mit Wasser umgeht. Er lernt auch zu steuern und kann mit 18 Jahren seinen Motorbootsausweis machen. Er kann ohne Probleme Knoten schnüren und wird vor allem ein guter Beobachter. Es ist eine richtige Lebensschule!

Was bringt ihr Verein der Allgemeinheit?
Der Pontoniersportverein Biel-Seeland steht bei Hilfsaktionen in der Region zur Verfügung. Während des Hochwassers Ende August haben drei unserer Männer nonstop und unentgeltlich von Montag bis Donnerstagabend gearbeitet. Wir haben die Anlegeseile der Schiffe auf der Zihl und der Aare verlängert. So konnten Millionen von Franken gespart werden. Wir haben auch Sperren gegen die Schwemmhölzer aufgebaut und anschliessend 2000 Kubikmeter Holz gesammelt.

Comment votre association sportive a-t-elle vu le jour il y a cent ans?
A l'époque, les huit fondateurs de notre association devaient se rendre à Gléresse pour suivre leurs entraînements hebdomadaires. Comme les voies de communication n'étaient pas ce qu'elles sont, ils ne rentraient parfois que le lendemain matin. Ils ont trouvé plus simple de fonder leur propre société ici, le long de la Thièle.

Un pontonnier, qu'apprend-il?
La camaraderie et comment se comporter avec l'élément eau (lernt wie umgehen mit dem Wasser). Il apprend à naviguer et peut passer, à dix-huit ans, son permis de conduire pour bateau moteur. La technique des nœuds n'a plus de secrets pour le pontonnier. Mais surtout, il apprend à observer. C'est une véritable école de vie!

Qu'apporte à la collectivité une association comme la vôtre?
L'association des pontonniers Bienne-Seeland est intégrée au dispositif de secours de la région. Pendant les crues de fin août, trois de nos hommes ont travaillé non-stop et bénévolement du lundi au jeudi soir. Nous avons rallongé les amarres des bateaux sur la Thièle et l'Aar, ce qui a évité des millions de francs de dégâts. Nous avons aussi établi des barrages contre les bois flottants avant d'en ramasser quelque 2000 m³.

Classe S

Die Zeughaus-Garage Rotach AG in Biel präsentierte vergangenen Freitag exklusiv die neue S-Klasse von Mercedes.

Vendredi dernier, le Zeughaus-Garage Rotach AG présentait en première la nouvelle Classe S de Mercedes.

PHOTOS: **VIVIANE HENNIG**

Oescan Icmen, Gyor AG; **Elio Granito,** dexel SA, Biel/*Bienne*

Daniel Tschannen, Die Mobiliar, Biel/*Bienne;* **Regina** und/*et* **Dimitri Deletaris,** Schmuck Gestaltung/*création de bijoux,* Lengnau/*Longeau*

Manfred und/*et* **Yolanda Rotach,** Zeughaus-Garage Rotach AG

Heinz Winiger, Bank Coop; **Daniel Judas,** contav consulting, Biel/*Bienne;* **Anton Seewer,** Seewer Treuhand AG, Brügg

«Bidi» Biedermann, Le Vin; **Nicole** und/*et* **Claudio Maschetti,** Brodbeck AG, Biel/*Bienne*

Dr. Daniel A. und/*et* **Jacqueline Knutti,** Leubringen/*Evilard;* **Hans Ruedi** und/*et* **Claudia Winiger,** Tyffany's, Biel/*Bienne*

Urs W. Meier, Citizen Watch Switzerland AG; **Jean-Luc** und/*et* **Ursula Huwiler,** Freitag SA, Biel/*Bienne*

Die Leica-Galerie in Nidau überrascht – einmal mehr – mit einer gelungenen Fotoausstellung. Diesmal präsentiert sie Bilder von Maya Torgler und Mäddel Fuchs. Lassen Sie sich ent- und verführen. Let's go!

La galerie Leica à Nidau présente à nouveau une exposition étonnante et enthousiasmante. Depuis vingt ans, le photographe alémanique Mäddel Fuchs immortalise le plus grand pèlerinage d'Andalousie. Let's go!

● Biel / *Bienne*
● Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift / *français en italique*

29.9. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

● **CARRÉ NOIR,** «Le Fleuve» - eine musikalische Rheinschau, Eigenproduktion von Silvia Vassilev, Klavier und Anja Noetzel, Spiel, 20.30.
● ***LES REUSSILLES,*** *Restaurant du Hameau, musique champêtre, «Die Nacht Vagabunden», 20.00.*

THEATER THÉATRE

● **STADTTHEATER,** «Iphigenie auf Tauris», Schauspiel von Johann Wolfgang von Goethe, 20.00. Einführung: 19.30.
● ***MOUTIER,*** *salle de Chantemerle, Carlos Martinez, mime espagnol, «Human Rights», humour et ironie, 20.30.*

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **KARL-NEUHAUS-PLATZ,** Oktober-Fest, 18.00-22.00.
● **LYSS,** KUFA-LIBRÉ, SoundBar, 20.00.
● **TWANN,** Hotel Bären, Emil, eine kabarettistische Lesung, 20.15.

30.9. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

● **BLUE NOTE CLUB,** Ian Parker Blues Band, Blues, Rock Soul, 21.00, Türe: 20.00.
● **CARRÉ NOIR,** Simple Voicing, Accapella-Männer-Trio, 20.30.
● **STADTKIRCHE,** Vesper, Kurt Meier, Hochwandorgel, 18.00.
● **ST. GERVAIS,** Chikinki, 5 Jungs aus Bristol verschmelzen Gitarren, raue Elektronik und Rock, 22.30, Türe: 22.00.
● **LYSS,** KUFA-LIBRÉ, the good old Time, Hip Hop, Oldschool & Funk, Moo Moo Farm Allstars, DJs Grubb & Bazil, 21.00.
● ***LA NEUVEVILLE,*** *La Tour de Rive, Le Comé et Octuor Cadence, 20.30.*
● ***TAVANNES,*** *Le Royal, Orkester Ben Jeger, ARIA!, un cirqu'opéra, 20.30.*

THEATER THÉATRE

● **STADTTHEATER,** «Die Schule der Frauen», von Rolf Liebermann, 20.00. Einführung: 19.30.
● ***SAINT-IMIER,*** *CCL, Bruno Coppens, «Bain Zen», humour , 20.30.*

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **KARL NEUHAUS-PLATZ,** Oktober-Fest, 18.00-22.00.
● **LOCO CLUB,** Poststrasse 19, Party, Gradi Banane 4, DJs Olé, Ben Shockley, Ar.be & special Guests, Freestyle Barmixer Küre, Entertainment by Bruno B, 22.00, Türe: 21.00.
● **TWANNBERG,** Feriendorf, Zirkus Wunderplunder, Mitspiel-Zirkus-Woche-Vorstellungen, Kinder machen Zirkus, 14.30, 19.30.
● ***SAINT-IMIER,*** *Espace Noir, mois sur l'Afrique, repas de clôture et soirée djembés, dès 19.00.*

1.10. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● **GASKESSEL,** Overdose Electro-Minimal-Tech, Vendas Novas, Schlumpf & Gargamel, Kugelfisch, Smat, Killoba, 22.00.
● **LEUBRINGEN,** Gemeindesaal, Musique Simili, «Pique-Nique», Juliette Du Pasquier, Geige; Line Loddo, Geige, Gesang, Bass; Marc Hänsenberger, Akkordeon & Klavier, 20.00.
● **LYSS,** KUFA, Ramba Zamba, Skarface (FR), Skartoons (CH), DJ El Presidente, 21.00.
● **MÖRIGEN,** Mehrzweckhalle, Benefizkonzert Swiss Army Brass Band, Leitung: Andreas Spörri, 20.00.

THEATER THÉATRE

● **CARRÉ NOIR,** «Solothurn» - humorvoll, frech, aktuell, Christoph Wetterwald, Reto Sperisen & Sven Ryf, 20.30.
● **STADTTHEATER,** heiteres Wiedersehen mit Walter Roderer, 19.00.
● **GRENCHEN,** Kleintheater, Aula Schulhaus IV, Michel Gammenthaler, Zauberei und Stand-Up-Comedy, 20.15.
● ***MOUTIER,*** *salle de Chantemerle, Bruno Coppens, «Bain Zen», humour , 20.30.*

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **ALTSTADT,** Flohmarkt, 7.00-14.00.
● **KARL NEUHAUS-PLATZ,** Oktober-Fest, 10.30-12.00, 15.30-22.00.
● ***PALAIS DES CONGRÈS,*** *Foire Dialogues Interculturels, 9.00-23.00. Spectacles, musique, danses, expositions, animations, gastronomie, etc.*
● **LIGERZ,** Lesesonntage, ab 14.00. Weinpass: 14.00 bis 19.00.
● **LYSS,** KUFA-Libré, Classics Funk & Rap, DJ Pat (Zulu-Funk), 21.00.
● ***SAINT-IMIER,*** *Espace Noir, conférence-débat, «Comment résister à l'accord général sur le commerce des services?», 20.00.*

2.10. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

● **LIGERZ,** Kirche, Ensemble Transylvania, vom europäischen Barock zum Rokoko bis zum Jazz, 16.30.
● **PIETERLEN,** Tango in der Villa Sonja, Gitarrenduo Enrique Bocaccio & Juan Gallino, 17.00.
● ***MONT-SOLEIL,*** *La Fromache, dans le cadre de l'exposition Clemens Ruben: Ensemble Pyramide, concert de musique de chambre, Barbara Tillmann, hautbois; Ulrike Jacoby, violon; Muriel Schweizer, viole; Anita Jehli, violoncelle, Cimarosa, Tanejev, Mozart, Piazolla, 14.30.*

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **BAHNHOF,** SAC, Sonntagswanderung Liestal - Schauenburgfluh - Arlesheim, SBB 8.15. Anm. 032 / 365 26 18.
● **ERLACH,** Lesesonntag, grosser Markt mit über 50 Ständen; Umzug, 14.15; offene Weinkeller, ab 10.30.
● **LIGERZ,** Lesesonntage, ab 10.00.
● **LYSS,** Hotel Weisses Kreuz, 10-jähriges Jubiläum, Tag der offenen Tür, 10.30-16.30.

4.10. DIENSTAG MARDI

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG,** Kaffeekränzli mit Mario Spiri am Klavier, 15.30-17.00.
● **EISSTADION,** EHC Biel - Bienne – Olten, 20.00.
● **BUSSWIL,** Café Siesta, Bahnhofstrasse 9, SRK-Jassturnier, 14.00, 16.15.

5.10. MITTWOCH MERCREDI

KONZERTE CONCERTS

● **BARAMUNDO,** Reggae Night with Fusion Square Garden, Schwitzerdütsch Reggae, DJ Verbatim, 22.00, Apero Music ab 18.00.

THEATER THÉATRE

● **CARRÉ NOIR,** «Die kleine Raupe Nimmersatt», Figurentheater ab 4 Jahren mit Anja Noetzel, 15.00.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **RESTAURANT UNION,** Pro Senectute Biel-Seeland, Tanznachmittag, 14.30.
● **RING,** «Der andere Blick», Stadtrundgang, auf den Spuren Bieler Frauengeschichte, *bilingue,* 19.15.

ANNONCE

BLUE NOTE CLUB BIEL
JAZZ, FUNK, BLUES & LATIN

Fri sep 30 Blues and Roots:
Ian Parker Blues Band (UK)
Doors: 20.00 Concert: 21.00

Sat oct 1: «Le Disco» 22.00
The best dance music from the 80's till now!
DJ Mark Joyce Ladies free entry till 23.00

Thu oct 6 Fabulous 80's to 90's:
21.00–02.30 Thursday Night Fever
DJ Stefano Ladies free entry

Ian Parker

T. Wyttenbach-Strasse
Reservation: 032 322 09 09
www.blue-note-club.ch
blue note

Festival du film français d'Helvétie

25 films, 12 invités, 16 avant-première, dont 4 sélections officielles de Cannes 2005

Mercredi 28 septembre - journée du rire
Rex 1, 14.00: Atelier Ciné, 12 volontaires sous l'œil attentif de Carlos Leal; 14.30: «Asterix et Obelix: Mission Cleopâtre»; 16.30: «Les trois frères».

Jeudi 29 septembre - programme d'ouverture
Rex 1, 21.00: ouverture officielle du festival et projection du film «L'enfant», Palme d'Or du festival de Cannes 2005; puis: rencontre avec Jean-Pierre et Luc Dardenne, réalisateurs du film «L'enfant»; 23.00: dernier verre au Baramundo.

Vendredi 30 septembre - journée bleue
Rex 1, 15.00: «Pierrot le fou»; 17.30: «Le temps qui reste» (invité: Melvil Poupaud); 20.15: «Peindre ou faire l'amour» (invités: Arnaud et Jean-Marie Larrieu); 23.00: «Il était une fois dans l'Oued».
Rex 2, 15.00: «Une hirondelle a fait le printemps»; 18.00: «La grande illusion»; 20.30: «De battre mon cœur s'est arrêté»; 22.45: «La cité des enfants perdus».

Samedi 1er octobre - journée blanche
Rex 1, 15.00: «Entre ses mains»; 17.30: «Palais Royal»; 20.15: «Joyeux Noël» (invité: Christian Carion); 23.15: «Un peu, beaucoup voire... pas du tout!» (invités: Thierry Espasa, Patricia Franchino et Vincent Colombe).
Rex 2, 15.00: «Romuald et Juliette»; 18.00: «La promesse»; 20.30: «Caché»; 22.45: «Peindre ou faire l'amour».

Dimanche 2 octobre - journée rouge
Rex 1, 10.30: «La marche de l'Empereur»; 15.00: «Zaïna, cavalière de l'Atlas»; 17.15: «Je ne suis pa là pour être aimé» (invité Stéphane Brizé); 19.30: «St.-Jacques...la mecque» (invités: Coline Serreau et Pascal Légitimus).
Rex 2, 10.30: «Zaïna, cavalière de l'Atlas»; 15.00: «Mon oncle»; 17.30: «Va, vis et deviens»; 20.30: «Gabrielle».
prévente au Rex et sur www.fffh.ch

Wenn wir Ihnen Ihre Fotos zurückschicken sollen, so legen Sie bitte einen frankierten Umschlag mit Ihrer Adresse bei.

Les photos mises à notre disposition restent à notre rédaction. Pour les recevoir en retour, joignez une enveloppe timbrée à votre adresse.

Achtung! ***Attention!***
Informationen über **Veranstaltungen vom 6. bis 12. Oktober** müssen **spätestens am Freitagmorgen, 30. September,** auf der Redaktion sein.
Danke.

Les informations concernant ***les événements du 6 au 12 octobre*** *doivent parvenir à la rédaction* ***au plus tard le vendredi 30 septembre, le matin.*** *Merci.*

KINO / CINÉMAS

● **FILMPODIUM - JOHNNY DEPP**
«Chocolat», FR/SA: 20.30.
«Lost in La Mancha», SO/MO: 20.30.
● **GRENCHEN, PALACE**
«Meine Name ist Eugen», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30, SA/SO/MI: zusätzlich17.00.
«Chliine Ilsbär 2», DO/FR: 18.00. SA/SO/MO/DI/MI: 14.30
● **INS, INSKINO**
«Charlie und die Schokoladenfabrik», FR/SA/SO/MI: 20.15.
● **LYSS, APOLLO**
«Meine Name ist Eugen», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30, SA/SO/MI: zusätzlich17.00.
«Chliine Ilsbär 2», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 14.30.
● ***BÉVILARD, PALACE***
«Camping à la ferme», JE: 20.00.
«The Island», VE/SA/DI: 20.30.
«La coccinelle revient», SA/DI: 16.00.
«Peindre ou faire l'amour», ME: 20.00.
● ***LA NEUVEVILLE, CINÉ***
«Charlie et la chocolaterie», VE/SA/DI: 20.30.
«Le souffle du désert», ME: 20.30.
● ***MOUTIER, CINOCHE***
«Being Julia», JE/LU: 20.30, SA: 17.30.
«De l'ombre à la lumière / The Cinderella Man», VE/SA/DI: 20.30, DI: 16.00.
● ***TAVANNES, ROYAL***
«Serial noceurs», VE: 20.30, SA: 17.00, 21.00, DI: 17.00.
«Crash», DI/MA: 20.30.
● ***TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE***
«Quaga Saga», JE/DI: 20.00.
«Sa mère ou moi (Monster in Law)», VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 17.00.
«Millions», SA: 18.00, DI: 14.00.

BAR / CLUB / DANCING / DISCO

● **ASTORIA DANCING,** DO 22.00-03.00, FR/SA 21.00-03.30: Live Music. SO 15.00-20.00: Thé dansant, Live Music (bis 30.9. Gabriel Szuri, ab 1.10. Jean Viale). SO/MI 23.00-03.00: Afro Tropical Night mit DJ.
● **BLUE NOTE CLUB,** DO: Thursday Night Fever, fabulous 70's to 90's, DJ Ueli H., 21.00-02.30. FR: Ian Parker Blues Band, 21.00. SA: Le Disco, the best Dance Music from the 80's till now, DJ Mark Joyce, 22.00. Ladies free entry till 23.00.
MELEON BAR, *VE: Funky Cameleon, DJs G-One, Rickli, hosted by Jacques de la Rue, Old School local DJs.*
● **OYE COMO VA,** DJ Sarava su Salsa Brava ... 100 % Salsa Dura, mit Tanzkurs. Türöffnung: 22.30
● **GRENCHEN, MUSIGBAR,** 21.00. FR: Disco-Night.
● **LYSS, CASTELLO DISCO-CLUB,** DO-SA ab 22.00, SO ab 21.00. DO: Guest DJ Sir Colin meets DJ Berny. FR: Axel F. Crazy Frog Liveshow.
● **NIDAU, MAD CLUB & LOUNGE,** 22.30. DO: Discohits, 5-Liber-Party. FR: Ladiesnight, R'n'B, Latino, House, Funk, Girls get free Entrance. SA: Club Fever, Partybeats, Funk, R'n'B, Soul, happy Hour.
● **VINELZ, CLUB172,** SA: Bekannte und unbekannte Songs spielen, bluesen, Djembé und Congas zum Tanzen bringen, Balladen singen, alle Hemmungen von sich werfen....21.00.

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● ***CENTRE PASQUART,*** *héros à jamais* / Helden heute, *jusqu'au 27.11, vernissage 1.10, 17.00-19.00. Allocution: Dolores Denaro, directrice, 17.00; Kutti MC, Berne, Rap-Performance, 17.15.*
● **CENTRE PASQUART, ESPACE LIBRE,** Thomas Heimann, ein Farbobjekt, bis 27.11., Vernissage 1.10., 18.15.
● **GALERIE QUELLGASSE 3,** Verena Thürkauf, bis 22.10. DI-FR 14.00-18.00, SA 10.00-16.00.
● ***LAGALERIE.BIZ,*** *rue de l'Eau 21, Stencils Graffiti, jusqu'au 31.10, vernissage 1.10, 13.00 & live action painting with Goblè, Scoy, Soy, Kesh, Walky, Cozer.*
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Galerie du Faucon, Nancy D. Endres, peintures, jusqu'au 30.10, vernissage 1.10, 17.00. VE-DI 15.00-18.00.*
● ***MONT-SOLEIL,*** *La Fromache, Clemens Ruben, eaux-fortes et tableaux, jusqu'au 9.10, vernissage 30.9, 17.00, (ouvert dès 14.00). DI 2.10, 14.30: Ensemble Pyramide, concert de musique de chambre.*
● ***TRAMELAN,*** *CIP, Jean-Pierre Béguelin, peintures, jusqu'au 30.10, vernissage 1.10, 17.00 avec le trio Hubert Mougin, middle jazz. LU-VE 8.00-18.00, SA/DI 14.00-17.00.*

IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● **ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG,** Leah Hughes, bis 16.10. SO 2.10., 15.00: Malen im Alltag - Malen im Alter mit Joost Groot, Maltherapeut.
● **ESSOR,** Gruppenausstellung Schmuck, bis 4.11.
● **GALERIE SILVIA STEINER,** Pascal Danz, dog, bis 8.10. MI-FR 14.00-18.00, SA 14.00-17.00.
● ***HOTEL-RESTAURANT DREI ROSEN,*** *route de Boujean 51, Y. Maillard, collection du paradis, chaque jour.*
● **KLINIK LINDE,** Joseph W. Bürgi, Bildobjekte; Andrea Maläre, Skulpturen, bis 15.1.2006. MO-SO 8.00-20.00.
● ***MARIANA CAFÉ DES ARTS,*** *Vasili Georgas, peintures, jusqu'au 19.11. LU-VE 05.00-18.30, SA 06.00-14.00.*
● ***MUSÉE DE LA MACHINE,*** *Centre Müller, chemin des Saules 34, MA-DI 14.00 à 17.00.*
● **MUSEUM NEUHAUS,** DI-SO 11.00-17.00, MI 11.00-19.00. **Dauerausstellungen & Fernand Giauque** (1895-1973), eine Retrospektive, bis 13.11. MI 5.10., 18.00: Führung mit Pietro Scandola, Direktor. **STIFTUNG SAMMLUNG ROBERT:** Dauerausstellung und «Die Welt der Vögel», Léo-Paul und Paul-André Robert, bis Frühling 2007.
● **MUSEUM SCHWAB,** DI-SA 14.00-18.00, SO 11.00-18.00. «Das archäologische Fenster der Region».
● **RESTAURANT OXO,** Karl-Neuhausstrasse 31, nordchinesische Unikate, bis 30.9.
● **STADTBIBLIOTHEK,** 100 Jahre Berner Heimatschutz, «Heimat / *la patrie*», prämierte Arbeiten des Comic-Wettbewerbs Fumetto / Luzern 2005, bis 1.10.
● **ERLACH,** Galerie & Édition René Steiner, Michael Biberstein & Accrochage; Barni Kiener, Installationen, Skulpturen, Gemälde, bis 2.10. FR-SO 14.00-19.00.
● **GRENCHEN,** Kultur-Historisches Museum, 100 Jahre Stapo Grenchen 1905-2005, «Gestern Heute» bis 29.10. MI/SA/SO 14.00-17.00, FR 17.00-20.00.
● **GRENCHEN,** Kunsthaus, Ulrich Studer, Landschaftsprojekte, bis 2.10. MI/FR/SA/SO 14.00-17.00, DO 17.00-20.00.
● **LIGERZ,** Aarbergerhus, Malen und Zeichnen - mit Nadel und Faden, Lissy Funk, Liliana Gassiot, Maya Rikli, bis 2.10. MO-FR 15.00-18.00, SA/SO 12.00-18.00. SO 2.10., 16.00: Werkstattgespräch «Kunst sticken».
● **NIDAU,** Leica Galerie, Maya Torgler, Bildwelten; Mäddel Fuchs, Con Triana, bis 22.12. MO-DO 8.00-12.00, 13.30-17.00, FR 8.00-12.00, 13.30-16.30.
● **NIDAU,** Ruferheim, Anna Mani-Levitska, Tiere in Pastell und Ölbilder, bis 28.10. 9.00-11.30, 14.00-17.30.
● **NIDAU,** Schlossmuseum, Juragewässerkorrektionen. MO-FR 8.00-18.00, SA/SO 10.00-16.00.
● **SISELEN,** Galerie 25 Regina Larsson, «Alles nur Menschen», bis 9.10. Geöffnet: FR/SA/SO 14.00-19.00.
● **TSCHUGG,** Klinik Bethesda, Marianne Lutz, *Entremets,* bis 30.10. Geöffnet: 8.00-19.00.
● **VINELZ,** Galerie bei der Kirche, Jocelyne Rickli, Barbara Krakenberger, Sarah Fuhrimann, Monotypie, Zeichnung, Malerei, bis 9.10. SA/SO 14.00-18.00.
● **WINGREIS / TWANN,** Rebhaus, «Die Terrassenlandschaften des Piemont und der Schweiz», Fotoausstellung der Stiftung Landschaftsschutz Schweiz, bis 23.10. SA 14.00-17.00, SO 10.00-17.30. SO 2.10., 14.10 ab Bahnhof Tüscherz: Rebbergbummel mit Führung durch die Ausstellung.
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Musée d'Histoire, Marilyn, collection Ted Rota, jusqu'au 31.10. DI 14.30-17.30.*
● ***MOUTIER,*** *Galerie du Passage, ruelle de l'Ours, Isabelle Roy, Autostar système, jusqu'au 23.10. ME-DI 16.00-22.00.*
● ***MOUTIER,*** *Musée jurassien des Arts, Romain Crelier, impression, expérimentation (estampes récentes réalisées à l'atelier de gravure de l'AJAC), jusqu'au 20.11. ME 16.00-20.00, JE-DI 14.00-18.00. ME 5.10, 18.30: visite commentée.*
● ***PERREFITTE,*** *Selz art contemporain, Léonard Félix, peinture, jusqu'au 2.10. VE/SA/DI 14.00-18.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *Espace Noir, mois sur l'Afrique, photographies et peintures, jusqu'au 30.9.*
● ***TRAMELAN,*** *café de l'Envol, exposition Varanasi, photographies d'Alain Hall et Anouck Glauser, jusqu'au 21.10. LU-VE 8.00-13.00, VE 19.00-23.00.*

AUSSER HAUS ... MA SORTIE ...

Renaud Jeannerat

Das greifbar nahe Wochenende präsentiert sich mir abwechslungsreich und voller Aktivitäten. Zuerst werde ich Biel ins Festival du Film Français eintauchen und mich (fast) wie in Cannes fühlen. Zwar sind die Schüss und der Guisanplatz mit dem Mittelmeer-Filmeldorado nicht vergleichbar, doch: Auch in Biel können «lichtspielerische» Feuerwerke gezündet werden. Und zwar – ganz wie in Frankreich – in den Farben Blau-Weiss-Rot. Und um bei dem in unserer Stadt so gepflegten interkulturellen Dialog zu bleiben, werde ich am Samstag die entsprechende Veranstaltung im Kongresshaus besuchen. Der «Schock» wird so farbig wie musikalisch sein. Und zwar mit Begegnungen mit einer Sängerin aus Mali, einem ländlichen Männerorchester aus Freiburg und einer magischen Sängerin aus Burkina-Faso. Wenn im Alpenland Xylophon, Salsa und Tango aufeinandertreffen, geht die Post ab. Nicht am Gotthard, sondern in Biel ...

Fin de semaine chargée en perspective. Tout d'abord avec une plongée dans les salles obscures du Festival du Film Français d'Helvétie. Je vais me sentir à Cannes, même si la place Guisan et les rives de la Suze ne ressemblent en rien à la Croisette. Coup de chapeau au FFFH qui rapproche les cultures romande et alémanique dans un feu d'artifice bleu-blanc-rouge. Et pour rester dans le dialogue interculturel, si vivant dans notre ville, je tenterai samedi de passer à la Foire Dialogues Interculturels au Palais des Congrès. Surtout que le choc risque d'être aussi coloré que mélodieux, avec une conteuse malienne, un homme-orchestre fribourgeois et une griotte burkinabé. Quand cor des Alpes, balafon, salsa et tango se rencontrent, ça valse…

CINEMA

Die Helden des Filmfestivals Cannes

Diesen Donnerstag eröffnet der mit der Goldenen Palme von Cannes 2005 gekrönte Film «L'enfant» der Brüder Luc und Jean-Pierre Dardenne das Festival du Film français d'Helvétie in Biel. Die Filmemacher aus Belgien haben Biel Bienne ein Interview gewährt.

PHOTO: Z.V.G.

CINEMA

«C'est notre univers»

Jean-Pierre und Luc Dardenne: Nach dem Erfolg in Cannes kommen sie nun nach Biel.

Ce jeudi, «L'enfant» des frères Luc et Jean-Pierre Dardenne, Palme d'or de Cannes 2005, ouvre le Festival du Film Français d'Helvétie de Bienne. Les réalisateurs belges accordent un entretien à Biel Bienne.

VON THIERRY LUTERBACHER UND RENAUD JEANNERAT

PAR THIERRY LUTERBACHER ET RENAUD JEANNERAT

Jean-Pierre et Luc Dardenne: «Si Seraing n'existait pas, peut-être que notre cinéma n'existerait pas.»

Biel Bienne: *Sie stammen aus einem kleinen Dorf bei Lüttich und haben die meisten Ihrer Filme in diesen industriellen Vororten gedreht. Können Sie das, was Sie zu sagen haben, nur dort filmen?*

Luc Dardenne: Ich weiss nicht. 15 Jahre filmische Arbeit scheinen zu zeigen, dass wir tatsächlich dort sagen können was wir zu sagen haben, filmen können, was wir zu filmen haben. Es geht so weit, dass uns ein Freund einmal gesagt hat: «Wenn es Seraing nicht gäbe, gäbe es vielleicht auch eure Filme nicht». Es ist unsere Welt. Ein Poet würde sagen, er habe seine Wörter, seine sprachlichen Assoziationen. Wir sind erfüllt von dieser Kulisse, von den Fabriken, der Meuse, dem Rauch.

Ihr Werk ist radikal, Ihre Filme sind schmuck- und kompromisslos, man würde sie eigentlich ausserhalb des kommerziellen Kinos ansiedeln. Wie erklären Sie Ihren Erfolg?
Ich nehme an, dass es die Leute anspricht. Wenn wir in unseren Filmen eine gewisse Schlichtheit anstreben, wenn wir sie nicht überladen wollen, so ist das ein bewusster Entscheid. Ich glaube, dass das Publikum gegen Schlichtheit nichts einzuwenden hat.

In «L'enfant» sind Ihre Protagonisten Bruno und Sonia Kinder von niemandem. Man stellt das Fehlen der Eltern fest und der Kindheit, die ihnen versagt war. Ist das Fehlende nicht das wesentliche Thema Ihrer Filme?
Wenn wir unseren Figuren keine Eltern geben, so tun wir dies, weil wir nicht wollen, dass der Zuschauer nach Erklärungen sucht und sich sagt: Aha, der Vater ist so, die Mutter so, also muss das Kind so sein. Es geht uns nicht um die Erklärung der Figur, sondern um die Bewegung, die Entwicklung.

Wissen Sie, wie die Benachteiligten, die Randständigen, die Ausgeschlossenen in ausweglosen Situationen, von denen Sie erzählen, auf Ihre Filme reagieren?
Man darf sich nichts vormachen. Diese Menschen haben kaum Geld zum Überleben, sie gehen nicht ins Kino. Bei «Rosetta» sind wir solchen Leuten begegnet, denn auf die kommerzielle Auswertung unserer Filme folgt jene durch Vereine und Filmclubs. Dort kommen wir mit ihnen ins Gespräch. Einige finden ihr eigenes Leben im Film und mögen das nicht. Sie sagen: «Ich leide schon selbst so viel, dass ich es nicht ertrage, Rosetta leiden zu sehen.» Sie möchten lieber träumen und sich nicht sehen.

Es gibt einen Dardenne-Stil, eine Art zu Filmen ohne Auszeit, bei der die Kamera hautnah an der Figur bleibt, ihr unentwegt folgt. Haben Sie einfach so zu filmen begonnen oder ist dies das Ergebnis einer Auseinandersetzung mit dem Medium Kino?
Jean-Pierre Dardenne: Das hat mit dem Misserfolg des Films vor «La Promesse» zu tun, der «Je pense à vous» hiess. Wir hatten das Gefühl, unser Film sei misslungen, und sowohl die Kritik als auch das Publikum haben das bestätigt. Wir haben uns alles noch einmal durch den Kopf gehen lassen und versucht, eine eigene Arbeitsmethode zu finden. Diese muss von innen kommen. Es ist ein dramatischer Fehler, sich einer bestimmten Form unterordnen zu wollen.

Fühlen Sie sich als frankophoner Belgier der Westschweiz und dem französischsprachigen Kanada näher als Paris?
Nein. Ich fühle mich Paris näher! Allein weil man Paris im Zug von Brüssel aus inzwischen in eineinhalb Stunden erreicht. Und weil alle unsere Koproduktionen mit Frankreich gemacht werden. Wenn ich etwas anderes behaupten würde, würde ich lügen.

Ist die Teilnahme am Festival des französischen Films in Biel eine Möglichkeit, sich der Romandie und der Deutschschweizer Kultur anzunähern?
Wir haben hier in Belgien unsere eigenen Sprachprobleme, verlangen Sie also nicht von uns, bei den Ihren mitzumachen *(lacht)*. Wir sind entzückt, an das Festival in Biel zu kommen, aber wenn es in Zürich stattgefunden hätte, wären wir auch sehr glücklich gewesen. Alles hängt davon ab, wie der Film vom Publikum aufgenommen wird. ■

Biel Bienne: *Nés dans un petit village proche de Liège, vous tournez la plupart de vos films dans cette banlieue industrielle. N'y a-t-il que là que vous puissiez filmer ce que vous avez à dire?*
Luc Dardenne: Je ne sais pas. Quinze ans de travail cinématographique semblent montrer que, effectivement, c'est là que nous pouvons dire ce que nous avons à dire, filmer ce que nous avons à filmer. Au point qu'un ami nous a dit un jour: «Si Seraing n'existait pas, peut-être que votre cinéma n'existerait pas.» C'est notre univers. Un poète dirait qu'il a ses mots, ses associations de langage. Nous sommes imprégnés par ce décor, ces usines, la Meuse, les fumées.

Vos films sont dépouillés, une œuvre radicale, sans concession, tout ce qu'il faut pour être en-dehors des circuits commerciaux. Comment expliquez-vous votre succès?
Je suppose que cela parle aux gens. Quand nous essayons d'atteindre un certain dénuement dans nos films, de ne pas surcharger l'ornementation, c'est un choix. Je crois que le public n'est pas opposé au dénuement.

Dans «L'enfant», vos personnages Bruno et Sonia sont les enfants de personne. Il y a ce constat de l'absence des parents et de l'enfance qu'ils n'ont pas eue. L'absence n'est-elle pas le thème essentiel de vos films?
Si l'on ne met pas de parents à nos personnages, c'est parce que nous n'avons pas envie que les spectateurs cherchent des explications, en se disant: ah oui, le père, il est comme ça, la mère comme ci, donc l'enfant est comme ça. Nous ne sommes pas dans une explication du personnage, mais plutôt dans un mouvement, dans un devenir.

Le peuple de la maldonne, les marginaux, les exclus qui n'ont plus d'issue que vous racontez, savez-vous comment ils réagissent en voyant vos films?
Il ne faut pas rêver. Les gens dont on parle sont sans un rond pour vivre, ils ne vont pas au cinéma. Nous en avons rencontré après «Rosetta», car nos films, après avoir fait les circuits commerciaux, passent en circuit associatif. Là, nous leur parlons. Certains retrouvent leur vie et n'aiment pas. Ils disent: «Je souffre déjà tellement dans ma vie que je ne supporte pas de voir souffrir Rosetta.» Ils aimeraient mieux rêver et ne pas se voir.

Il y a un style Dardenne, cette manière de filmer sans temps morts, en collant aux personnages, en les suivant sans répit avec la caméra. Avez-vous simplement commencé à filmer comme ça ou est-ce le résultat d'une réflexion sur le cinéma?
Jean-Pierre Dardenne: C'est dû à l'échec du film précédant «La Promesse» qui s'appelait, «Je pense à vous». Nous avions le sentiment d'avoir raté notre film, ce que la critique et le public ont confirmé. Nous avons reconsidéré les choses et essayé de trouver notre propre méthode de travail. Il faut qu'elle vienne de vous. L'erreur dramatique, c'est vous couler dans ce que vous pensez être un moule.

En tant que Belge, avez-vous un sentiment francophone qui fait que vous vous sentez plus proche de la Suisse romande et du Québec que de Paris?
Non. Je me sens plus proche de Paris! Tout simplement parce que Paris est maintenant à une heure et demie de Bruxelles en train. Et que toutes nos coproductions sont faites avec la France. Si je vous disais le contraire, je vous mentirais. Dans notre travail, c'est avec eux qu'on bosse.

Participer au Festival du Film Français de Bienne, est-ce une manière de vous rapprocher de la Suisse romande et de la culture alémanique?
Nous avons nos propres problèmes linguistiques, ici en Belgique, ne me demandez pas de participer aux vôtres *(rires)*! Nous sommes ravis de venir au Festival de Bienne, mais si ce Festival était à Zurich, nous en aurions été très heureux aussi. Cela va dépendre du rapport que le film aura avec le public. ■

PHOTOS: Z.V.G.

**«Festival du Film Français d'Helvétie» im Kino Rex in Biel.
Vom 28. September bis 2. Oktober.
Programm auf der Seite Let's go.**

www.fffh.ch

Festival du Film Français d'Helvétie au cinéma Rex, Bienne. Du 28 septembre au 2 octobre. Programme en page Let's go.

TIPPS / TUYAUX

Süffig: «Läset-Sunntig»

Die Ligerzer Kirche erstrahlt in klarstem Herbstlicht und das Wasser des Bielersees spiegelt den um diese Jahreszeit tiefblauen Himmel – eine schönere Kulisse für den *Ligerzer Läset-Sunntig* kann man sich nur schwer vorstellen. Die Winzer haben ihre Keller dieses Wochenende geöffnet, lassen degustieren und offerieren Fischessen und Raclette. Und wer sich mal aus den zahlreichen Carnotzets verabschieden will, kann sich auf kulturteller Ebene im *Aarbergerhus* und im *Rebbaumuseum* die Ausstellungen ansehen oder sich ins lokale Kunsthandwerk einführen lassen. ajé.

Appetitlich: Pique-nique

Eine Schlemmerei der anderen Art bietet *Musique Simili* diesen Samstag um 20 Uhr im Gemeindesaal Leubringen: Das Quartett bietet mit seinem

neuen Programm «Pique-nique» Musik, die ungefiltert ins Herz geht. Ein Rezept, mit dem *Musique Simili* die Schweizer Kleinkunstszene am Erobern ist. Und zwar nicht gemächlich, sondern im Sturm. Na dann: Naschen Sie mit! ajé.

Bekömmlich: Brass Band

Fans der *Swiss Army Brass Band* aufgepasst: Die aus den besten Bläsern der Schweizer Brass Band-Szene zusammengesetzte Truppe spielt diesen Samstag um 20 Uhr in der Mehrzweckhalle auf. Dabei versteht es der renommierte Orchesterdirigent Andreas Spörri, die Musiker zu einem äusserst homogenen Klangkörper zu vereinen. Instrumentaltechnische Meisterschaft gepaart mit musikalischer Innigkeit garantieren dem Publikum einen kulturellen Hochgenuss. Im Programm werden klassische Werke und Klassiker aus der Brass Band-Literatur zu hören sein. Der Konzerterlös geht an die karitativen Institutionen «Pfadfinder Trotz Allem», Biel, und den Spitex-Verein Täuffelen und Umgebung. ajé.

Bayrisch: Oktoberfest

«O'zapft is!» Münchner Wiesn-Stimmung auf dem Karl Neuhaus-Platz in Biel: Weissbier, Bretz'n, Weisswurst, Hax'n, Hend'l und Musi. Diesen Donnerstag und Freitag ab 18 Uhr, Samstag Frühschoppen ab 10 Uhr 30. «Lederhosen und Dirndl an – auf gehts..!» RF

Nancy D. Endres

Artiste d'origine biennoise installée dans la région lausannoise, Nancy D.

Endres s'inspire des dessins de la tribu Mbuti, pygmées du Congo, pour les transposer sur la toile sans obéir à la codification stricte des rituels ethniques. A voir du 2 au 30 octobre à la Galerie du Faucon, à La Neuveville. Vernissage: 1er octobre à 17 heures. *RJ*

Chikinki

Cinq jeunes garçons venus de Bristol partent conquérir l'Europe à grands riffs de grosses guitares saturées, de refrains

rock n'roll et de vieux synthés crades. A voir vendredi à 22 heures 30 à l'Etage du Saint-Gervais, à Bienne. *RJ*

Aria!

L'Orkester Ben Jeger, composé de musiciens de cirque, de foire et de jazz, accueille pour «Aria!» une cantatrice espagnole. Cette formation fanfaronne aussi bien de l'opéra, une ode, une marche funèbre sicilienne que du HypediHop & Zappa. La

majesté y côtoie le profane. A voir au Royal de Tavannes vendredi à 20 heures 30. *RJ*

Human Rights

En tournée suisse, le mime Carlos Martinez fait étape jeudi à 20 heures 30 à Chantemerle à Moutier pour son spectacle dédié à la Déclaration universelle des droits de l'Homme, sous

l'égide d'Amnesty international. Il en illustre les 30 articles sans paroles, mais de manière éloquente. *RJ*

Bain Zen

Dans «Bain Zen», Bruno Coppens s'attaque au bonheur à travers des personnages hauts en douleurs. Ce bourreau de la langue française ouvre la porte des trois bonheurs – matériel, spirituel et sentimental – vendredi à 20 heures 30 au relais culturel d'Erguël à Saint-Imier et samedi à 20 heures 30 à Chantemerle à Moutier. *RJ*

KINO / CINÉMAS

APOLLO ZENTRALSTR. 51A, TEL. 032 322 61 10

DO-SO 15.00, 17.30, 20.15 im Apollo.
MO-MI 15.00, 17.30, 20.15 im Rex 1.

MEIN NAME IST EUGEN

Darsteller: Manuel Häberli, Janic Halioua, Alex Niederhäuser. Regie: Michael Steiner. 3. Woche! Die neue witzige Schweizer-Komödie voller Action und verrückter Ideen nach dem gleichnamigen Roman von Klaus Schädelin. CH-Dialektfassung. Ab 7/5 Jahren. Filmdauer: 1 Std. 44.

Ab MO täglich – Dès LU ch. jour 15.00 + 20.15

THE 40-YEAR-OLD VIRGIN – JUNGFRAU (40), MÄNNLICH, SUCHT... – 40 ANS, ET TOUJOURS PUCEAU

Darsteller: Steve Carell, Catherine Keener. Regie: Judd Apatow. **Exklusive Vorpremieren!** Eine respektlose Komödie, in der die starken Sprüche noch schneller fallen als die Hüllen. Je länger man wartet, desto härter wird es. E/d/f. Ab 14/12 Jahren. Filmdauer: 1 Std. 56. Acteurs: Steve Carell, Catherine Keener. Réalisateur: Judd Apatow. **En avant-premières exclusives!** Une comédie irrespectueuse dans laquelle les blagues tombent encore plus rapidement que les fringues. Angl./d/f. Dès 14/12 ans. Durée du film: 1 h 56.

FR/SA-VE/SA 22.45
Letzte Vorstellung! Dernières séances!

LAND OF THE DEAD – LE TERRITOIRE DES MORTS

Darsteller: Simon Baker, Asia Argento, Dennis Hopper. Regie: George A. Romero. 2. Woche! Kultfilm! Von Horror-Altmeister und Regisseur der Kult-Zombiefilme «Night of the living dead» kommt der vierte und letzte Teil der berühmten Zombiereihe. E/d/f. Ab 16 Jahren. Filmdauer: 1 Std. 33. Acteurs: Simon Baker, Asia Argento, Dennis Hopper. Réalisateur: George A. Romero. 2e semaine! Dans un avenir pas si lointain, une poignée de survivants barricadés dans une ville bunker résiste aux zombies devenus les maîtres du monde... Angl./d/f. Dès 16 ans. Durée du film: 1 h 33.

LIDO 1 ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 323 66 55

Ab DO täglich – Dès JE ch. jour 20.45

SNOW WHITE

Darsteller: Julie Fournier, Carlos Leal (Sens Unik), Zoé Miku. Regie: Samir 5. Woche! Party, Sex und Drogen beherrschen das Leben der 21-jährigen Nico von der Zürcher Goldküste. Bis sie auf den Rapper Paco trifft. CH-Dialekt + Franz. gespr./d/f. Ab 14/12 Jahren. Filmdauer: 1 Std. 30. Acteurs: Julie Fournier, Carlos Leal (Sens Unik), Zoé Miku. Réalisateur: Samir. 5e semaine! Fêtes, sexe et drogues: voilà comment Nico, une jeune femme de 21 ans d'un quartier privilégié de Zurich, passe ses journées et ses nuits. Jusqu'au jour où elle rencontre le rappeur Paco... Parlé franç. + suisse-allem./d/f. Dès 14/12 ans. Durée du film: 1 h 30.

Ab DO täglich – Dès JE ch. jour 18.45 «Le bon film».

ONLY HUMAN – SERES QUERIODOS – TELLEMENT PROCHES

Darsteller: Norma Aleandro. Regie: Teresa De Pelegri. In Erstaufführung! Eine Jüdin in Madrid bringt ihren Freund nach Hause – einen Palästinenser. Habl.esp./d/f. Ab 14/12 Jahren. Filmdauer: 1 Std. 30. Eine kurzweilige Komödie über menschliches Irren, politische Irrtümer und die Kraft der Liebe. Acteurs: Norma Aleandro. Réalisateur: Teresa De Pelegri. En 1re vision! Une juive à Madrid invite son fiancé palestinien à manger, afin de le présenter à sa famille. Sexe, humour et politique, tels sont les ingrédients de cette délirante comédie. Habl. esp./d/f. Dès 14/12 ans. Durée du film: 1 h 30.

Ab DO täglich/Dès JE chaque jour:
14.00: Deutsch gesprochen
16.30: Parlé français

HOWL'S MOVING CASTLE – DAS WANDELNDE SCHLOSS – LE CHÂTEAU AMBULANT

Regie: Hayao Miyazaki. 2. Woche! Der Regisseur von «Spirited Away» erschafft in seinem neuen Animationsfilm verzauberte Welten. Ein junges Mädchen wird von einer Hexe in eine 90-jährige Frau verwandelt. Eine abenteuerlich-phantastische Reise. Ab 9/7 Jahren. Filmdauer: 1 Std. 59. Réalisateur: Hayao Miyazaki. 2e semaine! Superbe dessin animé, du réalisateur du Voyage de Chihiro! La jeune Sophie est transformée par une sorcière en vieille femme de 90 ans... Dès 9/7 ans. Durée du film: 1 h 59.

Freitag/Samstag – Vendredi/samedi 23.15
Letzte Vorstellungen! Dernières séances!

RED EYE – SOUS HAUTE PRESSION

Darsteller: Rachel McAdams, Cillian Murphy, Brian Cox. Regie: Wes Craven. 4. Woche! Vom Altmeister des Horrors und Regisseur von «A Nightmare on Elm Street» und «Scream» Wes Craven kommt dieser neue, packende Gänsehaut-Thriller. Die Angst fliegt mit. E/d/f. Ab 16/14 Jahren. Filmdauer: 1 Std. 25. Acteurs: Rachel McAdams, Cillian Murphy, Brian Cox. Réalisateur: Wes Craven. 4e semaine! Du maître de l'horreur et réalisateur de «A Nightmare on Elm Street» et «Scream» vient ce nouveau thriller frissonnant. Angl./d/f. Dès 16/14 ans. Durée du film: 1 h 25.

LIDO 2 ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 323 66 55

Ab DO täglich 17.30 + 20.15

DIE WEISSE MASSAI

Darsteller: Nina Hoss, Jacky Ido. Regie: Hermine Huntgeburth. 3. Woche! Die wahre Geschichte einer jungen Frau, die gegen alle Widerstände ihre grosse Liebe in einer fremden Kultur zu leben versucht. Nach dem Bestseller von Corinne Hofmann. Deutsch gespr. Ab 14/12 Jahren. Filmdauer: 2 Std. 12.

Täglich 14.30

DER KLEINE EISBÄR 2

Regie: Thilo Graf Rothkirch. Schweizer Premiere! Lars, der knuddelige Eisbär, ist mit einem neuen Abenteuer zurück auf der Kinoleinwand. CH-Dialektfassung. Ab 6/4 Jahren. Filmdauer: 1 Std. 15.

FR/SA-VE/SA 23.00

SIN CITY

Darsteller: Bruce Willis, Mickey Rourke. Regie: Robert Rodriguez. 7. Woche! Kultfilm! Comicverfilmung nach den berühmten Graphic-Novels von Frank Miller. Sin City ist die Stadt der Bösewichte, der schrägen Typen, der Helden und der Huren. E/d/f. Ab 16/16 Jahren! Filmdauer: 2 Std. 03. Acteurs: Bruce Willis, Mickey Rourke. Réalisateur: Robert Rodriguez. 7e semaine! D'après le comic-book culte de Frank Miller! Bienvenue à Sin City, la ville du vice et du péché... Angl./d/f. Dès 16/16 ans! Durée du film: 2 h 08.

REX 1 UNTERER QUAI 92, TEL. 322 38 77

Donnerstag/Jeudi 15.00 + 18.15 Rex 1
MO-MI/LU-ME 18.15 Apollo.

DIE HÖHLE DES GELBEN HUNDES - LE CHIEN JAUNE DE MONGOLIE

Regie: Byambasuren Davaa. 7. Woche! Von der Regisseurin von «Die Geschichte des weinenden Kamels» kommt dieses neue kleine Meisterwerk. Im mongolischen Glauben an den ewigen Kreislauf des Lebens wird ein Mensch als Hund wiedergeboren. Mong.O.V./d/f. Ab 9/7 Jahren. Filmdauer: 1 Std. 33. Réalisateur: Byambasuren Davaa. 7e semaine! Le nouveau chef-d'œuvre de la réalisatrice de «L'histoire du Chameau qui pleure». Selon les croyances mongoliennes, l'homme se réincarne en chien. V.o.mong./d/f. Dès 9/7 ans. Durée du film: 1 h 33.

CREDIT RAPIDE dès 8.40%
AUSSI POUR RENTIERS AVS ET AI
Temps de réponse: 24 heures
Rachat de crédit: oui
Exemple: Fr. 25'000.- / 60 mois / 508.-/mois - Coût total 5'480.-
L'octroi d'un crédit est interdit s'il occasionne le surendettement du consommateur. Fidélis SARL, Servette 93, 1202 Genève
Tél. 022 733 77 10
www.fidelis.ch

PALACE WYTTENBACHSTR. 4, TEL. 032 322 01 22

15.00, 17.15, 20.15. FR/SA auch 22.30

PRIDE & PREJUDICE

Eine mitreissende Liebesgeschichte nach Jane Austen. Mit Starbesetzung, Keira Knightley, Donald Sutherland und Brenda Blethyn, liebevoll und aufwändig produziert, bietet «Pride & Prejudice» grosses Unterhaltungskino mit Herz und Witz für ein breites Publikum. Mit: Keira Knightley, Brenda Blethyn, Donald Dutherland. Regie: Joe Wright. Ab 12/10 Jahren. E/d/f.

Filmpodium

Centre PasquArt,
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
032 322 71 01

JOHNNY DEPP

FR/VE	*30.9.*	*20 h 30*
SA/SA	*1.10.*	*20 h 30*

CHOCOLAT

Lasse Hallström, USA/GB 2000, 121', E/d/f. Mit Johnny Depp, Juliette Binoche, Judi Dench usw. Vianne gerät mit ihrer unehelichen Tochter in eine südfranzösische Kleinstadt und eröffnet dort die Chocolaterie «Maya». Dabei bringt sie neues Leben in die verschlafene Stadt... 1959: Vianne Rocher s'installe avec sa fille à Lansquenet. A son arrivée, personne n'aurait pu imaginer que cette femme allait bouleverser cette communauté aux idées et coutumes bien ancrées.

SO/DI	*2.10.*	*20 h 30*
MO/LU	*3.10.*	*20 h 30*

LOST IN LA MANCHA

Keith Fulton, Louis Pepe, USA/GB 2002, 93', E/d/f. Mit Johnny Depp, Terry Gilliam, Vanessa Paradis usw. Das erste «UN-making of» eines Films: Die Geschichte von Terry Gilliams gescheitertem Projekt «THE MAN WHO KILLED DON QUIXOTE» ermöglicht einen Blick hinter die Kulissen des Drehs. Le premier film documentaire sur la «non-réalisation» d'un film: au lieu de présenter un aperçu édulcoré des coulisses du tournage, il aborde de manière inédite la dure réalité de la réalisation.

kino cinéma

Praxis LebensRaum
Tantra, WellnessMassagen
Körper- und Energiearbeit
Astrologie, Meditation
Ganzheitliche LebensBeratung
Elana Andermatt 079 / 437 22 22
Celina Burger 079 / 530 44 00
Heidemarie Köhler 076 / 428 93 92
www.spirit-tantra.ch

MASSAGEN !
Entspannen und geniessen
079 333 20 56

Aarbergerhus
Kunst-Textil Ligerz
Malen und Zeichnen mit Nadel und Faden
Lissy Funk
Liliana Gassiot
Maya Rikli
Lissy Funk, Stickerei
Liliana Gassiot, "Grand-mère", broderie
Maya Rikli, "Brust", Stickerei
21. September - 2. Oktober 2005
VERNISSAGE
Mittwoch, 21. September 19.00-21.00 Uhr
ÖFFNUNGSZEITEN
Montag bis Freitag, 15.00-18.00 Uhr
Samstag und Sonntag, 12.00-18.00 Uhr

PALACE

WYTTENBACHSTRASSE 4, BIEL BIENNE, TEL. 032 322 01 22

15.00 17.15 20.15
NOCTURNE FR/SA / VE/SA 22.30

SAMSTAG/SAMEDI 1.10. 22.30
Grosse Vorpremière
Grand avant-première

THE BROTHERS GRIMM

EXKLUSIVE VORPREMIERE!

LIDO 2 032 323 66 55 — Ab heute Mittwoch täglich 14.30
Ab 6/4 Jahren — CH-Dialektfassung

Lars, der knuddelige Eisbär, kehrt mit einem neuen Abenteuer zurück auf die Kinoleinwand.

Grundkurs für Anfänger / Débutant

Standard (8 x 75 Min.)		**Fr. 145.–**
Di/ma	18.10.05	20:00h
Fr/ve	21.10.05	18:45h
Latin (8x 75 Min.)		**Fr. 145.–**
Fr/ve	21.10.05	18:45h
Mi/me	12.10.05	21:00h
Di/ma	18.10.05	20:00h
Disco Fox (6x 60 Min.)		**Fr. 125.–**
Do/je	13.10.05	20:00h
Salsa (6x 60 Min.)		**Fr. 125.–**
Sa/sa	22.10.05	16:00h
Di/ma	18.10.05	21:15h
Rock'n'roll (6x 60 Min.)		**Fr. 125.–**
Sa/sa	22.10.05	17:00h
Hip Hop (10x 60 Min.)		
Mi/me (for everybody)	20:00h	**Fr. 150.–**
Fr/ve (Kids 6 – 9 J/ans)	16:00h	**Fr. 135.–**
Fr/ve (Kids 10 – 12J/ans)	17:00h	**Fr. 135.–**

Pelz-Atelier
M.-L. Bugmann
TOTALAUSVERKAUF
Bezaubernde Wintermode
Jacken, Mäntel in Seide, mit Pelz gefüttert, Microfaser, «Mouton retourné».
Hauptstr. 27 2560 Nidau
032 331 89 82

23.9.-2.10.2005

.HESO SOLOTHURN HERBSTMESSE

Eintritt gratis
250 Aussteller
Täglich Attraktionen
Weitere Informationen:
www.heso-solothurn.ch

Professeur Hayatou - voyant médium
Vous souffrez de problèmes de sorcellerie, de famille, d'amour… Surtout n'hésitez pas à le contacter! Il tient un don hérité depuis 7 générations, il renforce les sentiments à distance, guérit l'impuissance sexuelle, attire la chance… Retour rapide et définitif de l'être aimé pour toujours: il/elle ne sera qu'à vous, il/elle vous aimera, à la folie, sans vous il/elle sera toujours nerveux/se, et même en dormant ou en mangeant il/elle aura toujours envie d'être à vos côtés. Discrétion assurée 100% garantie, résultat dans les 24h. Paiement après résultat.
Sur RDV: Tél. 076 422 88 53

Agenda

Oktober/*Octobre* 2005

Biel Bienne

SA/*SA* 01.10.

Film

Chocolat
Johnny Depp. Lasse Hallström, USA/GB 2000, 121', E/d,f
Vianne gerät mit ihrer unehelichen Tochter in eine südfranzösische Kleinstadt und eröffnet dort die Chocolaterie «Maya». Dabei bringt sie neues Leben in die verschlafene Stadt…
1959: Vianne Rocher s'installe avec sa fille à Lansquenet. A son arrivée, personne n'aurait pu imaginer que cette femme allait bouleverser cette communauté aux idées et coutumes bien ancrées.
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **20:30**

Festival du film français d'Helvétie
Journée Blanche. 8 Filme werden vorgestellt /*présente 8 films: un mélange d'Avant-Premières et de programmation plus intime.*
Um 20.15 Uhr, «La Soirée EnVie» mit dem Hauptfilm «Joyeux Noël» im REX 1, gefolgt von einer Podiumsdiskussion mit dem Regisseur Christian Carion. Um 23.15 Uhr, Nachtvorstellung mit eine unglaubliche Komödie «Un peu, beaucoup, voire pas du tout» von Thierry Espasa, gefolgt von der Diskussionspodium mit 3 Filmgäste. La Nuit Blanche mit DJ Freeze im Baramundo ab 23.00 Uhr.
A 20h15, Soirée «EnVie» avec la projection du film «Joyeux Noël» au REX 1 suivie du podium de discussion en présence de Christian Carion. Dès 23h15, projection du film «Un peu, beaucoup, voire pas du tout» de Thierry Espasa. Le podium de discussion nocturne est à 00h30 au REX 1 en présence de trois invités du film. Dès 23h00, «Nuit Blanche» au Baramundo avec DJ Freeze.
Kino Rex 1 & 2/*Cinéma Rex 1 & 2,* Unterer Quai 92, *Quai du bas,* Biel/*Bienne,* ww.fffh.ch, **14:00, 17:30, 20:15, 23:15**

Only Human (Seres Queridos)/*Tellement proches*
Teresa de Pelegri, Dominic Harari, SP 2004, 90', Esp/d,f
Eine Jüdin in Madrid bringt ihren Freund nach Hause - einen Palästinenser. Eine kurzweilige Komödie über menschliches Irren, politische Irrtümer und die Kraft der Liebe. Im «Bon-Film»-Programm der Cinevital AG.
Une juive à Madrid invite son fiancé palestinien à manger, afin de le présenter à sa famille. Sexe, humour et politique, tels sont les ingrédients de cette délirante comédie. «Le bon film» proposé par Cinevital SA.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

Sport

HS Biel – TV Endingen
Handball-Meisterschaft/*Championnat* Nationalliga/*Ligue Nat.*
Gymnasium Strandboden/*Gymnase,* Biel/*Bienne,* **17:00**

FC Grenchen – FC Basel U-21
1.-Liga-Fussball/*Football 1ère ligue*
Stadion Brühl, Grenchen, **17:30**

Brauchtum, Märkte/*Coutumes, Marchés*

Flohmarkt/*Marché aux puces*
Altstadt/*Vielle ville,* Biel/*Bienne,* **07:00-14:00**

Lesesonntag Erlach/*Dimanche des vendanges Cerlier*
Erlach, **11:00**

Lesesonntag Ligerz/*Fête des Vendanges de Gléresse*
Ein kleines und gemütliches Fest. Die Weinbauern im Dorf halten ihre Keller offen und laden die Besucher ein, ihren edlen Tropfen zu degustieren. Als Höhepunkt gilt jeweils am Samstagnachmittag der «Wyspass mit Wypass».
Ligerz, www.ligerz.ch, **14:00**

Nightlife, Disco, Bar

Le Disco
The best dance music from the 80's till now
Blue Note Club, Thomas Wyttenbach-Strasse, 2, *rue Thomas Wyttenbach,* Biel/*Bienne,* www.blue-note-club.ch, **22:00**

Overdose Electro-Minimal-Tech Electro
Vendas Novas, Schlumpf und Garagamel, Kugelfisch, Smat & Widmer
Gaskessel/*Coupole,* hinter Kongresshausparkplatz, *derrière le parking du Palais des Congrès,* Biel/*Bienne,* **22:00**

La noche caliente Salsaparty
Mit/*avec* DJ Saravá y su Salsa Brava
Salsaclub Oye Como Va, Club & Bar; Kontrollstrasse/*rue du Contrôle,* Biel/*Bienne*, 032 372 73 51, salsacademia@tiscali.ch, www.salsacademia.ch/www.oyecomova.ch, **22:30**

Diverses/*Divers*

Heiteres Wiedersehen
mit Walter Roderer Erinnerungen aus seinem Leben, Antworten auf Publikumsfragen, Einspielungen aus seinem erfolgreichsten Film und Bühnenproduktionen
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **19:00-21:00**

Foire (fm) Dialogues Interculturels
Rythmiques et identités culturelles. 7:00-21:00 Exposition de peinture et céramique, artisanat, mode, design, décoration, produits & services, art vivant, littérature, CD/K7 vidéo et audivisuelle, cosmétiques; 18:30 Spectacles de danses, musique, contes, modes, gastronomie interculturelle
Kongresshaus/*Palais des Congrès,* Zentralstrasse, 60, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.fmdialogues.ch, **07:00-23:00**

SO/DI 02.10.

Musik/*Musique*

Blue Waltz
Ensemble Transylvania: István Nagy Traverso; Zoltán Majó Blockflöte; Ciprian Câmpean Violoncello; Erich Türk Cembalo Joseph Bodin de Boismortier, Ballet de Village en trio G-Dur; Michel Montéclair, 5. Konzert in C-Dur für zwei Flöten; Johann Joachim Quantz, Triosonate C-Dur; Luigi Boccherini, Sonate in C-Dur für Violoncello und Basso continuo; Anonymus, Transylvanische Tanzsuite; Cornel Taranu, Baroccoco; Hans P. Keuning, Jazz Suite
Kirche Ligerz, Ligerz, **16:30**

35ème festival suisse de l'orgue
Enzo Kikoutchi Lausanne. Werke von/*oeuvres de* Bach, Bruhns, Franck, Kerll, Liszt
Pasquart Kirche/*Eglise du Pasquart,* Seevorstadt 99a, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* **17:00**

Film

Only Human (Seres Queridos)/*Tellement proches*
Siehe/*voir le 1.10.*
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch,**17:45**

Festival du film français d'Helvétie
La Journée Rouge. 8 Filme werden vorgestellt/*présente 8 films: un mélange d'Avant-Premières et de programmation plus intime*
Um 17.15 Uhr präsentiert Stéphane Brizé sein Film «Je ne suis pas là pour être aimé». Um 19.30 Uhr, «La Soirée EnVie» im REX 1 mit der Komödie «St.-Jacques...La Mecque» von Coline Serreau, gefolgt von einer Podiumsdiskussion mit Coline Serreau und Pascal Légitimus. Ab 21.00 Uhr «La Nuit Rouge» mit DJ Cutkiller im Baramundo
A 17h15 au REX 1, Stéphane Brizé présente son film prometteur «Je ne suis pas là pour être aimé» suivi d'un podium de discussion avec le réalisateur. A 19h30, Soirée «EnVie» avec la projection de la comédie «St.-Jacques…La Mecque» de Coline Serreau au REX 1 suivie du podium de discussion en présence de Coline Serreau et Pascal Légitimus. La Nuit Rouge au Baramundo avec DJ Freeze dès 21h00.
Kino Rex 1 & 2/*Cinéma Rex 1 & 2,* Unterer Quai 92, *Quai du bas,* Biel/*Bienne,* ww.fffh.ch, **10:30, 14:00, 17:15, 19:30**

Lost in La Mancha
Johnny Depp. Keith Fulton, Louis Pepe, USA/GB 2002, 93', E/d,f
Die Geschichte von Terry Gilliams gescheitertem Projekt «The Man who killed Don Quixote» ermöglicht einen Blick hinter die Kulissen des Drehs.
Le premier film documentaire sur la «non-réalisation» d'un film: au lieu de présenter un aperçu édulcoré des coulisses du tournage, il aborde de manière inédite la dure réalité de la réalisation.
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **20:30**

Sport

VBC Biel-Bienne – VFM
Volleyball Frauen, Nationalliga A/*Volleyball Dames, Ligue Nationale A*
Gymhalle/*Nouveau Gymnase,* Biel/*Bienne,* **16:00**

Brauchtum, Märkte/*Coutumes, Marchés*

Lesesonntag Erlach/*Dimanche des vendanges Cerlier*
Erlach, **10:00**

Lesesonntag Ligerz/*Fête des Vendanges de Gléresse*
Siehe/*voir le 1.10*
Ligerz, www.ligerz.ch, **10 :00**

MO/LU 03.10.

Film

Only Human (Seres Queridos)/*Tellement proches*
Siehe/*voir le 1.10*
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

Lost in La Mancha
Siehe/*voir le 2.10.*
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **20:30**

DI/MA 04.10.

Film

Only Human (Seres Queridos)/*Tellement proches*
Siehe/*voir le 1.10.*
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

Sport

EHC Biel – Olten/*HC Bienne – Olten*
Eishockey/*Hockey sur glace*
NLB 7. Runde/*NLB 7e tour*
Eisstadion/*Patinoire,* Länggasse 71, *Longue Rue,* Biel/*Bienne,* **20:00**

MI/ME 05.10.

Kinder/*Enfants*

Die kleine Raupe Nimmersatt
Figurentheater ab 4 Jahren. Mit Anja Noetzel
Die kleine Raupe schlüpft aus dem Ei und hat eine Woche nur noch Fressen im Sinn. Dann baut sie sich einen Kokon und entpuppt sich als farbenprächtiger Schmetterling. Spielerisch kann das Kind mitzählen und lernt die Wochentage kennen.
Le Carré Noir, Obergasse 11, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* 032 322 69 79, www.carrenoir.ch, **15:00**

Film

Only Human (Seres Queridos)/*Tellement proches*
Siehe/*voir le 1.10.*
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

Diverses/*Divers*

Der andere Blick – Stadtrundgang Biel/*Un regard différent – visite guidée de la Ville*
Ein Rundgang durch die Bieler Altstadt zu Orten, an denen während 500 Jahren Bieler Frauen gelebt und gewirkt haben.
Comment vivaient autrefois les femmes à Bienne? Leurs traces pourront être lues lors d'un tour de ville.
Altstadt/*Vieille Ville,* Ring, Biel/*Bienne,* **19:15**

Exkursionen, Führungen/*Excursions*

Öffentliche Führung
durch die Sonderausstellung Fernand Giauque. Auf deutsch, mit Pietro Scandola, Direktor
Museum Neuhaus/*Musée Neuhaus,* Schüsspromenade 26, *promenade de la Suze,* Biel/*Bienne,* www.mn-biel.ch, **18:00**

DO/JE 06.10.

Musik/*Musique*

Thursday Night Fever
Dance the 70's & 80's.
Blue Note Club, Thomas Wyttenbach-Strasse, 2, *rue Thomas Wyttenbach,* Biel/*Bienne,* www.blue-note-club.ch, **21:00**

Nina Dimitri & Maja Büchel
Canzoni & Canzmit
Im Zirkuszelt/*sous le chapiteau,* Bärletwiese, *champ de Bärlet,* Biel/*Bienne,* **20:00**

Nightlife, Disco, Bar

Ray
Taylor Hackford, USA 2005, 152', Eng/d,f
2 Oscars 2005 in der Kategorie Beste Männliche Hauptrolle für Jamie Foxx. Das spannende Porträt über die Soul-Legende

SWISSLOS Office de la culture Canton de Berne
Energie Service Biel/Bienne
Verkehrsbetriebe Biel Transports publics biennois
orange™
UBS

Ray Charles und seine unvergessliche Musik. Im «Bon-Film»-Programm der Cinevital AG.
2 Oscars 2005 dont celui du meilleur acteur pour Jamie Foxx. Le portrait de la légende de la soul, Ray Charles. «Le bon film» proposé par Cinevital SA.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

FR/VE 07.10.

Bühne/*Scène*

Iphigenie auf Tauris
Schauspiel von Johann Wolfgang von Goethe. Inszenierung/*mise en scène* Annelore Sarbach; Bühne und Kostüme/*décors et costumes* Madeleine Lehmann. Ganz verteufelt human hat Goethe sein Stück genannt. Der Stoff ist antik, die Spannungsfelder aber sind zeitlos modern.Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **20:00-21:35**

D'accord
Mit/*avec* Kornelia Bäggli & Michael Harr
D'accord will Leidenschaft, Gefühle und Gedanken wecken.
Le Carré Noir, Obergasse 11, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* 032 322 69 79, www.carrenoir.ch, **20:30**

Musik/*Musique*

Cantaloop
Eine «Birmingham/Bristol-Connection» aus dem Umfeld der Stereo MC's und Fun Lovin' Criminals – auf der Bühne sprühen die Funken und das Publikum tanzt.
Blue Note Club, Thomas Wyttenbach-Strasse, 2, *rue Thomas Wyttenbach,* Biel/*Bienne,* 032 322 09 09, www.blue-note-club.ch, **21:00**

The Bowler Hats
Konzert - The Bowler Hats Jazzclub
Jazzclub am Hirschenplatz, Lyss, **20:30**

Film

Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran
François Dupeyron, F 2004, 35mm, 94', F/d
Momo hat nur einen Freund, Monsieur Ibrahim aus der rue Bleue. Für Monsieur Ibrahim ist der Koran die feste Grundlage seines Lebens. Es ist ein Buch der Lebensweisheiten, in dem er sogar Blumen presst.
A Paris, dans les années soixante, Momo, un garçon de treize ans, se retrouve livré à lui-même. Il a un seul ami, Monsieur Ibrahim. Celui-ci va lui faire découvrir la vie, les femmes, l'amour…
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **20:30**

Nightlife, Disco, Bar

Ray
Siehe/*voir le 6.10.*
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

David Rodigan
David Rodigan, ruffPack International, Black Phantom
Doors 72, Aarbergstrasse 72, *rue d'Aarberg,* Biel/*Bienne,* **21:00**

SA/SA 08.10.

Bühne/*Scène*

Krabat
erfrischende Zauberei und tiefgründige Mentalmagie vom Feinsten. Nach dieser Zaubershow werden Sie um einige Erfahrungen reicher sein.
Le Carré Noir, Obergasse 11, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* www.carrenoir.ch, **20:30**

Musik/*Musique*

Carnation's waxy's little sister
Plattentaufe, CD-Release Concert by Carnation & Special Guests
St. Gervais, Untergasse 21, *rue Basse,* Biel/*Bienne,* www.stgervais.ch, **21:00**

Kammermusik
von W.A.Mozart. Konzert aus Anlass der Austellung von Pepe España in Sutz. Marianne Rutscho Klavier; Matthias Neundorf Violine; Rolf-Dieter Gangl Viola; Andrea Gaffino Violoncello
Von Rüttegut, Sutz-Lattrigen, **18:30**

Film

Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran
Siehe/*voir le 7.10.*
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **20:30**

Sport

EHC Biel – Sierre/*HC Bienne – Sierre*
Eishockey/*Hockey sur glace*
NLB 8. Runde/*NLB 8e tour*
Eisstadion/*Patinoire,* Länggasse 71, *Longue Rue,* Biel/*Bienne,* **20:00**

PSG Lyss – TV Solothurn
Handball Meisterschaft/*Championnat*
1. Liga, Gruppe 3/*1ère ligue, groupe 3*
Sporthalle Grien, Lyss, **17:00**

UHC Biel-Seeland – UHC Oberland 84 Interlaken
Unihockey Meisterschaft/*Championnat Unihockey,* 1. Liga/*1ère ligue*
Gymnasium Strandboden/*Gymnase,* Biel/*Bienne,* **17:00**

Nightlife, Disco, Bar

Ray
Siehe/*voir le 6.10.*
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

Le Disco
presents Salsa Arena 70% Salsa & 30% Merengue, Bachata, DJ Diego Pena
Blue Note Club, Thomas Wyttenbach-Strasse, 2, *rue Thomas Wyttenbach,* Biel/*Bienne,* www.blue-note-club.ch, **22:00**

Brauchtum, Märkte/*Coutumes, Marchés*

Lesesonntag Twann/*Dimanche des vendanges Douanne*
Twann, **10:00**

SO/DI 09.10.

Bühne/*Scène*

Le fleuve
Eine musikalische Rheinschau. Eigenproduktion von Silvia Vassilev Klavier und Anja Noetzel Spiel.
Als Nixe und Quellgeist stürzen sie sich in rheinische Fluten und erzählen von Liebe und Leid, von Riesen und Zwergen, von schönen Damen und bösen Schergen.
Le Carré Noir, Obergasse 11, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* 032 322 69 79, www.carrenoir.ch, **20:30**

35ème festival suisse de l'orgue
Martin Kasparek St-Imier. Werke von/*oeuvres de* Händel, Bach, Bennet, Gade, Mendelssohn, Schumann
Pasquart Kirche/*Eglise du Pasquart,* Seevorstadt 99a, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* **17:00**

Musik/*Musique*

Zithertreffen
Seeländer Zithergruppe, Lyss
Zither-Duo Susi und Brigitte, Schüpfen; Zithergruppe «Häftli», Safnern; Zithergruppe Butterfly, Moutier; Schwyzerörgeligruppe des Akkordeon-Spielrings Lyss
Hotel Weisses Kreuz, Lyss, **13:30**

Musikalische Vesper/*Vêpres musicales*
Rolf-Dieter Gangl Bratsche/*viola;* Daniel Andres Orgel/*orgue.* Werke von/*oeuvres de* Dietrich Buxtehude & J.S. Bach
Zwinglikirche Bözingen, Hintergasse 12, Biel/*Bienne,* **17:00**

Film

Le collier perdu de la colombe
Nacer Khemir, Tunesien, 35mm, 90', Ov/d,f
Nacer Khemir beschwört die Blütezeit der andalusisch-arabischen Hochkultur. Er schildert kontrastreiche Facetten der Liebe, für die allein die arabische Sprache sechzig Begriffe kennt.
Le film retrace en plusieurs épisodes la recherche par Hassan d'une partie perdue d'un manuscrit qui contient les 60 concepts arabes décrivant les facettes infinies de l'amour.
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **20:30**

Ray
Siehe/*voir le 6.10.*
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

Sport

HS Biel – Handball Grauholz
Meisterschaft/*Championnat*
Nationalliga/*Ligue Nationale*
Gymnasium Strandboden/*Gymnase,* Biel/*Bienne,* **16:00**

Brauchtum, Märkte/*Coutumes, Marchés*

Lesesonntag Twann/*Dimanche des vendanges Douanne*
Twann, **10:00**

MO/LU 10.10.

Film

Ray
Siehe/*voir le 6.10.*
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

DI/MA 11.10.

Bühne/*Scène*

Die Ermittlung
Oratorium in 11 Gesängen von Peter Weiss. Inszenierung/*mise en scène* & Bühne/*décors* Ariane Gaffron
Ich weiss es nicht, ich habe es ja nicht gesehen, ich habe es nur gehört.
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* www.theater-biel.ch, **20:00-21:30**

Film

Le collier perdu de la colombe
Siehe/*voir le 9.10.*
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch,**18:00, 20:30**

Ray
Siehe/*voir le 6.10.*
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

Seniorenkino/*Ciné des aînés*
Dokumentarfilm von/*documentaire de* Franz Rickenbach, CH 1999, 139', D,F/d,f
Eine Synagoge zwischen Tal und Hügel/*Une synagogue à la campagne*
Kino Apollo/*Cinéma Apollo,* Zentralstrasse 51a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **14:15**

Literatur/*Littérature*

Claudine Hourlet
Prix de la littérature française du canton de Berne, nous parlera de son dernier livre l'étoffe des songes. De la façon dont naît un livre, des joies et des difficultés éprouvées pendant l'élaboration.
Museum Neuhaus/*Musée Neuhaus,* Schüsspromenade 26, *promenade de la Suze,* Biel/*Bienne,* www.mn-biel.ch, **19:00**

MI/ME 12.10.

Musik/*Musique*

Hommage aux vivants
Martine Caplanne begleitet von/*accompagnée* d'Albert Eyheramendy Gitarre/*guitare.* Präsentiert von/*présenté par* Le Chant Laboureur
Le Carré Noir, Obergasse 11, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* 032 322 69 79, www.carrenoir.ch, **20:30**

Popa Chubby
Popa Chubby's «roher New York Style Blues-Rock» begeistert nach seinen 20 Alben weltweit. Ins Blue Note kommt der New Yorker mit seinem Best of Album «The Years with Popa Chubby».
Blue Note Club, Thomas Wyttenbach-Strasse, 2, *rue Thomas Wyttenbach,* Biel/*Bienne,* www.blue-note-club.ch, **20:30**

Film

Ray
Siehe/*voir le 6.10.*
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

Diverses/*Divers*

Visite commentée publique
de l'exposition Fernand Giauque - une rétrospective. En français, avec Philippe Lüscher, conservateur
Museum Neuhaus/*Musée Neuhaus,* Schüsspromenade 26, *promenade de la Suze,* Biel/*Bienne,* www.mn-biel.ch, **18:00**

DO/JE 13.10.

Bühne/*Scène*

Iphigenie auf Tauris
Siehe/*voir le 7.10.*
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **20:00-21:35**

Musik/*Musique*

Thursday Night Fever
Dance the 70's & 80's
Blue Note Club, Thomas Wyttenbach-Strasse 2, *rue Thomas Wyttenbach,* Biel/*Bienne,* www.blue-note-club.ch, **21:00**

Narcisse
Narcisse, c'est de la nouvelle chanson française qui pour une fois ne butine pas entre jazz et musette. Des textes années 70, avec un travail tout en finesse des orchestrations. Raoul Baumann, Sylvain Grimm, Carlo Lo Schiavo, Guillaume Vial
St. Gervais, Untergasse 21, *rue Basse,* Biel/*Bienne,* www.stgervais.ch, **21:00**

Film

Rois et Reine
Arnaud Desplechin, France 2004, 150', f/d
Tragische Komödie. In dieser Parallelgeschichte einer jungen Frau, deren Vater im Sterben liegt, und ihres Ex-Mannes, der in die Psychiatrie eingewiesen wird, gibt es traurige, aber daneben noch ausreichend lustige Momente. Im «Bon-Film»-Programm der Cinevital AG.
Deux histoires vont se rejoindre, celle de Nora qui s'apprête à se marier, et celle d'Ismaël, interné par erreur. Bouleversant et attachant. «Le bon film» proposé par Cinevital SA.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

FR/VE 14.10.

Bühne/*Scène*

projekt.parzivâl
Eigenkreation der Theatergruppe OFFS-ZoEN in leichter Anlehnung an die Legenden von Parzival und seine Suche nach dem Gral. Mit Carla Etter, Fidan Firat, Isabelle Freymond, Sylvia Gwerder, Martin Kammeyer, Jannis Polixas, Erika Schnidrig & Jacqueline Styger. Musik von Wojciech Kilar, Pauline Oliveiros, Queen, Wagner & Moby. Matthias Rüttimann, Leitung; Marc Calame & Matthias Rüttimann, Bühne; Martin Winkler, Technik & Sylvia Gwerder, Choreographie.
Es gilt als frühestes Beispiel eines Bildungs- und Entwicklungsromans in der deutschen Literatur, indem es das Idealbild eines Lebens vorführt, das durch die Beharrlichkeit seines Helden seine Erfüllung findet. Parzival findet und gewinnt den Gral und erfüllt so seine Bestimmung.
Espace culturel, Rennweg 26, *chemin de la Course,* Biel/*Bienne,* **20:00**

Musik/*Musique*

Ice Hole
Mundartrock mit Oli Stolz Rhythm, Gitarre, Rhythmus; René Bichsel, Trommel; Beat Gnägi, Bass & Bruno Rainer, el. Gitarre
Icehole haben für jeden Geschmack etwas auf Lager. Ihre kurzweilige, handgemachte Rockmusik behinhaltet Popsongs, Metal aber auch Balladen.
Marxim, Aarbergstrasse 102, *rue d'Aarberg,* Biel/*Bienne,* **21:00**

Cécile Verny Quartet
European Songbook - Jazzstandarts mit/*avec* Cécile Verny, Gesang/*chant;* Bernd Heiztler Kontrabass/*contrebasse;* Torsten Krill Schlagzeug/*percussion* & Andreas Erchinger Klavier/*piano*
Blue Note Club, Thomas Wyttenbach-Strasse 2, *rue Thomas Wyttenbach,* Biel/*Bienne,* 032 322 09 09, www.blue-note-club.ch, **21:00**

Film

Rois et Reine
Siehe/*voir le 13.10.*
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

The Ninth Gate
Roman Polanski, F/E 1999, 35mm, 132', E/d,f
Der Bücherjäger Dean Corso wird von dem Sammler Boris Balkan angeheuert, ein Buch mit dem mysteriösen Titel Die neun Pforten ins Reich der Schatten ausfindig zu machen…
Dean Corso est vendeur de livres rares. Il est engagé par un bibliophile, qui lui demande de traquer les exemplaires du manuel d'invocation satanique, les neufs portes du royaumes des ombres.
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **20:30**

Ausstellungen/ *Expositions*

Das Archäologische Fenster der Region/ *Fenêtre archéologique de la région*
Diese Dauerausstellung lädt ein zu einer Zeitreise zu den wichtigen archäologischen Fundstellen rund um den Bielersee und das Seeland./*Cette exposition permanente invite le visiteur à remonter le temps, en passant par les lieux de trouvailles archéologiques les plus importants de notre région, autour du lac de Bienne, dans le Jura bernois et en ville de Bienne.*
siehe/*voir* Museum Schwab/*Musée Schwab*

Das Rad/*La roue*
Eine der wichtigsten und klügsten Erfindungen, die je gemacht wurden, ist das Rad. Sie beeinflusst die gesamte Technik, die wir heute benutzen - vom Mühlstein bis zum Rädchen im Uhrwerk/*L'invention de la roue est révolutionnaire et c'est peut-être même l'invention humaine la plus importante. Elle a influencé tout la technique que nous utilisons aujourd'hui, de la meule du moulin à la roulette des premiers mécanismes.*
siehe/*voir* Museum Schwab/*Musée Schwab, 21.10.05-25.6.06*

Zu sehen im Museum Neuhaus/*Expositions permanentes*
Bürgerlicher Lebensstil im 19. Jh.: Wohnen und Kunst – Stiftung Sammlung Robert: eine Auswahl von Werken der Künstlerfamilie Robert; Karl und Robert Walser: Maler und Dichter – Kinosammlung William Piasio: Archäologie des Kinos – Uhrmacherei, Stoffdruck, Drahtzug: zur Industriegeschichte Biels/*La vie bourgeoise au 19e siècle: habitat et économie ménagère, habitat et art – Fondation Collection Robert: un choix d'oeuvres des peintres Robert; Karl et Robert Walser: peintre et poète – Cinécollection William Piasio: l'archéologie du cinéma – Horlogerie, textile, tréfilerie: à propos de l'industrie biennoise*
siehe/*voir* Museum Neuhaus/*Musée Neuhaus*

Fernand Giauque
Eine Retrospektive – *une rétrospective*
Die Ausstellung illustriert die verschiedenen Etappen des künstlerischen Werdegangs von Fernand Giauque, von den frühen impressionistischen Werken bis zu den grossen nicht-figurativen Landschaften./*L'exposition met en évidence les différentes étapes de la longue carrière de Fernand Giauque, des premières oeuvres impressionnistes aux grands paysages non-figuratifs.*
siehe/*voir* Museum Neuhaus/*Musée Neuhaus,* bis/*jusqu'au* 13.11.05

Vergiss mein nicht/*Rappelle-toi*
Der Mensch ist vergänglich, die Erinnerung bleibt/*L'homme est éphémère, seul subsiste le souvenir*
s./*voir* Museum/*Musée* Neuhaus, 27.10.-5.2.05, Vernissage 26.10.05, 18:00

Die Welt der Vögel/*Le monde des oiseaux*
Vogelaquarelle von Léo-Paul Robert und präparierte Vögel von Paul-André Robert/*Aquarelles d'oiseaux de Léo-Paul Robert et préparations d'oiseaux de Paul-André Robert.*
siehe/*voir* Museum Neuhaus, /*Musée Neuhaus,* bis/*jusqu'au* 30.4.06

Helden Heute/*Héros à jamais*
Das Heldenbild in der zeitgenössischen Kunst/*La figure du héros dans l'art contemporain.* s./*voir* Centre PasquArt, 2.10.-27.11.05, Vernissage 1.10.05, 17:00

Christian Staub
Die Ausstellung zeigt Werke aus der Zeit zwischen 1948 und 1958, während der Christian Staub als Angestellter einer amerikanischen Werbeagentur in Biel weilte. Eine Zeit, die von der Leidenschaft des Künstlers für das Reisen und Begegnungen zeugt/*L'exposition se concentre sur la période 1948-1958, durant laquelle Christian Staub séjourne à Bienne, où il est engagé par une agence de publicité américaine. Elle reflète notamment la passion de l'artiste pour les voyages et la rencontre.* s./*voire* Photoforum PasquArt, 9.10.-27.11.05, Vernissage 8.10.05, 20:30

Expo Alte Krone/*Expo Ancienne Couronne*
Mirjam Bögli, Rose-Marie Burdet, Ursula Kehrli, Caty Laubscher, Béatrice Mansour
Alte Krone/*Ancienne Couronne,* Obergasse 1, *rue Haute* 14.-31.10.05, Mo/*Lu* - Fr/*Ve* 14-18:00, Sa-So/*Di* 10-12:00 + 14-17:00

Juragewässerkorrektionen/*Correction des eaux du Jura*
Interaktive Dauerausstellung/*exposition permanente*
Siehe/*voir* Schlossmuseum Nidau, bis/*jusqu'au* 15.06.07

Verena Thürkauf
Galerie Quellgasse, Quellgasse 3, Di/*Ma*-Fr/*Ve* 18-21:00, Sa 15-18:00, So/*Di* 11-14:00, bis/*jusqu'au* 15.10.05

Thomas Ruch
Galerie Quellgasse, Quellgasse 3, 23.10.05-20.11.05, Di-Fr/*Ma-Ve* 18-21:00, Sa 15-18:00, So/*Di* 11-14:00

Scoy & Goblè
Animation Action Painting avec la participation des artistes: Scoy, Goblè, Soy, Kesh, Walky, Cozer, Galerie.biz, Wasserstrasse 21, rue de l'Eau, info@lagalerie.biz
1.-31.10. Mo/Lu-Sa 13-18:00

Leah Hughes
Schau ins Blaue
Alterswohnheim Büttenberg./*Foyer pour personnes âgées Büttenberg,*
Geyisriedweg 63, chemin du Geyisried, 11.09.-16.10., Finissage 16.10. 15:00

Nightlife, Disco, Bar

Propellersounds vol 4
DJ Jetlag, barkeeper Nene, stewardess Ursina
St. Gervais, Untergasse 21, *rue Basse,* Biel/*Bienne,* **23:00**

SA/SA 15.10.

Bühne/*Scène*

projekt.parzivâl
Siehe/*voir le 14.10.*
Espace culturel, Rennweg 26, *chemin de la Course,* Biel/*Bienne,* **20:00**

Ursus & Nadeschkin – Solo
Das Komikerduo ist gemeinsam solo unterwegs. Statt zum Therapeuten gehen sie auf die Bühne.
Le comiques du duo partent ensemble en tournée solo. Plutôt que de courir chez le thérapeute, ils débarquent sur scène.
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.groovesound.ch, **20:30**

Musik/*Musique*

CaveOjazz 2005
1. Jazz Festival de la vieille ville de Bienne
Programm: Tubanjo, Streetrats, Aristoscat, Hot Springs, New Sisters, Streetrats, 4Beale Street 4Hot, Dixie Hot Seven, Jazz Serenaders, Canal Street Jazzband, Lemi's Dixie Jazzband, Githe Christensen's band
In Kellerlokalen der Bieler Altstadt/dans les caves de la *Vieille Ville de Bienne,*
www.BuStop.ch, **19:00**

Sweepline
Elektropop. Sound herkömmlicher Instrumente, vermischt mit ausgesuchten elektronischen Samples, mit einer Brise Funk gewürzt, einem Schuss Pop abgeschmeckt und mit rhythmischen Beats garniert.
St. Gervais, Untergasse 21, *rue Basse,* Biel/*Bienne,* www.stgervais.ch, **22:00**

Festival, Fest/*Festival, Fête*

Spaghettiplausch
Damenturnverein Lyss, Tischsets von Schülern
Sieberhuus, Lyss, **11:00-23:00**

Film

Rois et Reine
Siehe/*voir le 13.10.*
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

The Ninth Gate
Siehe/*voir le 14.10.*
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **20:30**

FC Grenchen – BSC Young Boys U-21
1.-Liga-Fussball/*football 1ère ligue*
Grenchen, Stadion Brühl, **17:30**

Brauchtum, Märkte/*Coutumes, Marchés*

Flohmarkt/*Marché aux puces*
Altstadt/*Vielle Ville,* Biel/*Bienne,* **07:00-14:00**

Lesesonntag Twann/*Dimanche des vendanges Douanne*
Twann

Nightlife, Disco, Bar

Le Disco
The best dance music from the 80's till now
Blue Note Club, Thomas Wyttenbach-Strasse 2, *rue Thomas Wyttenbach,* Biel/*Bienne,* www.blue-note-club.ch, **22:00**

SO/DI 16.10.

Bühne/*Scène*

projekt.parzivâl
Siehe/*voir le 14.10.*
Espace culturel, Rennweg 26, *chemin de la Course,* Biel/*Bienne,* **19:00**

Musik/*Musique*

Schlusskonzert Jugendmusiklager
Jugendmusik
Hotel Weisses Kreuz, Lyss, **16:00**

35ème festival suisse de l'orgue
Lürg Lietha Berne. Werke von/*oeuvres de* Boëllmann, Bernstein, Silver, Vierne
Pasquart Kirche/*Eglise du Pasquart,* Seevorstadt 99a, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* **17:00**

Film

Rois et Reine
Siehe/*voir le 13.10.*
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch, **17:45**

Balzac et la petite tailleuse chinoise
Dai Sijie, China/F 2002, 35mm, 123' E/d,f
Im Zuge der Kulturrevolution werden Luo und Ma zur Umerziehung aufs Land geschickt. Neben dem strengen Alltag lernen die beiden dort jedoch auch die verbotene Literatur und die Liebe kennen.
Dans la Chine maoïste des années soixante-dix, Dai et Luo, amis d'enfance et fils de médecins, sont envoyés dans un camp de rééducation. Et les deux garçons font la rencontre d'une jeune couturière.
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **20:30**

VBC Biel-Bienne I – RTV 1879 Basel
Volleyball Frauen, Nationalliga A/
Volleyball Dames, Ligue National A
Gymhalle/*Nouveau Gymnase,* Biel/*Bienne,*
16:00

Brauchtum, Märkte/*Coutumes, Marchés*
Lesesonntag Twann/*Dimanche des vendanges Douanne*
Twann

MO/LU 17.10.

Film

Rois et Reine
Siehe/*voir le 13.10.*
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch,
17:45

Balzac et la petite tailleuse chinoise
Siehe/*voir le 16.10.*
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **17:45, 20:30**

DI/MA 18.10.

Literatur/*Littérature*

Paul Nizon
liest aus seinem neusten Roman Das Fell der Forelle. Eine Lesung der Literarischen
St. Gervais, Untergasse 21, rue Basse, Biel/*Bienne,* **19:30**

Film

Rois et Reine
Siehe/*voir le 13.10.*
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch,
17:45

Ingrid Alexander
mezzo-soprano, lauréate du concours international du Lyceum Club Bern 2003, accompagnée au piano par Kim Forster, interprétent Johannes Brahms, Richard Strauss et Gabriel Fauré.
Museum Neuhaus/*Musée Neuhaus,* Schüsspromenade 26, *promenade de la Suze,* Biel/*Bienne,* www.mn-biel.ch, **20:15**

Sport

EHC Biel – Martigny
Eishockey/*Hockey sur glace*
NLB 11. Runde/*NLB 11e tour*
Eisstadion/*Patinoire,* Länggasse 71, *Longue Rue,* Biel/*Bienne,* **20:00**

MI/ME 19.10.

Bühne/*Scène*

Die Ermittlung
Siehe/*voir le 11.10.*
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* www.theater-biel.ch, **20:00-21:30**

Mémoire de la nuit
Idee und Spiel/*acteur et conception* Philipp Boë; Regie/*mise en scène* Matthias Rüttimann; Musik/*musique* Markus Gfeller & Christian Müller
Ein magisches Bildertheater, das mitten ins Herz des Mörders führt. Aber was ist schon wahr in diesem surrealistischen Krimi à la Magritte?
Un spectacle mélangeant visuel, magie et théâtre de l'objet. Une histoire surréaliste, imprévisible et absurde.
Espace culturel, Rennweg 26, *chemin de la Course,* Biel/*Bienne,* www.kulturbulenz.ch,
20:30-21:45

Musik/*Musique*

1. Seniorenkonzert der OGB/*1er Concert pour seniors de la SOB*
Bieler Symphonieorchester/*Orchestre symphonique de Bienne.* Leitung/*direction* Hans Urbanek. Mit/*avec* Julius Berger Violoncello/*violoncelle.* Werke von/ *oeuvres de* Robert Schumann & Franz Schubert
Kongresshaus/*Palais des Congrès,* Zentralstrasse 60, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 79, www.ogb-sob.ch, **11:00**

Kinder/*Enfants*

Die Zauberlaterne
Filmklub für Kinder
Kino Apollo, Lyss, **14:00**

La petite chenille qui fait des trous
théâtre de figure dès 4 ans. Avec Anja Noetzel
Le Carré Noir, Obergasse 11, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* 032 322 69 79, www.carrenoir.ch,
15:00

Film

Rois et Reine
Siehe/*voir le 13.10.*
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.cinevital.ch,
17:45

Diverses/*Divers*

Soirées danse singulière
Animation; Manuela Randegger & Claire Oudart
aller à la découverte de sa propre danse, laisser émerger le mouvement dans la présence et la disponibilité corporelle, entrer en relation dansée avec soi et avec les autres
Alte Krone/*Ancienne Couronne,* Obergasse 1, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* **18:00**

Eine aussergewöhnliche Frau, Berthe Robert-de Rutté (1857-1938)
Enkelin des Pfarrers von Sutz, Ehefrau des Malers Léo-Paul Robert, Mutter von 10 Kindern, Amateur-Malerin und Übersetzerin. Lichtbilder-Vortrag von Ingrid Ehrensperger, Kunsthistorikerin
Museum Neuhaus/*Musée Neuhaus,* Schüsspromenade 26, *promenade de la Suze,* Biel/*Bienne,* www.mn-biel.ch, **18:00**

DO/JE 20.10.

Bühne/*Scène*

Die Ermittlung
Siehe/*voir le 11.10.*
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* www.theater-biel.ch, **20:00-21:30**

Mémoire de la nuit
Siehe/*voir le 19.10.*
Espace culturel, Rennweg 26, *chemin de la Course,* Biel/*Bienne,* www.kulturbulenz.ch,
20:30-21:45

Musik/*Musique*

Thursday Night Fever
Dance the 70's & 80's!
Blue Note Club, Thomas Wyttenbach-Strasse 2, *rue Thomas Wyttenbach,* Biel/*Bienne,* www.blue-note-club.ch, **21:00**

Film

In my Country
John Boorman, UK 2004, 103', Eng/d,f
Spannende und aufwühlende Geschichte über den Friedensprozess in Südafrika. Im «Bon-Film»-Programm der Cinevital AG.
Ce film nous transporte en Afrique du Sud post-apartheid. Un sujet fascinant. «Le bon film» proposé par Cinevital SA.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse, 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

Kongresse, Tagungen, Seminare

Naher Osten – ferner Frieden?
Podium zum Israel-Palästina Konflikt mit Dr. Robert Stähli, Yves Kugelmann, Dr. Edward Badeen, Franziska Müller, Nicolas Lang.
Farelhaus/*Maison Farel,* Oberer Quai 12, *quai du Haut,* Biel/*Bienne,* **20:00**

FR/VE 21.10.

Bühne/*Scène*

Die Schule der Frauen
Opera buffa in drei Akten/*en trois actes* von/*de* Rolf Liebermann. Libretto von/ *livret de* Heinrich Eduard August Strobel. Nach der Komödie/*selon la comédie L'Ecole des femmes de Molière.* Musikalische Leitung/*direction musicale* Harald Siegel; Inszenierung/*mise en scène* Rainer Holzapfel; Bühne und Kostüme/*décors et costumes* Lisa Brzonkalla. Mit/*avec* Bieler Symphonieorchester OGB/*l'Orchestre symphonique de Bienne SOB*
In seiner Komödie hat der Griesgram Arnolphe sein Mündel Agnes im Kloster erziehen lassen, um in ihr eine gefügige Gattin zu haben.
Dans sa comédie, le rabat-joie Arnolphe a fait élever sa pupille Agnès dans un cloître pour en faire une épouse obéissante.
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **20:00**

Mémoire de la nuit
Siehe/*voir le 19.10.*
Espace culturel, Rennweg 26, *chemin de la Course,* Biel/*Bienne,* www.kulturbulenz.ch,
20:30-21:45

Das Mündel will Vormund sein
Theater Nota Bene. Mit Martin Casanova & Simon Schwab. Regie Davina Siegenthaler
Le Carré Noir, Obergasse 11, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* 032 322 69 79, www.carrenoir.ch,
20:30

Musik/*Musique*

The Bowler Hats
Konzert – The Bowler Hats Jazzclub
Jazzclub am Hirschenplatz, Lyss, **20:30**

Climax Blues Band
Blues mit/*avec* Colin Cooper Gesang, Harfe, Flöte, Gitarre/*chant, harpe, flûte, guitare;* Lesler Hunt Gitarre, Keyboard, Gesang/*guitare, keyboard, chant;* George Clover Keyboard; Neil Simpson Bass-Gitarre/*guitare basse* & Roy Adams Trommel/*tambour*
Blue Note Club, Thomas Wyttenbach-Strasse 2, *rue Thomas Wyttenbach,* Biel/*Bienne,* 032 322 09 09, www.blue-note-club.ch, **21:00**

Jazzattakk & Puts Marie
Mit/*avec* Marco Jencarelli Gitarre/*guitare;* Holly Lights Gesang/*chant;* Christian Kuntner Bass/*basse;* Raphael Zehnder Saxophon/*saxophone;* Andy Marti Posaune/*trombone* & Tom Beck Trommel/*tambour*
Es beginnt mit einer Art Crossover zwischen Blues, Jazzrock und Punk, führt über schrägen Bluesrock und Rumpel-Hip-Hop zu einer Elektro-Collage bevor sich Puts Marie mit Slide-Gitarre und schleppendem Groove Richting Beck verabschieden.
Gaskessel/*Coupole,* hinter Kongresshausparkplatz, *derrière le parking du Palais des Congrès,* Biel/*Bienne,* www.groovesound.ch, **22:30**

Fiji
Elektropop. Live, elektronisch und frech Gesang: Simone de Lorenzi, Nicole Amgwerd, Regie Bauriedl
St. Gervais, Untergasse 21, *rue Basse,* Biel/*Bienne,* www.stgervais.ch, **22:00**

Film

In my Country
Siehe/*voir le 20.10.*
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

The Pillow Book
Peter Greenaway, F/GB 1996, 35mm, 123', E/d,f
Eines Tages schreibt ein Kalligraph seiner Tochter die Geschichte der Schöpfung auf das Gesicht: Die Schöpfung malte dem Klumpen Mund, Augen und das Geschlecht auf. So kamen Frau und Mann in die Welt.
La fille d'un caligraphe célèbre, qui autrefois lui avait souhaité son anniversaire en lui calligraphiant ses voeux sur le visage, reprend le flambeau et écrit ses poèmes sur le corps de son amant.
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **20:30**

Sport

EHC Biel – GCK Lions
Eishockey/*Hockey sur glace*
NLB 12. Runde/*NLB 12e tour*
Eisstadion/*Patinoire,* Länggasse 71, *Longue Rue,* Biel/*Bienne,* **20:00**

Brauchtum, Märkte/*Coutumes, Marchés*
Trüelete Twann/*Fête du vin Douanne*
Twann/*Douanne,* www.twann-truelete.ch

Diverses/*Divers*

5 Jahre Belena/*5 ans Belena*
5. Jahresversammlung des Vereins Märchenwerkstatt Belena/*5ème assemblée annuelle de la societé Atelier Belena*
Märchenwerkstatt Belena/*Atelier Béléna,* Ring 1, Biel/*Bienne,* www.belena.ch, **19:30**

Multidanse
Multikulturelles Tanzen für Frauen. Bitte Musik und einen Beitrag fürs internationale Buffet mitbringen
Farelhaus/*Maison Farel,* Oberer Quai, 12, *quai du Haut,* Biel/*Bienne,* **19:00**

SA/SA 22.10.

Bühne/*Scène*

Mémoire de la nuit
Siehe/*voir le 19.10.*
Espace culturel, Rennweg 26, *chemin de la Course,* Biel/*Bienne,* www.kulturbulenz.ch,
20:30-21:45

Das Mündel will Vormund sein
Theater Nota Bene. Mit Martin Casanova & Simon Schwab. Regie Davina Siegenthaler
Le Carré Noir, Obergasse 11, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* 032 322 69 79, www.carrenoir.ch,
20:30

Musik/*Musique*

La dernière des javas
Chanson française avec Michael Jeanneret, chant et guitare & Claire Gillet, contrebasse
Michel Jeanneret gehört wie François Vé und Travis Bürki zur jungen aufstrebenden Generation des Französischen Chansons.
Michel Jeanneret est l'héritier de François Béranger et de Claude Nougaro; comme eux il chante la beauté de ses congénères anonymes, la révolte intérieure, la décadence amie et la divine colère.
Théâtre de Poche, Obergasse 1, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* www.kulturtaeter.ch, **20:30**

100 Jahre Bernischer Kantonal-Musikverband BKMV
Unterhaltende Blasmusik und Old Time Jazz. Im Rahmen des Jubiläums bestreiten die Musikgesellschaft Suberg-Grossaffoltern und die Jazzband The Bowler Hats aus Lyss einen kontrastreichen Konzertabend.
Kongresshaus/*Palais des Congrès,* Zentralstrasse 60, *rue Centrale,* Biel/*Bienne*, www.ctssa.ch, **20:00**

Film

In my Country
Siehe/*voir le 20.10.*
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

The Pillow Book
Siehe/voir le 21.10.
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **20:30**

Sport

Bürelouf
Büren a.A., **14:15**

Streetbasket at Night
Jugend + Freizeit organisiert in Zusammenarbeit mit Streetwork/Drop-in, der Jugendarbeit Brügg und Nidau und der Jugendkommission Studen Streetballabende, an denen du bis spät abends mit anderen spielen kannst.
En collaboration avec le Streetwork/Drop-in, les services d'animation socioculturelle de Brügg et Nidau et la Commission de la Jeunesse de Studen, le service Jeunesse + Loisirs de la Ville de Bienne organise des rencontres de streetball durant lesquelles tu peux jouer avec d'autres équipiers jusque tard dans la soirée.
Längackerhalle Studen, Längackernweg, Studen, **18:00-22:00**

HS Biel – RTV 1879 Basel
Handball Meisterschaft/*Handball Championnat*
Gymnasium Strandboden/*Gymnase,* Biel/*Bienne,* **17:00**

Brauchtum, Märkte/*Coutumes, Marchés*
Handwerkermärit/*Marché des artisants*
Mit Jäisser Strych- und Zupfmusig
Ring, Biel, **08:00-14:00**

Trüelete Twann/*Fête du vin Douanne*
Twann/*Douanne,* www.twann-truelete.ch

Nightlife, Disco, Bar

Le Disco
The best dance music from the 80's till now
Blue Note Club, Thomas Wyttenbach-Strasse 2, *rue Thomas Wyttenbach,* Biel/*Bienne,* www.blue-note-club.ch, **22:00**

AIRpurDANCE
mit Schall und ohne Rauch
mit DJ sEAR und Surprise
St. Gervais, Untergasse 21, *rue Basse,* Biel/*Bienne,* www.airpurdance.ch, **21:30**

Diverses/*Divers*

Fête de la vigne et du vin
Dégustations, restauration, animations, magie, pantomime, musique et création du spectacle Hymne à la vigne, avec Jean-Pierre Gerber, Paul Gerber et Maurice Baumann. Présentation du projet de construction du pavillon et visite des vignes
Pasquart Kirche/*Eglise du Pasquart,* Seevorstadt 99a, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* **16:00**

Projekt Schweizerisches Literaturinstitut: Präsentation des Pilotkurses/*Projet Institut littéraire suisse: présentation du cours pilote*
Öffentliche Lesung von Texten und Übersetzungen aus den Schreib- und Übersetzungswerkstätten in beiden Sprachen. Mit Michael Lentz vom Deutschen Literaturinstitut Leipzig.
Lecture publique de textes et de traductions des ateliers d'écriture et de traduction dans les deux langues. Avec Michael Lentz de l'institut littéraire allemand Leipzig
Höhere Fachschule für Technik/*Ecole Supérieure Technique Bie,* Quellgasse 21, *rue de la source,* Biel/*Bienne,* **17:00-20:00**

Philippinischer Kulturverein
ein Kulturabend mit philippinischen Tänzen, Volksliedern und Essen
une soirée culturelle avec des danses, des chants et un buffet philippin
Mehrzwechgebäude/*Salle polyvalente,* Mattenstrasse 16, Aegerten, 079 2614384, **19:00**

SO/DI 23.10.

Bühne/*Scène*

Die Schule der Frauen
Siehe/voir le 21.10.
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **19:00**

Musik/*Musique*

Ja, renn nur nach dem Glück, doch renne nicht zu sehr
Dorothée Reize singt Lieder aus der Dreigroschenoper von Bertolt Brecht und rezitiert Texte aus Kohelet, begleitet wird sie von den Musici volanti, Bern.
Refomierte Kirche/*Eglise reformé,* Lyss, **17:00**

1. Kammerkonzert der OGB/*1ère Musique de chambre de la SOB*
Mit/*avec* Ionut-Daniel Stanciu & Jean Sidler Violine/*violon;* Rolf-Dieter Gangl Viola/*alto* & Christian Then-Bergh Violoncello/*violoncelle.* Werke von/*oeuvres de* Wolfgang Amadeus Mozart & Claude Debussy
Logensaal/*Salle de la Loge,* Jurastrasse 40, *rue du Jura,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 79, www.ogb-sob.ch, **11:00**

Akkordeon-Duo Oblivion
Lis Frei und Toune de Montmollin. Bilder von Miguel Molina
Möösliträff/*Centre Petit-Marais,* Beudenweg 21, *Chemin des Oeuches,* Biel/*Bienne,* **17:00**

35ème festival suisse de l'orgue
Sara Gerber La Neuveville. Werke von/ *oeuvres de* Bach, Buxtehude, Franck, Messiaen, Mendelssohn
Pasquart Kirche/*Eglise du Pasquart,* Seevorstadt 99a, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* **17:00**

Kinder/*Enfants*

Frou Loosli
Theater Schertenleib&Seele. Für Kinder ab 7 Jahren
Die neunjährige Rahel hat eine ganz besondere Freundin. Sie heisst Frau Loosli, ist siebzig Jahre alt, wohnt in einem Stöckli und hat keine Zunge. Andreas Schertenleib erzählt die Geschichte dieses ungleichen Paares mit feinem Humor.
Espace culturel, Rennweg 26, *chemin de la Course,* Biel/*Bienne,* 032 345 13 69, www.a-propos-biel-bienne.ch, **14:30**

Film

In my Country
Siehe/*voir le 20.10.*
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

Le journal du séducteur
Danièle Doubroux, F 1995, 35mm, 95', F/d
Claire hätte das Tagebuch des Verführers, das sie auf einer Bank fand, wohl niemals an sich genommen, wenn sie gewusst hätte, was dadurch auf sie zukommt. Mit Chiara Mastroianni, Jean-Pierre Léaud.
Les chemins de la vie des gens les plus bizarres se croisent dans une petite rue tranquille de Paris. Une vieille Diva, un psychanalyste avec une perte de mémoire, un professeur qui aime les armes...
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **20:30**

Sport

VBC Biel-Bienne I – Ticinocom Volley Bellinzona
Volleyball Frauen, Nationalliga A
Volleyball Dames, Ligue Nationale A
Gymhalle/*Nouveau Gymnase,* Biel/*Bienne,*
16:00

Brauchtum, Märkte/*Coutumes, Marchés*
Trüelete Twann/*Fête du vin Douanne*
Twann/*Douanne,* www.twann-truelete.ch

MO/LU 24.10.

Bühne/*Scène*

Duel
d'Agnès Boury, Laurent Cirade, Paul Staïcu et Richard Hyng Ki Joo. Mise en scène Agnès Boury. Avec Laurent Cirade et Paul Staïcu
Duel est un combat singulier à armes égales entre deux virtuoses qui s'affrontent, archet contre clavier. C'est un spectacle burlesque, un régal musical.
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 323 10 20, www.spectaclesfrançais.ch, **20:15**

Film

In my Country
Siehe/*voir le 20.10.*
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

Le journal du séducteur
Siehe/*voir le 23.10.*
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch,**18:00, 20:30**

DI/MA 25.10.

Bühne/*Scène*

Ein fliehendes Pferd
Theaterstück nach der Novelle von Martin Walser. Inszenierung/*mise en scène* Hanspeter Bader; Bühne und Kostüme/ *décors et costumes* Hanspeter Bader.
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* www.theater-biel.ch, **20:00**

Film

In my Country
Siehe/*voir le 20.10.*
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

Sport

EHC Biel – Morges
Eishockey/*Hockey sur glace*
NLB 14. Runde/*NLB 14e tour*
Eisstadion/*Patinoire,* Länggasse 71, *Longue Rue,* Biel/*Bienne,* **20:00**

MI/ME 26.10.

Kinder/*Enfants*

Die Zauberlaterne/*La Lanterne Magique*
Filmklub für Kinder im Primarschulalter/ *club de cinéma pour enfants de 6 à 11 ans. 14:00 séance française;* 16:00 Deutsche Vorstellung
Dieser Kinderfilmklub zeigt im Jahr 9 Filme. Jede Vorstellung wird mit einer Animation für die Kinder eingeleitet. Einschreibung auch im Laufe des Jahres möglich
Ce club de cinéma présente 9 films par année. Chaque séance est précédée d'une petite animation introductive. Possibilité de s'inscrire en cours de saison
Kino Apollo/*Cinéma Apollo,* Zentralstrasse 51a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **14:00 16:00**

Film

In my Country
Siehe/*voir le 20.10.*
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

Improvisation Danse et Musique
Animation; Manuela Randegger & Claire Oudart
aller à la découverte de sa propre danse, laisser émerger le mouvement dans la présence et la disponibilité corporelle entrer en relation dansée avec soi et avec les autres
Alte Krone/*Ancienne Couronne,* Obergasse 1, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* **18:00**

Diverses/*Divers*

Dalle Fiandre al Mediterraneo
Conferenza con diapositive del dottore Clario Di Fabio, Genova, sulla pittura fiamminga a Genova fra Quattro e Cinquecento.
Scuola professionale/*Ecole professionnelle,* Wasenstrasse 1, *Rue Wasen,* Biel/*Bienne,* **20:00**

DO/JE 27.10.

Bühne/*Scène*

projekt.parzivâl
Siehe/*voir le 14.10.*
Kreuz Nidau, Hauptstrasse 33, Nidau, 032 365 63 93, **20:00**

Musik/*Musique*

Thursday Night Fever
Dance the 70's & 80's
Blue Note Club, Thomas Wyttenbach-Strasse 2, *rue Thomas Wyttenbach,* Biel/*Bienne,* www.blue-note-club.ch, **21:00**

Toni Kater
Man muss Toni Kater auf der Bühne gesehen haben. Diese Live-Qualität hat auch Inga Humpe und Tommi Eckart alias Traumwohnung in ihren Bann gezogen. Sie gaben Toni die Möglichkeiten, die sie verdient.
Gervais/*St. Gervais,* Untergasse 21, *rue Basse,* Biel/*Bienne,* www.stgervais.ch, **21:00**

Film

Samaria/*La Samaritaine*
Ki-Duk-Kim, Südkorea 2005, 95', O.V./d,f
Drama. Freiwillige Schülerinnenprostitution - ein Kammerspiel um Glauben, Moral, Gefühl, Vernunft und Interessen. Im «Bon-Film»-Programm der Cinevital AG.
Drame. Une adolescente vit seule avec son père veuf. Quand elle n'est pas à l'école, elle aide sa meilleure amie qui se prostitue, à gérer sa clientèle dans le but de s'offrir un voyage en Europe. «Le bon film» proposé par Cinevital SA.
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

Kongresse, Tagungen, Seminare/*Congrès*

Communication Days
Der erste Konferenztag wird vor allem der Telekommunikation gewidmet und steht unter dem Motto «totale Mobilität». Zur Sprache kommen neue Trends (z. B. Internet-Telefonie? Voice over IP), neue Chancen für die gesellschaftliche Integration, neue Möglichkeiten für die Wirtschaft (Konsumenten, Investoren, Hersteller), aber auch die Auswirkungen, die diese Entwicklungen auf unseren Alltag und unsere zwischenmenschlichen Beziehungen haben.
Der zweite Konferenztag ist den Medien gewidmet (Öffentlicher Rundfunkauftrag im kommerziellen Umfeld - Öffentliche Gelder für reiche Verlage?, Gebührensplitting, Trends im Fernsehen
La journée du 27 octobre, consacrée avant tout aux télécommunications, sera placée sous le thème de «la mobilité totale». Il sera question des nouvelles tendances (par exemple la téléphonie par internet ? Voice over IP), avec les possibilités qu'elles offrent en vue d'une meilleure intégration dans la société et les portes qu'elles ouvrent pour l'économie (consommateurs, investisseurs), mais également avec toutes les conséquences sur notre vie quotidienne et nos relations avec autrui.
La journée du 28 octobre, consacrée quant à elle aux médias, traitera des thèmes suivants:
Mandat des radios et télévisions dans un contexte commercial - la manne publique réservée aux riches?,
Redevances Radio / TV,
nouvelles tendances en télévision
Kongresshaus Biel, Zentralstrasse 60, *Rue centrale,* Biel/*Bienne,* www.comdays.ch

FR/VE 28.10.

Bühne/*Scène*

projekt.parzivâl
Siehe/*voir le 14.10.*
Kreuz Nidau, Hauptstrasse 33, Nidau, 032 365 63 93, **20:00**

Krabat
erfrischende Zauberei und tiefgründige Mentalmagie vom Feinsten
Nach dieser Zaubershow werden Sie um einige Erfahrungen reicher sein.
Le Carré Noir, Obergasse 11, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* 032 322 69 79, www.carrenoir.ch,
20:30

Literatur/*Littérature*

Hommage Jörg Steiner
zum 75. Geburtstag. Ein Abend von, über, für Jörg Steiner
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, place du Bourg, Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **19:00**

Barfuess
Pop & Rock mit/*avec* Frank Arnold, Nicole Amgwerd & Regi Bauriedl Gesang/ *chant;* Oliver Ege Schlagzeug/*percussion;* Pascal Sciboz Gitarre/*guitare;* Jüre Knörr Keyboards & Tinu Oppliger Bass/*basse* Mundartrock, von süss-sauren Balladen bis mächtig- dampfenden Rocknummern
Marxim, Aarbergstrasse 102, *rue d'Aarberg,* Biel/*Bienne,* www.barfuess.ch, **21:00**

Musik/*Musique*

Hank Shizzoe & The Directors
mit seinem neuen Album kommt frisch, zeitlos, knackig und mit Ecken und Kanten daher. Zusammen mit seiner Band «The Directors» entstanden 14 Songs zwischen heftigem Rock und sanfteren, bisweilen gar jazzig und folkig anmutenden Tönen.
Blue Note Club, Thomas Wyttenbach-Strasse 2, *rue Thomas Wyttenbach,* Biel/*Bienne,* www.blue-note-club.ch, **21:00**

Marmor, Stein und Eisen bricht
mit Wieslaw Pipczynaski, Akkordeon und Regula Küffer, Flöte. Eine schillernde Überraschungsreise durch musikalische Welten.
Büren a. A., **20:15**

Blasius Rohr
Anita Wysser und Katrin Kreienbühl Querflöte; Ueli Schori Trompete; Gast: Glasbläser
Musikschule Aarberg/*Ecole de Musique Aarberg,* Radelfingerstrasse 1, Aarberg, **18:00-19:00**

Film

Samaria/*La Samaritaine*
Siehe/*voir le 27.10.*
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

Pequeños milagros
Eliseo Subiela, Argentinien 1997, 35mm, 106', Ov/d,f
Subiela, der argentinische Kinopoet, erzählt mit viel Gefühl und Fantasie von Rosalía, die Kassierin in einem Supermarket ist, Märchen liebt und in ihren Arbeitspausen Feengeschichten aus Groschenromanen liest.
Rosalía est caissière dans un supermarché. Elle y interpelle les clients sur ses doutes théologiques. Et elle est lectrice pour deux personnes, une femme qui reprend ses études et un vieil homme riche et dépressif.
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **21:30**

Kongresse, Tagungen, Seminare/*Congrès*

Communication Days
Siehe/voir le 27.10.
Kongresshaus Biel, Zentralstrasse 60, *Rue centrale,* Biel/*Bienne,* www.comdays.ch

Veranstalter melden ihre Anlässe bis zum 10. des Vormonates an folgende Stellen:
- Kultur: Dienststelle Kultur, kultur.culture@biel-bienne.ch, 032 326 14 04
- Tourismus: Tourismus Biel-Seeland, head@tbsinfo.ch, 032 329 84 86
- Sport: W. Gassmann AG, escheidegger@bielertagblatt.ch
- Divers: Stadtmarketing, marketing@biel-bienne.ch, 032 326 13 21

Publikation in Zeitung und Internet erfolgt nach Angaben der Veranstalter (allenfalls mit stylistischen und redaktionellen Anpassungen). Der Herausgeber übernimmt keine Übersetzungsdienste und behält sich vor, eine Auswahl der Veranstaltungen zu treffen.

Les manifestations peuvent être annoncées jusqu'au 10 du mois précédant la manifestation à:
- *culture: Service de la culture, kultur.cultur@biel-bienne.ch, 032 326 14 04*
- *tourisme: Tourismus Biel-Seeland, head@tbsinfo.ch, 032 329 84 86*
- *sport: W. Gassmann SA, escheidegger@bielertagblatt.ch*
- *divers: Marketing de la Ville, marketing@biel-bienne.ch, 032 326 13 21*

La publication sous forme imprimée ou sur internet suit les indications des organisateurs (sauf adaptation stylistique ou rédactionnelle). L'éditrice n'offre aucun service de traduction et se réserve le droit d'une sélection des manifestations à publier.

Impressum

Herausgeber/*Editrice*:
Stadt Biel/*Ville de Bienne*
Datenbank/*Base de données*:
W. Gassmann AG/*W. Gassmann SA* (Redmouse)
Endlektorat/*Relecture finale*:
Dienststelle Kultur/*Service de la culture*
Layout:
c² Beat Cattaruzza GmbH, Biel
Titelbild/*Photo de couverture*:
Stadtmarketing Biel/*Marketing de la ville de Bienne*
Druck/*Impression*:
W. Gassmann AG/*W. Gassmann SA*
Copyright:
Stadt Biel/*Ville de Bienne*
Sponsoren/*Sponsors*:
Energie Service Biel/Bienne;
Orange Communication AG/*Orange Communications SA;*
UBS AG/*UBS SA;*
Verkehrsbetriebe Biel/*Transports publics biennois*

Diese Agenda ist ein Gemeinschaftswerk von:
Cet agenda a été réalisé par les partenaires suivants:
Stadt Biel/*Ville de Bienne*: Dienststelle Kultur/*Service de la culture*, Stadtmarketing/*Marketing de la Ville;*
W. Gassmann AG/*W. Gassmann SA;*
Büro Cortesi/*Bureau Cortesi* & Tourismus Biel-Seeland/*Tourisme Bienne-Seeland*

Nightlife, Disco, Bar

Swiss Reggae Festival
22:30 Prince Polo & the Helvetians (Reggae Rocksteady)
00:30 Famara (World Beat Reggae)
02:30 Prince Polo Sounds (Rocksteady, Reggae)
Gaskessel/*Coupole,* hinter Kongresshausparkplatz, *derrière le parking du Palais de Congrès,* Biel/*Bienne,* **22:00-06:00**

SA/SA 29.10.

Bühne/*Scène*

projekt.parzivâl
Siehe/*voir le 14.10.*
Kreuz Nidau, Hauptstrasse 33, Nidau, 032 365 63 93, **20:00**

Le Fétichiste
de Michel Tournier. Compagnie C'est à voir. Interprétation Jérôme Frey. Mise en scène Anne-Marie Jan Touraille
Jérôme Frey décide de tenter l'aventure d'être seul en scène. Très vite son choix se porte sur «Le Fétichiste» de Michel Tournier, impressionné par ce personnage à double facette.
Théâtre de Poche, Obergasse 1, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* www.kulturtaeter.ch, **20:30**

Bühne/*Scène*

Bänziger – das Stück
Ein kleines Ehedrama in Wiederaufführung geschrieben von Dieter Stamm, ist die Geschichte über unterschiedliche Wahrnehmung und gegensätzliche Erinnerung an eine gemeinsame Ehezeit.
Pooc, B. Rechbergerstrasse 1 , Biel/*Bienne,* 032 323 19 22, **19:30**

Musik/*Musique*

Radian
Mit/*avec* Martin Brandlmayr Trommel, Computer/*tambour,* ordinateur; Stefan Németh Synthesizer & John Norman Bass/*basse*
St. Gervais, Untergasse 21, *rue Basse,* Biel/*Bienne,* 032 342 21 21, www.groovesound.ch, **21:00**

Die Jahreszeiten/*Les saisons*
Orotorium von/*de* Joseph Haydn (Hob.XXI.3). Leitung/*direction* Bernhard Scheidegger. Chor Ipsach & Symphonieorchester Biel/*Orchestre symphonique de Bienne* mit/*avec* Barbara Locher Sopran/*soprano;* Hans-Jürg Rickenbacher Tenor/*ténor* & Ulrich Simon Eggimann Bass/*basse.*
Pasquart Kirche/*Eglise du Pasquart,* Seevorstadt 99a, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.chor-ipsach.ch, **20:00**

Flagstaff Jazz
Swing, Standardjazz, Soul & Blues mit/*avec* Angèle Oehrli-Thijs & Andy Klein Gesang/*chant* & Jürg Freudiger Bass/*basse*
Le Carré Noir, Obergasse 11, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* 032 322 69 79, www.flagstaffjazz.ch, **20:30**

Spaghettiessen der Musikgesellschaft Sutz-Lattrigen
Unterhaltung durch die Jungmusikantinnen und -musikanten
Mehrzweckhalle Sutz-Lattrigen, **17:00**

Kinder/*Enfants*

Der Josa mit der Zauberfiedel
Erzählt von Antoinette Hitzinger. Schüler der Klasse M. Flückiger - Musikschule Biel - bringen das Märchen zum Klingen. Für Kinder ab 4 Jahren
Märchenwerkstatt Belena/*Atelier Béléna,* Ring 1, Biel/*Bienne,* **10:30-11.30**

Film

Pequeños milagros
Siehe/*voir le 28.10.*
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **20:30**

Samaria/*La Samaritaine*
Siehe/*voir le 27.10.*
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

FC Biel-Bienne – SC Dornach
1.-Liga-Fussball/*Football 1ère ligue*
Stadion Gurzelen/*Stade Gurzelen*, Biel/*Bienne*, **17:30**

Brauchtum, Märkte/*Coutumes, Marchés*

Zibelemärit Biel/*Marché aux oignons Bienne*
Neumarktplatz, Biel

Flohmarkt/*Marché aux puces*
Altstadt/*Vielle ville,* Biel/*Bienne,* **07:00-14:00**

Nightlife, Disco, Bar

Mighty Crown
Mighty Crown, ruffPack International
Doors 72, Aarbergstrasse 72, *rue d'Aarberg,* Biel/*Bienne,* **21:00**

Swiss Reggae Festival
22:30 Jah Man Gang (Reggae Roots, Ragga, Ska)
00:30 The Srucialists & Phenomden (Reggae Roots, Dancehall, Dub)
02:30 Babadolly Sounds
Gaskessel/*Coupole,* hinter Kongresshausparkplatz, *derrière le parking du Palais des Congrès,* Biel/*Bienne,* **22:00**

Le Disco
Dj Ueli H. feat special guest DJ Satino
Blue Note Club, Thomas Wyttenbach-Strasse 2, *rue Thomas Wyttenbach,* Biel/*Bienne,* **22:00**

Diverses/*Divers*

Spielnacht/*Nuit du Jeu*
Spiel-bar/*Barajeux*
Kirchgemeindehaus Pauluskirche/*Eglise St Paul,* Blumenrain 24, *Crêt des Fleurs,* Biel/*Bienne,* **19:00-07:00**

SO/DI 30.10.

Bühne/*Scène*

projekt.parzivâl
Siehe/*voir le 14.10.*
Kreuz Nidau, Hauptstrasse 33, Nidau, 032 365 63 93, **19:00**

Musik/*Musique*

Die Jahreszeiten/*Les saisons*
Orotorium von/*de* Joseph Haydn (Hob.XXI.3). Leitung/*direction* Bernhard Scheidegger. Chor Ipsach & Symphonieorchester Biel/*Orchestre symphonique de Bienne* mit/*avec* Barbara Locher Sopran/*soprano;* Hans-Jürg Rickenbacher Tenor/*ténor* & Ulrich Simon Eggimann Bass/*basse.*
Pasquart Kirche/*Eglise du Pasquart,* Seevorstadt 99a, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.chor-ipsach.ch, **17:00**

Andi Hoffmann & b-goes
mit Andi Hoffmann vocals & guitar, Thomas McDonal bass, Lehman Sammons drums, Robert Mache guitars & mandolin, Elisabeth Gill vocals & percussion
St. Gervais, Untergasse, 21, *rue Basse,* Biel/*Bienne,* www.stgervais.ch, **21:00**

Société Philharmonique de Bienne
Alfons Kontarsky Klavier/*piano.* Werke von/*oeuvres de* Moussorsgki, Debussy
Logensaal/*Salle de la Loge,* Jurastrasse 40, *rue du Jura,* Biel/*Bienne,* **17:00**

Incanto Chor
Leitung/*direction* Arpad Schermann & Marianne Prato. Orchester ad hoc, Konzertmeisterin Susanne von Gunten. Werke von/*oeuvres de* Rudolf Bigler & Franz Schubert
Stadtkirche/*Temple allemand,* Ring 2, Biel/*Bienne,* **17:00**

Harfenduo
Geneviève Chevallier und Christine Fleischmann, Lysser Abendmusiken
Alte Kirche Lyss, Lyss, **17:00**

Film

Samaria/*La Samaritaine*
Siehe/*voir le 27.10.*
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

Peter Pan
Museumstag/*La fête des musées:* H. Luske, C. Geronimi, W. Jackson, USA 1953, Trickfilm/*dessin animé,* 76' , D 13:30, F 15:30
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **13:30, 15:30**

Finding Neverland
Museumstag/*La fête des musées:* Marc Foster, GB/USA 2004, 35mm, 90', E/d,f
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **20:30**

Pequeños milagros
Siehe/*voir le 28.10.*
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **18:00, 20:30**

Sport

VBC Biel-Bienne I – VC Kanti Schaffhausen
Volleyball Frauen, Nationalliga A/*Volleyball Dames, Ligue National A*
Gymhalle/*Nouveau Gymnase,* Biel/*Bienne,* **16:00**

Der Museumstag Biel/*Fête des musées biennois*
Centre PasquArt, Museum Schwab und Museum Neuhaus laden gemeinsam zu einem speziellen Museumstag an der Bieler Museumsmeile ein. Für Jung und Alt
Centre PasquArt, Musée Schwab et Musée Neuhaus s'associent pour organiser une grande fête dans le quartier des musées. Pour petites et grands
Das Museum Schwab organisiert im Zusammenhang mit seiner Sonderausstellung «Das Rad» eine Defilee mit historischen Fahrzeugen und verschiedene Ateliers zum Thema. Im Museum Neuhaus werden die Besucherinnen und Besucher auf einen Erlebnisparcours mit «lebenden historischen Personen» eingeladen. Das Centre PasquArt organisiert Ateliers zur Ausstellung «Helden heute», das Filmpodium zeigt Filme zu diesem Thema, und das Photoforum organisiert ein Quiz zur Ausstellung «Christian Staub».
Le Musée Schwab organise en lien avec son exposition «La roue» un défilé de chars archaïques ou antiques, et divers ateliers sur le thème. Au Musée Neuhaus les visiteurs peuvent parcourir l'apartement privé avec des personnages historiques vivants. Le Centre PasquArt organise des ateleir autour de l'exposition «Héros à jamais», le Flmpodium montre des films sur ce thème (Peter Pan) et le Photoforum orgganise un quiz sur l'exposition «Christian Staub».
Centre PasquArt, Museum Schwab, Biel/*Bienne,* **11:00-18:00**

MO/LU 31.10.

Film

Samaria/*La Samaritaine*
Siehe/*voir le 27.10.*
Kino Lido/*Cinéma Lido,* Zentralstrasse 32a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **17:45**

Bibliothek/*Bibliothèque*

Stadtbibliothek/*Bibliothèque de la Ville*
Dufourstrasse 26, *rue Dufour*, Tel 032 329 11 00, www.bibliobiel.ch/*www.bibliobienne.ch*
Mo/*Lu* **14:00-18:30;** Di, Mi, Fr/*Ma, Me, Ve* **09:00-18:30;** Do/*Je* **09:00-21:00;** Sa **09:00-16:00**

Bibliothek der Musikschule Biel/*Bibliothèque de l'Ecole de Musique Bienne*
Bahnhofstrasse 11, *rue de la Gare,* 3. Stock/*3ème étage*, Tel 032 329 50 15
Di, Mi/*Ma, Me* **10:00-13:00** & **15:00-18:00**; Do/*Je* **10:00-13:00** & **15:00-19:00**; Fr/*Ve* **10:00-13:00**, während der Bieler Schulferien geschlossen/*fermée pendant les vacances scolaires biennoises*

Museen/*Musées*

Museum Schwab/*Musée Schwab*
Ur- und Frühgeschichte/*Préhistoire et archéologie*
Seevorstadt 50, *faubourg du Lac,* Tel 032 322 76 03
Di-Sa/*Ma-Sa* **14:00-18:00;** So/*Di* **11:00-18:00**

Centre PasquArt
Kunsthaus/*Centre d'art*
PhotoforumPasquArt
Seevorstadt 71-75, *faubourg du Lac*, Tel 032 322 55 86, www.pasquart.ch
Mi-Fr/*Me-Ve* **14:00-18:00**; Sa+So/*Sa+Di* **11:00-18:00**

Museum Neuhaus/*Musée Neuhaus*
Kunst und Geschichte/*Art et Histoire*
Schüsspromenade 26, *promenade de la Suze*, Tel 032 328 70 30
Di-So /*Ma-Di* **11:00-17:00;** Mi/*Me* **11:00-19:00**

Omega Museum/*Musée Oméga*
Jakob Stämpfli 96, *rue Jakob Stämpfli,* Telefonische Voranmeldung erforderlich/*sur rendez-vous téléphonique,* An Werktagen Eintritt frei/*entrée gratuite durant les jours ouvrables,* Tel 032 343 92 11

Werkzeugmaschinenmuseum Müller/*Musée des Machines Müller*
Wydenaustrasse 34, *chemin des Saules*, Tel 032 322 36 36
Di-Fr/*Ma-Ve* **10:00-18:00;** So/*Di* **11:00-18:00**

Optisches Museum/*Musée de l'Optique*
Collègegasse 21, *rue du Collège*,
Tel 032 323 3737, Natel 079 219 60 89
Mo-Fr/*Lu-Ve* **09:00-12:00** & **13:30-18:30**;
Sa-So/*Sa-Di* nach Absprache/*sur rendez-vous*, Eintritt frei/*Entrée libre*

Schlossmuseum Nidau
Hauptstrasse, 2560 Nidau,
www.schlossmuseumnidau.ch,
Mo-Fr/*Lu-Ve* **08:00-18:00**, Sa-So/*Di* **10:00-16:00**

Sport

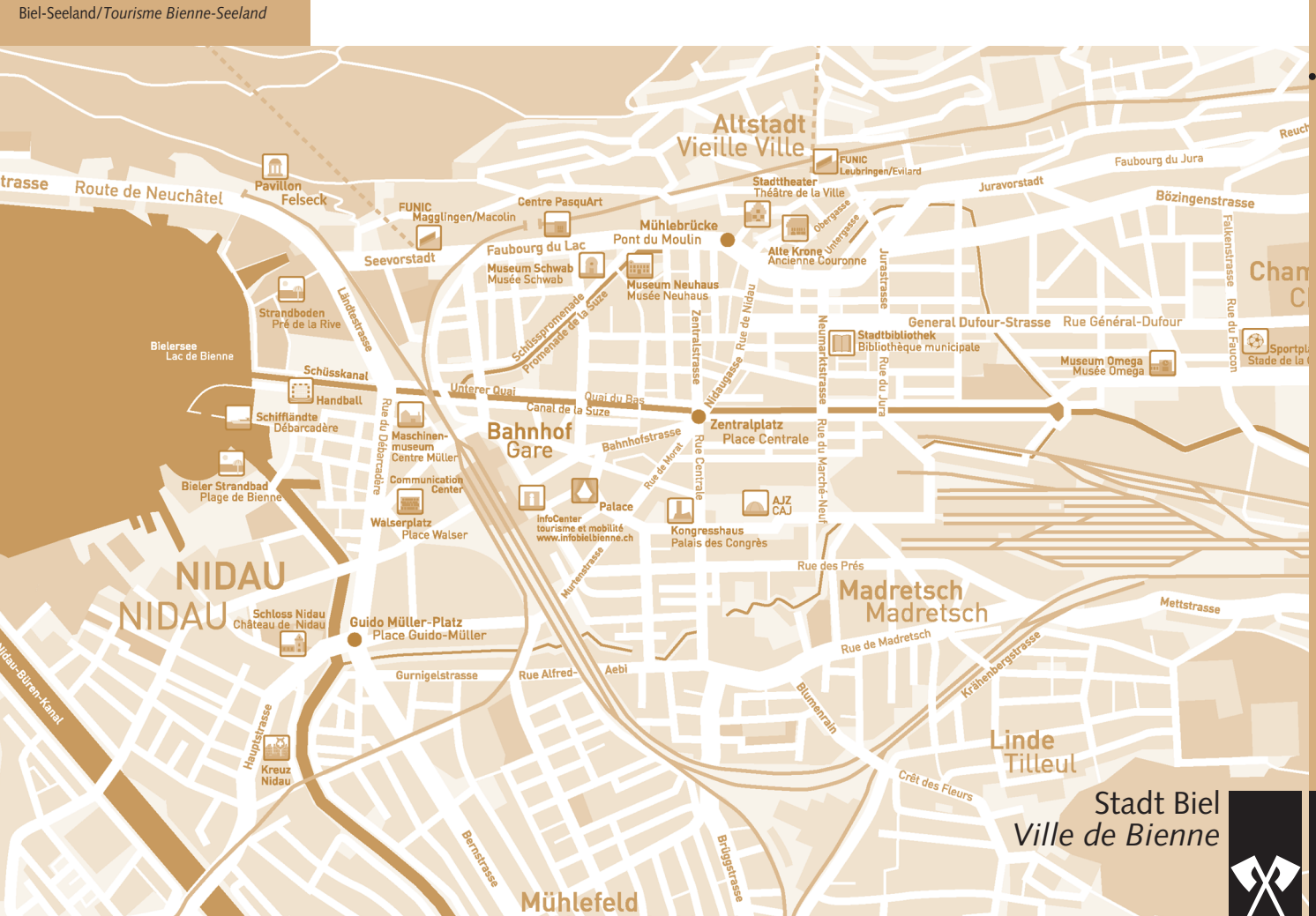
Sport à la carte
Dienststelle für Sport/*Service des sports*
Zentralstrasse 62, *rue Centrale*,
Tel 032 326 14 61/65, Fax 032 326 14 93
E-mail: marianne.zbinden@biel-bienne.ch

Hallenbad/*Piscine couverte*

Mo/*Lu,* Di/*Ma,* Do/*Je* **07:00-19:00;** Mi/*Me,* Fr/*Ve* **07:00-21:00;** Sa **08:00-18:00**
Ab/dès 17:00 nur noch für Schwimmer geöffnet (Kinder in Begleitung Erwachsener)/*uniquement pour les nageurs et les enfants accompagnés d'une personne majeure*, So/*Di* **08:00-17:00**

Eisstadion/*Patinoire*

Länggasse 71, *Longue-Rue,* Biel/*Bienne*
Mo/*Lu*-Fr/*Ve* **09:00-17:00;** Mi/*Me* auch/*aussi* **20:00-22:00**



Biel entdecken/*Découvrir Bienne*

Entdecken Sie Biels Schönheiten zu Fuss – mit einem Rundgang Ihrer Wahl:
Découvrez les beautés de Bienne à pied – grâce à un visite de votre choix:

Petit Marais – Tilleul	*18.10.*	*18:00-19:30*
Beaumont – Falbringen	*21.10.*	*18:00-19:30*
Biel entwickelt sich – die bieler Innenstadt/*Bienne se dévloppe – le centre ville de Bienne*	24.10.	18:00-19:30
Boujean – Mâche	*25.10.*	*18:00-19:30*
Bilinguisme à Bienne – un défi historique et actuel	*26.10.*	*18:00-19:30*

Neuzuzügern wird das erste Angebot von der Stadt Biel offeriert. Jedes weitere kostet CHF 20.–. Sind Sie an 4 Anlässen dabei, laden wir Sie zu einem Apéro im Beisein des Stadtpräsidenten ein./*Pour des nouveaux arrivants: La première participation vous sera offerte par une personnalité de la ville de Bienne. Les suivantes vous côuterons CHF 20.– chacune. Les personnes qui participeront à plus de 4 propositions seront invitées à un apéritif, en présence de Monsieur le Maire de la ville de Bienne.*

Anmeldungen unter/Inscriptions: info@vhsbiel.ch/info@upbienne.ch
Im Auftrag des Stadtmarketings Biel und in Zusammenarbeit mit den Quartierleisten./*Sur mandat du Marketing de la Ville de Bienne et en collaboration avec les guildes de quartiers.*

Volkshochschule Biel und Umgebung/*Université populaire Bienne et environs,* Ring 12, Biel/*Bienne,* 032 323 13 43, *www.upbienne.ch*

Stadt Biel
Ville de Bienne

0901 • 0906/ EROTIKA

Nur 1 Franken/Min.
0906 345 771
Frauen aus Biel live!

NEU>Vernachlässigte Hausfrauen aus Biel suchen Dich!!!
Triff mich bitte Gratis?
0901 59 90 23
Fr. 4.23/Min.

NEU + LIVE
Privat, junge sexy Hausfrau verwöhnt Dich mit hemmungslosem und lustvollem Sex, sofort und live am Telefon/24 Std.
Ruf mich an
0906 107080
4.23/Min.

NEW À BIENNE
Superbe fille black, 20 ans, corps très bien fait, poitrines naturelles, vous attends pour des moments de tendresse.
076 319 85 64

JULIA
Sexy, Franz. Pur, Küssen/Schmusen.
TABULOS
Kein Zeitdruck
(Hotel-/Hausbes.)
EUROPE
Unt. Quai 42/Part.
078 607 45 63
www.sex4u.ch/europe

www.Erotik-Keller.ch
Biel: 079 485 18 73
Mo - Do 11 – 22h, Fr -24h, Sa -20h
Ostermundigen: 079 381 29 01
Mo - Do 10 – 22.30h, Fr -24h, Sa -20h

Club FAMATIC
Beauté des îles, super sexy, fantasmes et striptease à gogo, ambiance bon enfant, discrétion.
Rue de la Loge 25 • 24/24

CLARIS
Naturbusen XXXL, sexy Brünette verwöhnt Dich schön ohne Zeitdruck. Ruf an!!!
Privat / Hausbesuche
078 649 35 77

❤ Neu in Biel ❤
THAI-ENGEL
Schlank, Sex!
A-Z, Thai-Massage.
1 Std./100.– Mo-So
E. Schülerstrasse 22
4. Stock rechts
079 706 06 41
www.happysex.ch

LUCIA
EROTIK-SALON
Sexy und knackig, von zärtlich bis streng, uvm.
NEU: SM-Zimmer.
Mattenstr. 44, Biel, 1. St. MO-SA 12–24h SO geschlossen
www.sexguide.ch/herrin

Die eifachschti Nommere vo de Schwiiz
0906 123456
Uf dere Nommere esch alles möglech!! 24 Std.
LIVE Fr. 2.99/Min LIVE

SMS SEXTREFF
Grösster Treff-Service der Schweiz
Sende: TREFFX an die 632 (chf 1/sms)
Über 300 authentifizierte Sex Anzeigen
Sende: DIREKT an die 632 (chf 0.40/sms)
Verlassen Stop an die 632

NEU UND PRIVAT MONA
Sexy-Blondine mit XL-Naturbusen.
Di bis Sa 12.00 – 19.00h
077 402 52 43

Bienne STUDIO 26
Blondine und Rothaarige, vollbusig, schöner Körper, verwöhnen Dich mit Massagen, Vibro und mehr.
E. Schülerstr. 22, 3. St.
Mo - So. D/F
032 322 27 21

Hübsche Blondine
besucht Dich Zuhause oder im Hotel.
Je me déplace.
Deutsch/Français
079 617 59 80

Golden Girls-Studio Neues Team
Junge + heisse Frauen, 24 Std. offen
Jurastrasse 20, 1. St.
Kreditkarten OK

Naturbursche (40)
verwöhnt die einsame Frau. Ohne finanzielle Interessen.
079 737 54 16

Privatkontakt: Gabi, 24 J., Biel
Suche geile Männer für erotische Treffen ! (O.f.l.)
SMS an 076 445 82 10

www.Erotik-Keller.ch
Neu in Biel jeden Mittwoch und Samstag:
1/2 Std. Fr. 110.–
statt Fr. 160.–
B: 079 485 18 73
O: 079 381 29 01

Hör live zu
wie ich ordinär mit mir spiele!
0906 345 875
Ich stöhne laut! Fr. 3.50/Min.

Keine Abzocke !
Nur 1.–/Min. !
Kontaktfreudige Frauen direkt LIVE am Telefon !!
0901 100 444
(1.–/Min.)
www.lovelink.ch

BIEL:
NEU Transsex Jennifer,
Top-Modell, schlank, 20 J., gr. Busen, aktiv/passiv, sehr gut gebaut (22), sehr weiblicher Körper.
078 645 69 34
www.happysex.ch

Belle poupée de rêve
fesses cambrées, beaux seins, taille fine, peau laiteuse pour vos plus beaux moments de détente, vous attend dans son privé avec une discrétion absolue, sur ce, je répond au:
078 716 94 69

TRAVESTI
wunderschöne Brunette, sehr feminin, grosser Busen, schlank, überall küssen.
Ohne Zeitdruck. 24/24.
078 868 11 27

Elegance Escort
079 277 40 20
Credit Carts

Einzigartig in Biel
Tantra-Rituale
diverse Massagen
mit Karina
078 646 19 07
auf Vereinbarung

Günstiger Tarif
! Frauen (o.f.l.) aus der Region Biel !
0901 100 555
nur Fr. 1.–/Min.
www.TeleDating.ch

Super Günstig !
Ältere Frauen suchen ein Date für heute Abend ! (o.f.l.)
0901 100 333
(nur 1.–/Min.)
www.Teletreff.ch

Neu Léo. Junger Boy, schlank sucht Männer zum verwöhnen. Nur nach telefonischer Vereinbarung. Privat.
076 206 50 60

LAURA
XXXL Mega Möp…
Umschnall-Dildo,
Busen-Massage, 69, Anal.
Studio SURPRISE Biel
Unterer Quai 42, 2.Stock.
078 648 54 06 www.happysex.ch/laura

GRENCHEN
40 J. Blondine, attraktiv
Dipl. Masseurin
Privat, diskret, Top.
Nur SMS-Anmeldung!!
076 439 24 17

20 Filles Super Chaudes ! Spécial Gros Seins ! Tous Fantasmes Acceptés ! 0906.577.903
Seulement Fs 2.50/mn

NEW Isabel
19 J, Studentin, süsse Anfängerin, Mulattin, schlank, XL-Busen, sexy, Erotikmassage, Franz. pur.
Untergasse 8, Biel
079 245 71 46

CLARA
La reine des seins XXL vous amène au 7e ciel.
Toutes spécialités.
E. Schüler 22, 2e ét., porte 11
076 468 51 63

PINK HOUSE STUDIO
Junge u. zärtliche Frauen + schöne Transsex XXL Busen,
"alles ist möglich"
7/7, 24/24,
Kredit-Karten OK
Jurastrasse 20, 3. St.

Wunderschöne Transsex
blond, jung, mit schönem grossem Busen, sehr weiblicher Körper, aktiv/passiv, 24/24, 7/7, Kredit-Karten OK
076 549 29 29
www.sex-4u.ch/dj

NEU GANG-BANG
In Grenchen Fr. 30 Sept. von 18.00 – 21.00 Uhr für Fr. 300.– alles inklusive.
Tel. Anmeldung unter
076 438 83 29

Neu! ASIA-CLUB
3 Thai-Frauen, ohne Tabus, Massage + Kräuterdampfbad, Sauna. Fussmassage. Drink.
Dufourstr. 51, 2. St.
078 608 32 59

IRIS
Charmante coquine, sensuelle, sexy, vicieuse, au derrière bien galbé. Vous invite à vivre vos fantasmes. Discret. ass. et souh.
079/728 65 69

Nouvelle à Bienne
19 ans, blonde, vous attend dans son petit nid d'amour.
Satisfait vos désirs.
079 440 16 29

Deine Nummer
0906 666 004
CHF 3.13/Min CH 8200 PF 1108
SEXY LIVE WEBCAM
www.x-privat.ch

1er fois à Bienne
blonde, jolie poitrine naturelle et rasée, 1h d'amour, 69 + fellation + massage + vibro, déplace. 7/7, 24/24.
079 579 73 11

Grenchen: Priv. + disk. 2 schlanke CH-Damen (HH) verwöhnen Dich von A-Z. Sehr gerne auch IV- und AHV-Rentner!!! Keine Abfertigung!!!
076 451 60 05
KEINE SMS

Top-Girls, tabulos tiefe Preise, Top-Service
Studio VIENNA
Stämpflistrasse 49
079 523 72 38
www.casanova-club.ch

BEAU GARÇON
23 ans, 1 m 80, avec incroyable corps athlétique, gros calibre.
076 536 87 93

Vallon de St. Imier
New Eva, très sexy, forte poitrine, tout en douceur, caresse, prête à réaliser vos fantasmes! Discrétion assurée
076 407 22 76

SUZANA
aus Brasilien. Ganz privat in Biel-Zentrum, leicht mollig, XXL-Busen, k.F. As, verwöhnt Dich ohne Zeitdruck.
Mo - Sa, 11 bis 20 Uhr
076 482 29 16

Sensationell!!
Ruf an und triff mich noch heute (o.f.l.). Ich warte!!
0901 123 321
nur Fr. 1.50/Min.
www.TeleDating.ch

www.Erotik-Keller.ch
Neu in Biel u. Ostermundigen:
Jeden DO 1h / Fr. 250.– / 1 Dame
Jeden FR ½h / Fr. 210.– / 2 Damen
B: 079 485 18 73 • O: 079 381 29 01

THAI DREAMS
NANA (21)
Unt. Quai 42, 3. St.
24 Std. offen
Body-/Thaimassage BIEL
078 884 24 59

CH-Frau
Scharf und tabulos
(franz. natur, anal)
Hausbesuche
079 304 97 74

www.Erotik-Keller.ch
SOMMERSPEZIAL
17 – 19 h
Jeden Dienstag in Biel und Ostermundigen
B: 079 485 18 73
O: 079 381 29 01

www.Erotik-Keller.ch
30.09.05 in Biel GANG BANG
1h Fr. 100.– / 2 Std. 160.–
mit Partnerin Aufpreis 50.–
20 – 22h offen -24h **079 485 18 73**

CLUB PARADIES
Int. Kulturverein
Solothurnstrasse 34
2543 Lengnau
Mo-Sa ab 16.00 Uhr
032 653 19 23

Eine kleine Blume
Sehr knusprige 20 Jahre, Mischling mit Apfel-Po, sehr verführisch, sehr sanft, alle Fantasien.
E. Schülerstr. 22, 2. St., Türe 10, 24/24, 7/7
078 767 84 48

So verbinden wir Sie 24 h zum Inserenten Ihrer Wahl!

Persönlich
Unsere aufgestellten Operatricen verbinden Sie täglich bis 22 Uhr.
✆ **0901 57 89 10**
4.23/Min.+ 1Fr./Anruf

Automatisch
Sie lassen sich bequem vom Computer verbinden. Das ist Mo - So, Tag und Nacht möglich.
✆ **0901 59 89 36**
Fr. 2.50 pro Min.+ pro Anruf

Voice Processing AG © 01/ 281 99 11

● **CH-Mann, Witwer, sucht Dich, w. schl.,**68-73, für eine schöne Partnerschaft. Freue mich auf Deinen Anruf. Biel/Lyss. Code 9593

● **Attraktive, schl. Sie sucht einen** attraktiven Mann, +45/180-185, für eine schöne Freundschaft oder Bez. Ruf einfach an, um mehr über mich zu erfahren! Seeland/Be/SO. Code 9686

● **Ich, m, 35/185, gesch.,** aufgest., gefühlvoll, treu, suche Wärme, Geborgenheit, Verständnis und Liebe. Wenn Du,w, leicht mollig bist und ein Kind hast, dann machst Du mich glücklich! Code 9639 ✉

● **Dich erkenn' ich mit verbundenen** Augen - nur an Deiner Zärlichkeit! Bist Du der mann, 65-75, gross, stark, gütig, mit Niveau? Dann wartet eine schlanke Witwe, 163, auf Dich! Code 9673

Nur für Inserenten:
Haben Sie einen Anruf verpasst? Macht nichts! Einfach anrufen und sich ebenfalls direkt zu den AnruferInnen verbinden lassen! Jetzt neu:
✆ **0901 57 89 98**
(4.23 Fr./Min. + 1.Fr/Anruf)

● **Ich, m, 43/170, R, d'häutig,** aus Asien, 18 Jahre in CH, probiert auf diesem Weg sein Glück zu finden mit einer verständnisv., lieben und ehrlichen Partnerin, Alter unwichtig. Meine Hobbys: Kochen, Musik, Ausgang, Spazieren. Ich freue mich! SO/BE/AG/Biel. Code 9691 ✉

● **Gutauss., gepfl. Mann, 32/178/80,** aus dem Kosovo, mit Permis C und festem Arbeitsplatz, sucht Frau mit Herz, für gem. Zukunft. Code 9557 ✉

● **Ich bin pens. Krankenpflegerin und** suche einen Partner, 75-90, für eine ehrliche Freundschaft und gem. Zukunft. Code 9672

● **Italiano a Berna, bella presenza,** benestante, serio, sincero, conoscerebbe ragazza, 25-40, nazionalità non importa, per ev. unione. Aspetto la tua chiamata. Ast. perditempo. Code 9536 ✉

● **Italiana molto simpatica,** carina, di bella presenza, cerca compagno, poss. simpatico, carino, non troppo grasso. Se tutto questo ti va, non perdere tempo, chiamami! Code 9488 ✉

Infos, Fragen, Änderungen:
Bis 22.00 ✆ **0901 58 18 99** (Fr.0.86/Min.)
Mehr Inserate unter **www.dating.ch!**

● **Io, 66/166, sano e con tanta voglia** di vivere, cerco una compagna. Se qualche gentildonna è interessata, mi chiami. BE/Thun/Bienne/SO/BS. Code 9538 ✉

● **Ich, w, 33, mit Kindern, suche** Dich, m, 27-30, sportl., naturverbunden, kann auch ein Bauer sein, für den Aufbau einer festen Bez. Bitte melde Dich - mit mir kann man Pferde stehlen! Freue mich auf Deinen Anruf. Code 9628 ✉

● **Geborge i Dinere Liebi u.** Dine Arme schänk i Dir mis Härz. En Traum? Nei, i, w, +60, glaube dra und freuä mi mit Dir zäme z'lache, z'diskutiere, wandere, schwümmä unds eifach gmüetli ha! BE. Code 9559 ✉

● **Ich, m, 48/176, NR, schl., suche** eine liebe Frau, die mit mir die Zukunft teilt. Hobbys: Wandern, Ski, Diskutieren uvm. Wie wärs? Habe Mut und melde Dich, ich freue mich. SO/BE. Code 9596 ✉

● **Ich, m, 40, aus Bern, suche** eine nette Frau, -38. Bin treu, romantisch, ehrlich - mit mir kann man durch Dick und Dünn gehen. Bitte melde Dich, damit wir die Herbst- und Wintertage schon zus. verbringen können! Code 9634 ✉

● **Hallo! Ich, CH-Mann, 40/176, suche** eine schl. CH-Frau, 37-42, die mit mir die Natur erkunden möchte. Sei es bei Sonnenschein oder auch im Winter! Wie wärs? Code 9558 ✉

● **Einfache Frau, 62, sucht** einen lieben, treuen, ehrlichen Mann für eine schöne Bez., in der Geben und Nehmen wichtig sind. Wenn dies auch Dein Wunsch ist, melde Dich! Bis bald! Code 9514

● **Herz zu verschenken!** Ich, m, 43, habe ein liebes, treues, romant. Herz zu verschenken an Dich, w, -43. Bitte melden! Seeland/Umg. Code 9587 ✉

● **Ein zärtliches Bärli, w, sucht einen** einfachen Bäri-Maa, 58-65, vollschl. mit ein paar Kilos mehr, für Zweisamkeit u. Kerzli. Bin gespannt, ob Du Dich meldest! Biel/Umg. Code 9556

● **Español, 30/170/80, busca chica** española, 25-32, para relacion seria. Queriendo ser cariñosa y simple para disfrutar en el futuro una vida de amor y felicidad. Vos espero. BL. Code 9694 ✉

● **Mann, 44, bilingue, sucht** liebe, nette Frau. Hobby: Eishockey. Biel/BE-Jura. Code 9516 ✉

● **Ich, m, 33/172/92, suche eine** feste Bez. mit Dir, w, 25-35, auch ein wenig mollig, auch ein Kind ist kein Hindernis. Ich habe Familiensinn, bin ehrl., treu und kinderlieb. Jetzt freue ich mich auf Deinen Anruf/SMS! BE/SO. Code 9693 ✉

● **Ich, Seniorin, jung, vital,** gepfl., suche ebensolchen Mann, +67, ehrl., nett, intelligent, gutsituiert. Hobbys:Tanzen, Reisen, fein Essen, klassische Musik. Ich freue mich auf Deinen Anruf. Code 9636

● **Du, ä gspürige Maa mit Hirn, Härz u** Humor, schl., -63. Ig, ä liebevolli, hübschi, schl. Frou. Mir gäbe enand Nächi u. Zärtlichk., wo mer bruche u. verdiene u. wo zu däm Läbesgfüehl füehrt, wo sich Liebi nennt. Ig freue mi uf Di! Nähe BE. Keine SMS. Code 9560 ✉

● **LU-Fisch-Frau, 32/160, leicht mollig,** humorv., offen, ausgegl., NR, dunkle Augen u. Haare, mag Natur, Plaudern, Musik, guter Wein, Kino, möchte eine ehrl. Freundschaft für die Zukunft aufbauen. LU u. Umg. Code 9568 ✉

QUICKDATING™

NEU: SMS- KONTAKTAUFNAHME:
Allen Inserenten mit dem ✉ -Zeichen beim Code können Sie auch DIREKT ein **SMS** schicken. Senden Sie ein SMS mit
SMSDATE an die Nr. **9988**
Nach einem einmaligen Portrait können Sie allen Codes direkt ein SMS senden!
CHF 1.50/erhaltenes SMS. Beenden: **STOP** an 9988

● **Wenn die Liebe Dir winkt, folge ihr!** Ich, Berner, 48/182, schl., R, suche eine treue, ehrl., schl. Freundin. Meine Hobbys sind alle diejenigen, die uns beiden gefallen. Wenn Dich diese Zeilen ansprechen, melde Dich! BE+50km. Code 9562

● **Mann, 61/178, sucht Mann,** im gleichen Alter. Bin offen für vieles, Du auch? Dann steht einem glücklichen Herbst nichts mehr im Weg. Freue mich auf Dich. SO/Biel. Code 9540

● **Ich, w, 60, NR, suche eine** Kameradin mit Niveau, die auch wochentags Zeit hat etwas zu unternehmen. Ein Anruf freut mich! Biel. Code 9689

● **CH-Rentnerin, NR, möchte** mit einem herzensguten, treuen, viels. interessierten und junggebl. Partner, +66, den weiteren Lebensweg gemeinsam begehen. Könntest Du Dir die Zukunft zu zweit vorstellen? Dann sollten wir uns kennen lernen. Code 9462

● **Motivierte, lebensfrohe CH-Frau,** naturverbunden, tierlieb, 67/165, schl., sportl., wünscht sich einen CH-Mann, 65-70, mit Humor, Stil und Niveau, um eine liebevolle Bez. aufzubauen. Freue mich auf Deinen Anruf! Code 9692 ✉

● **Wo bisch Du, w, 45-50, schlank,** NR, und hesch es Härz z'verschänke? Ig, m, 52/180, mag tanze, wandere, läse, aber au es guets Esse. Ha ich Dini Umferksamkeit gewckt, denn heb Muet u lüt mer a! Code 9690

● **Jeune fille universitaire, 27,** recherche homme sérieux, 35-50, travailleur, belle allure, romantique, aimant vie de famille, pour relation sérieuse, voir plus. S'abstenir pas sérieux. BE/SO/VD. Code 9653 ✉

● **Hallo! I bi e Ma us Biel, 177/75,** schwarzi Hoor u grüeni Auge,spontan und für alles z ha u sueche e näti Frau, z Alter spielt ke Rolle. Auso mäud Di! Code 9695 ✉

● **Gutauss. Mann mit Niveau, 49/172/78,** sportl., NR, situierter Ausländer seit 25 J. in CH, sucht CH-Frau für Freundschaft u. alles Schöne. Ich freue mich auf Ihren Anruf. LU. Code 9599

● **Ich, m, 55/172/64, NR, schl.,** sportlicher Typ, suche ehrl. Partnerin, 48-51, NR, schl., für eine feste Bez. Ruf einfach an. Nur ernstgem. Anrufe. Keine Abenteuer. Biel/Seeland. Code 9652

● **Ich, m, 63/184/70, mit Bart,** suche einen Freund, für Zuneigung, Geborgenheit, Zärtlichkeit. Hobbys: Reisen, Wandern, Velofahren, Bergsteigen, Natur. Code 9637

● **Ich, w, 62, aus der Stadt LU,** suche einen Mann, 50-63/+170, für eine schöne Bez. Ich liebe Tiere, die Berge und das Tessin. Code 9638

● **Lieber Mann! Fehlt Dir auch Nähe,** Wärme, Erotik, Zärtlichk. und gem. Erleben? Dann verbindet uns schon vieles. Bist Du auch schl., -65, dann freut sich eine attr., unkompl., schlanke Frau auf Deinen Anruf! Nähe Stadt Bern. Code 9670 ✉

● **Mann, 47/174, attr., schl., sportl.,** sucht attr. Frau, 35-40, für gem., ehrliche Bez. und ev. spätere Heirat. Anche donna italiana, 35-40, sportiva, per ricominciare una vita nuova. Chiamami! Kt. BE. Code 9595 ✉

● **CH-Mann, 53/173, NR, attr.,** sucht eine liebe Frau, 47-51, treu, sportl., schl., um eine harmonisch Bez. aufzubauen. Liebst Du auch Kerzenlicht und schöne Abende zusammen? Ruf doch an! Code 9541 ✉

● **Südamerikanerin, 34,** sucht einen treuen, liebevollen Mann, 35-50, für eine ernstgemeinte Bez. Wünschst Du dir auch eine Familie, dann melde dich doch bei mir! Nur seriöse Anrufe. Code 9591 ✉

● **Rubensfrau, 42, mit südländischem** Temperament, spricht Sp/I/F/D, sucht Mann, +50, für eine seriöse Bez. Bist Du ehrl., treu und humorvoll, dann ruf an! Hobbys: Tanzen, Natur, Kochen, Tiere, Musik. Code 9561

Nous transmettons vos appels à l'annonceur de votre choix !

personnelle-ment
Par l'intermédiaire de notre téléphoniste, tous les jours jusqu'à 22 h.
✆ **0901 57 89 11 4.23/Min.+ 1Fr./Appel**

automatique-ment
Par le biais de notre central téléphonique informatisé, 24 h sur 24 h.
✆**0901 59 89 56**
2.50 par Appel+ par Min.

● **Unabhängige Sie, 52, NR,** viels. interessiert, sportl., schl., blond, attr., humorvoll, feinfühlig und sinnlich, sucht sportl., symp. und zärtlichen Er, 48-56, NR, für eine schöne, romant. Partnerschaft. Ich liebe das gem. Kochen, Natur, Sport, Wandern, Musik, Tiere, Essen, Wein, Code 9688 ✉

● **LKW-Fahrer, 53/180, CH,** ledig, NR, sucht liebe und nette Frau, -48. Code 9687 ✉

● **Attraktive, sportl. Dame, 50/160/45,** viels. interessiert, wünscht sich einen Mann mit Niveau, 50-59/170-180. Freue mich auf Deinen Anruf! Code 9594 ✉

Für Fr. 20.- inserieren. Kurzen Text verfassen. Coupon einschicken. Zu zweit in den Frühling!

Ich möchte keine Zeit mehr verlieren. Bitte lassen sie raschmöglichst nachfolgenden Text im BIEL BIENNE für Fr. 20.- erscheinen.

Je ne veux plus perdre de temps. Veuillez passer, dès que possible, le texte ci-dessous dans BIEL BIENNE au prix de Fr. 20.-.

Text:

Alle Anrufe auf mein inserat, die bei BIEL BIENNE eintreffen, möchte ich sofort auf folgende Telefonnummer umgeleitet haben:*
Je souhaite que tous les appels concernant mon annonce me parviennent au numéro suivant:*

_|_|_| - _|_|_|_|_|_|_|

**Meine Telefonnummer wird selbstverständlich nicht veröffentlicht.*
**Mon numéro de téléphone ne doit en aucun cas être publié.*

Zu folgenden Zeiten möchte ich Anrufe vermittelt erhalten:
Je souhaite les appels connectés aux heures suivantes:

von _|_| bis _|_| Uhr

Name/nom *Vorname/prénom*

Strasse/rue *Ort/localité*

Telefon *Unterschrift/signature*

*Coupon ausschneiden/découper, **20.-- Fr.** beilegen/ joindre **Fr. 20.--** und einsenden an BIEL BIENNE,«Quick Dating», Burggasse 14, 2501 Biel-Bienne*

BIEL BIENNE

PRIDE & PREJUDICE

Tragikomödie nach Jane Austens berühmtem Roman.

VON LUDWIG HERMANN

Mr. und Mrs. Bennet (Donald Sutherland, 2. v.l., Brenda Blethyn, 4. v.l.) und ihre fünf heiratslustigen Töchter

Mr et Mrs Bennet (Donald Sutherland et Brenda Blethyn), ont cinq jolies filles à marier.

England, gegen Ende des 18. Jahrhunderts. In ländlicher Gegend wohnt Mrs. Bennet mit ihren fünf hübschen Töchtern. Einziger Wunsch im Leben der nicht sehr begüterten Matrone: Elizabeth, Jane, Lydia, Mary und Kitty möglichst günstig «unter die Haube» zu bringen, ihnen stattliche Ehemänner und eine sorgenfreie Zukunft zu verschaffen.

Eine der fünf anmutigen jungen Damen schert aus. Die ebenso schöne wie selbstbewusste Elizabeth, genannt Lizzi (Keira Knightley, «Pirates of the Caribbean»), strebt nach einem Leben mit einem etwas weiteren Horizont.

Snob. Die Herzen des Bennet-Clans kommen in Wallung, als eines Tags ein alleinstehender und wohlhabender junger Mann in das nahe gelegene Herrenhaus einzieht. Und – oh freudige Überraschung – dieser Mr. Bingley kommt nicht allein: Oft sind stramme Offiziere bei ihm zu Gast und immer öfter taucht der scheinbar arrogante Mr. Darcy auf (Matthew MacFadyen, «In My Father's Den»). Ein Mann wie geschaffen für Lizzi.

Doch Jane Austens klassische Geschichte um Irrungen und Wirrungen der Liebe spielt im vom Klassendenken geprägten England. Der noble Mr. Darcy verspürt (anfänglich) keinerlei Neigung, sich der Landbevölkerung zu nähern. Er lehnt zum Beispiel brüsk ab, mit Lizzi ein Tänzlein zu wagen, und er schert sich keinen Deut darum, dass sie seine herablassende Art bemerkt.

Köstlich: wie sich Mutter Bennet (Brenda Blethyn) und ihre vier übrigen Töchter im steten Kampf um einen Ehemann in fröhlicher Geschmacklosigkeit kollektiv blamieren. Herzergreifend dagegen: Lizzis und Mr. Darcys Annäherungsversuche, wo der erste Kuss einfach nie gelingen will. Werden die beiden Turteltäubchen Stolz und Vorurteil endlich überwinden und eine gemeinsame Zukunft finden?

Pastorentochter und Leseratte Jane Austen (1775-1817) schrieb «Stolz und Vorurteil» als 21-Jährige um 1797. Der Roman, erst 1813 anonym erschienen, hat nach bald 200 Jahren wenig von seiner Frische eingebüsst. Dass nun auch die Verfilmung gelungen ist, dafür sorgt Regisseur Joe Wright: Er hat die prächtige Welt der Miss Austen in all ihrer Romantik, Ironie und emotionalen Kraft auf die Kinoleinwand gebracht, ein Werk mit ausgefeilten, geistvollen Dialogen, mit prächtigen Drehorten in ganz England. Nicht ganz leicht: all die verwobenen Seitenstränge der Story im Griff zu behalten. Vielleicht ein Grund, zuerst den Roman zu lesen. ■

Lizzi (Keira Knightley) träumt von Mr. Darcy, ihrer grossen Liebe.

Lizzi (Keira Knightley) rêve d'épouser Mr. Darcy.

Tragi-comédie tirée du célèbre roman de Jane Austen.

PAR LUDWIG HERMANN

L'Angleterre à la fin du XVIII[e] siècle: Mrs. Bennet vit avec ses cinq ravissantes filles à la campagne. L'unique souhait dans l'existence de cette matrone pas très aisée: caser le mieux possible Elizabeth, Jane, Lydia, Mary et Kitty, leur assurer un avenir sans nuages en compagnie de maris de belle apparence.

L'une des cinq charmantes jeunes femmes quitte la file. Tout aussi belle que sûre d'elle, Elizabeth, surnommée Lizzi (Keira Knightley, «Pirates of the Caribbean»), aspire à une existence dotée d'un horizon un peu plus large.

Snob. Les cœurs du clan Bennet sont en émoi quand, un jour, un jeune homme célibataire et fortuné emménage dans le manoir situé à proximité. Et – oh surprise réjouissante – ce Mr. Bingley ne vient pas seul: souvent, de fringants officiers viennent en visite chez lui et, toujours plus souvent, Mr. Darcy (Matthew MacFadyen, «In My Father's Den»), un type arrogant, fait son apparition. Un homme sur mesure pour Lizzi.

Le récit classique de Jane Austen sur les errances et les émois de l'amour se joue dans une Angleterre marquée par l'esprit de classe. Le noble Mr. Darcy ne ressent (au début) aucune intention de se rapprocher du peuple rural. Il refuse par exemple brusquement d'esquisser quelques pas de danse avec Lizzi et il se moque éperdument de ce qu'elle ressent face à son attitude dédaigneuse.

Savoureux: lorsque maman Bennet (Brenda Blethyn) et ses quatre autres filles, en perpétuelle lutte pour débusquer un époux, se couvrent de ridicule dans une joyeuse débauche de mauvais goût.

En revanche, il est touchant d'assister aux tentatives d'approche entre Lizzi et Mr. Darcy, quand le premier baiser ne veut absolument pas venir. Les deux amoureux parviendront-ils enfin à surmonter la fierté et les préjugés et à envisager un avenir commun?

Jane Austen, fille de pasteur et rat de bibliothèque (1775-1817) a rédigé «Orgueil et préjugés» à 21 ans, en 1797. Le roman, paru anonymement la première fois en 1813, n'a pas perdu grand-chose de sa fraîcheur après bientôt deux siècles. Son adaptation cinématographique réussie, titrée «Fierté & Préjudice», est signée Joe Wright: il a transposé sur grand écran le monde splendide de Miss Austen dans tout son romantisme, son ironie et sa force émotionnelle. Son film se caractérise par des dialogues léchés, spirituels et par des lieux de tournage superbes dans toute l'Angleterre. Pas si simple de garder le contrôle sur tous les aspects imbriqués de l'histoire, Peut-être faut-il mieux lire le roman d'abord… ■

Stolz & Vorurteil / Fierté & Préjudice

Darsteller / Distribution: Keira Knightley, Matthew MacFadyen, Brenda Blethyn, Judi Dench, Donald Sutherland
Regie / Réalisation: Joe Wright (2005)
Dauer / Durée: 127 Minuten / 127 minutes
Im Kino Palace / Au cinéma Palace
Biel Bienne-Bewertung / Cote de Biel Bienne: ★★★

LA MARCHE DE L'EMPEREUR

Wanderung in der Antarktis, ein Gebiet wie auf einem andern Planeten.

Promenade en Antarctique, presque une autre planète.

In der Eiswüste der Antarktis: Der Kreuzzug der Kaiserpinguine.

VON LUDWIG HERMANN

Tiere haben's auch nicht leicht. Von allen Lebewesen vermutlich am härtesten durch müssen die Pinguine. Ein Jahr lang beobachteten der französische Regisseur Luc Jacquet und seine Kameramänner Laurent Chalet und Jérôme Maison das entbehrungsreiche Leben der Kaiserpinguine rund um die Polarstation Dumont d'Urville im Adélieland im Herzen der Antarktis, der wohl abgelegensten und ungastlichsten Gegend der Erde.

Jacquet nennt sie ein «verfluchtes Volk»: Kaiserpinguine sind gezwungen, für die Fortpflanzung wie Büsser inmitten von Blizzards und eisiger Kälte Eier auszubrüten. Die Tiere, die über 400 Meter tief tauchen und während 20 Minuten ohne Luft auskommen können, legen hunderte von Kilometern zurück, um Nahrung zu finden. Es gibt Jahre, in denen bis zu 80 Prozent der Küken sterben.

Jahreszyklus. In der ganzen Antarktis gibt es nur 40 mögliche Brutstätten, die den Vögeln vor Feinden und der Unbill des Wetters ein wenig Schutz bieten. Eine davon ist Mittelpunkt in Luc Jacquets Film, der einen Jahreszyklus der Kaiserpinguine beobachtet. Erstaunlich, und in der Tierwelt einmalig, wie lange der Kaiserpinguin von seinen Reserven (über)leben kann, solange keine Nahrung zur Verfügung steht: Von der Wanderung zu den Brutplätzen, der Paarung, der Eiablage, der Brutzeit bis zur Aufzucht der Küken verlieren Kaiserpinguine bis ein Drittel ihres Körpergewichts. Das Männchen fastet 115 bis 125, das Weibchen 64 Tage.

Die Antarktis wirkt wie ein Gebiet auf einem andern Planeten. 120 Stunden Film hat das Team aus der Eishölle zurückgebracht und auf 85 bewegende Minuten zusammengeschnitten. Beeindruckend: die Unterwasseraufnahmen. Oben, auf den Eisschollen, torkeln die Tiere wie beschwipste Ratsherren oder Nonnen mit Seegang; im klaren Wasser, auf der Suche nach Nahrung, bewegen sie sich pfeilgeschwind und gewandt wie Delphine. Starke Momente: die zärtlichen Liebesspiele der Tiere vor der Paarung; die auf Nahrung wartenden Weibchen, die, eng aneinander geschmiegt, sich gegenseitig Wärme spenden.

Weniger gut: Emilie Simons vor Schmalz triefende Begleitsongs, die das raue Leben der Tiere verfälschen und verniedlichen; der gar schwülstige Kommentar (in der deutschen Version) und der übertrieben burschikos ausgefallene Text, der die Pinguin-Jungen begleitet. Das haben die paar Tausend stolzen, unverwüstlichen Darsteller im Film am wenigsten verdient: dass sie vermenschlicht werden. ■

Die Reise der Pinguine / La marche de l'empereur

Stimmen / Voix: Andrea Loewig, Thorsten Michaelis, Adrian Kilian (deutsche Version) / Romane Bohringer, Charles Berling, Jules Sitruk (Version française)
Buch und Regie / Scénario et réalisation: Luc Jacquet (2005)
Dauer / Durée: 85 Minuten / 85 minutes
Im Kino Rex 2, ab Montag, 3. Oktober / Au cinéma Rex 2, dès lundi, 3 octobre
Biel Bienne-Bewertung / Cote de Biel Bienne: ★★★

La croisade des manchots empereurs dans le désert glacial de l'Antarctique.

PAR LUDWIG HERMANN

Les animaux n'ont pas la vie facile non plus. Vraisemblablement, ce sont les manchots qui sont soumis aux plus rudes épreuves. Un an durant, le réalisateur français Luc Jacquet et ses cameramen Laurent Chalet et Jérôme Maison ont observé l'existence faite de privations des manchots empereurs aux environs de la station polaire Dumont-d'Urville, en terre Adélie, au cœur de l'Antarctique, le continent le plus isolé et le plus inhospitalier de la Terre.

Luc Jacquet les qualifie de «peuple maudit»: les empereurs sont contraints, pour la reproduction, de couver leurs œufs comme des pénitents au milieu des blizzards et d'un froid mordant. Les animaux, qui plongent à 400 mètres de profondeur et sont capables de rester 20 minutes sans air, accomplissent des centaines de kilomètres pour trouver de la nourriture. Certaines années, 80% des poussins meurent.

Cycle. L'ensemble de l'Antarctique ne compte que 40 sites adaptés à la nidification, où les oiseaux trouvent un minimum de protection contre leurs ennemis et la rudesse du climat. L'essentiel du film de Luc Jacquet se consacre à l'un de ces sites: il observe un cycle annuel des manchots empereurs. Surprenant et unique dans le monde animal, le temps que peut sur(vivre) cette espèce sur ses réserves quand la nourriture manque. Les empereurs perdent jusqu'à un tiers de leur poids corporel au fil de leur migration jusqu'aux sites de nidification, de l'accouplement, de la ponte, de l'incubation, de l'élevage des poussins. Le mâle jeûne 115 à 125 jours, la femelle 64 jours. L'Antarctique donne l'impression d'une autre planète. L'équipe a ramené 120 heures de pellicule de cet enfer de glace et en a tiré 85 minutes prenantes. Les prises de vue sous-marines sont à couper le souffle.

En surface, sur les plaques de banquise, les pingouins se déplacent comme des conseillers municipaux pompettes ou des nonnes éprouvées par le mal de mer. Dans les flots limpides, ils évoluent comme des dauphins, avec une vélocité et une habileté stupéfiantes. Moments forts: les tendres parades avant l'union, les femelles en attente de nourriture, serrées les unes contre les autres pour se tenir chaud.

Moins bon: les chansons sirupeuses d'Emilie Simon qui viennent fausser et édulcorer la vie rude menée par ces empereurs de la glace; le commentaire pompeux (en version allemande) et le texte exagérément désinvolte qui accompagne les jeunes pingouins. Les quelques milliers de fiers acteurs imperturbables du film n'ont vraiment pas mérité d'être personnifiés. ■

AUF EINEN BLICK… EN BREF…

★★★★ ausgezeichnet / *excellent*
★★★ sehr gut / *très bon*
★★ gut / *bon*
★ Durchschnitt / *médiocre*
– verfehlt / *nul*

Mario Cortesi

Ludwig Hermann

	Mario Cortesi	Ludwig Hermann
Howl's Moving Castle (Lido 1, 14.00d/*16.30f*)		★★★(★)
Mein Name ist Eugen (Apollo)	★★★	★★★(★)
Only Human (Lido 1, 18.45)	★★★	★★★
Red Eye (Lido 1, Nocturne)	★★★	★★★
Snow White (Lido 1, 20.45)	★★★(★)	★★(★)
Die Höhle des gelben H. (Apollo, 18.15)	★★★	
Die weisse Massai (Lido 2)	★★	★★